

GEU-NOSOTRAS

Bilboko emakume etorkinei
ezagutza agertzea: Emakumea
bizitza, emakumea aniztasuna

Reconocimiento a las Mujeres
Migrantes Bilbainas: Mujer vida,
mujer diversidad



Edizioa. Edita:
Bilboko Udala
Ayuntamiento de Bilbao

Erredakzioa. Redacción:
Laura Caorsi
Rubén A. Arribas

Argazkiak. Fotografía:
Bilboko Udala
Ayuntamiento de Bilbao

Itziar Urtasun (or. 7. pág.):
Bilboko Udala
Ayuntamiento de Bilbao.

Fatou Dieng (or. 42. pág.):
Laurent Leger Adame.

Martxoa. Marzo. 2022.

Laguntzaile
Colabora



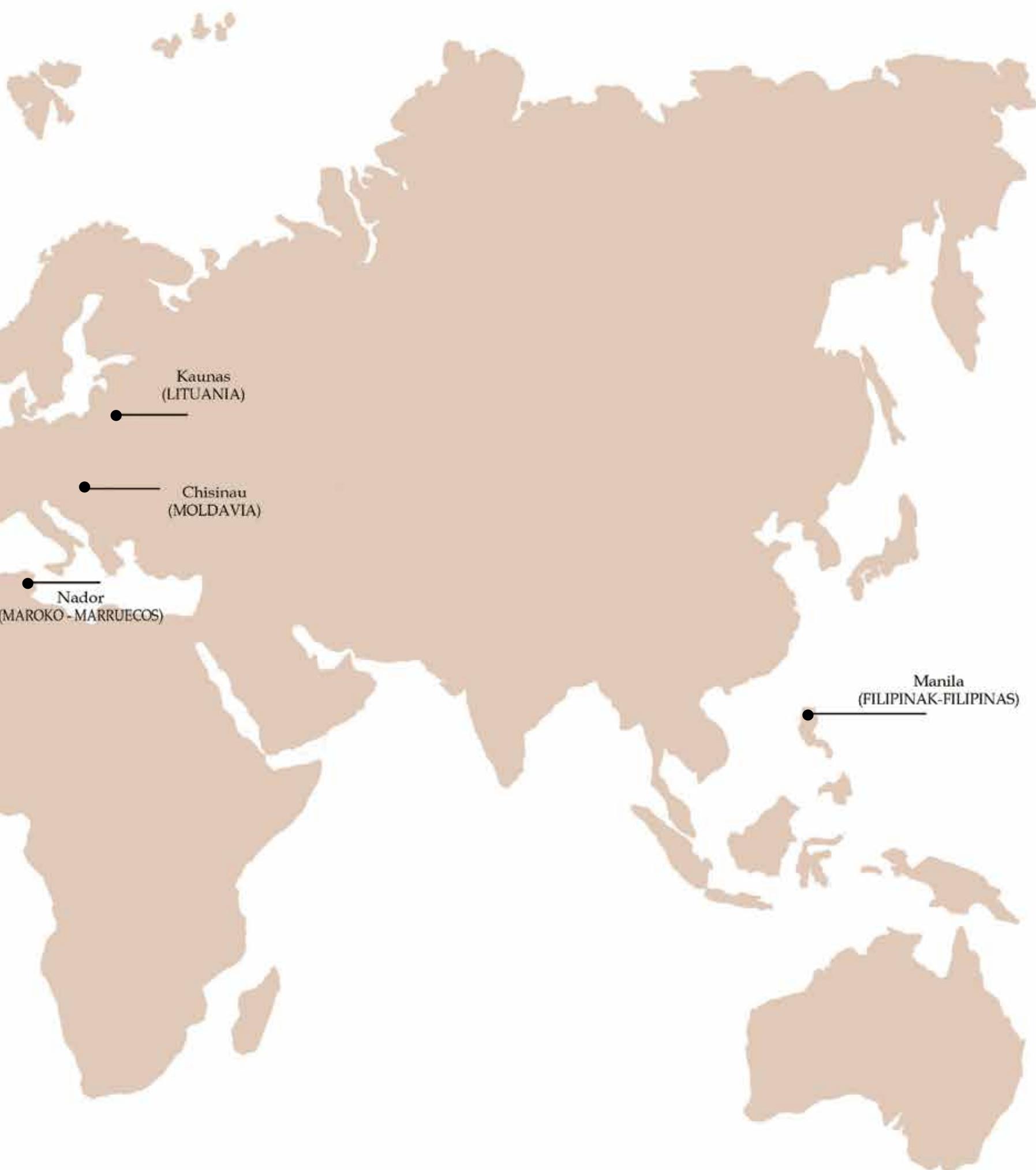
**“Bilboko emakume etorkinen saria Emakume
bizia – Emakume anitza egiteko proposamena ekimenak: Bilboko bizitza
sozial eta publikoan emakume etorkinak duen garrantzia aitortzea
du helburu, bai eta aniztasuna aitortzeko eta erreferente bihurtzeko
agertokiak sortzea. Emakumeek funtsezko zeregin betetzen dute:
profesionalak, liderrak, pentsalariak, politikariak zein ekintzaileak dira,
baina, aldi berean, haietako asko euren familien nahiz beste inguru
sozialen ongizatea eta garapena bultzatzen duten eragileak dira”**

**“El Reconocimiento a Mujeres Inmigrantes Bilbainas: mujer vida – mujer
diversidad tiene como objetivo principal reconocer la importancia de la
presencia de la mujer inmigrante en la vida social y pública de Bilbao,
así como posicionar escenarios de referencia y reconocimiento de la
diversidad. Las mujeres cumplen un papel esencial: como profesionales,
lideresas, pensadoras, políticas y emprendedoras al tiempo que son
también motor de bienestar y desarrollo para sus familias y otros
círculos sociales”**

Protagonisten jaioterriak



Lugares de origen de las protagonistas



aurkibidea

índice

Itziar Urtasun Jimeno

Bilboko Udaleko Lankidetza, Bizikidetza eta Jaietako zinegotzia
Concejala de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao
7. or. / pág.

hitzaurre / Introducción

8. or. / pág.

Emakume sarituak / Mujeres Galardonadas

Lidia Kinson

10. or. / pág.

Porciana Ntoto

12. or. / pág.

Doris Adriana Abonis

14. or. / pág.

Farah Ben Ali

16. or. / pág.

Maylin Vegara

18. or. / pág.

Nilda Diarte

20. or. / pág.

Hautagaiak / Candidaturas

Marta Lucía González

22. or. / pág.

Viorica Ceban

24. or. / pág.

Aura Cristina Guerrero Olaya

26. or. / pág.

Milagros Acea

28. or. / pág.

Norma Brotobel

30. or. / pág.

Noreida Rojo López

32. or. / pág.

Karla Liseth Sánchez García

34. or. / pág.

Irina Vasiliauskaitė

36. or. / pág.

Manuela Correa Jaramillo

38. or. / pág.

Georgina Verena Alfonso Borrel

40. or. / pág.

Fatou Dieng

42. or. / pág.

Luz Míriam Herrera

44. or. / pág.

Esperanza Ángel Tobón

46. or. / pág.



Itziar Urtasun Jimeno

Bilboko Udaleko Lankidetza, Bizikidetza eta Jaietako zinegotzia

Concejala de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao

Aukera-uria da Bilbo. Hala ikusten gaituzte bizitzeko, ekintzaile izateko, lan egiteko edo ikasteko gure uria aukeratzen dutenek. Eta, besoak zabalik hartzen ditugun migratzaileen kolektiboarentzako erakargarritasun horretaz jabetuta, haien ere bilbotarrak direla sentiarazteko ekintzak abiarazten ditugu. Azken urteotan, uriari egindako ekarprena aitorru eta eskertu nahi izan die Udalak etorkinei, eta, zentzu horretan, 2019tik, arreta jarri diegu **emakume migratzaileei**: Bilboko Udaleko Immigrazio Kontseiluak sustatutako **aintzatespenaren** bidez, agerian jartzen dugu emakume migratzaileen presentzia uriko bizitza sozialean, ekonomikoan, politikoan, artistikoan eta komunitarioan.

Bilbon, indar eta jarduteko gaitasun handiko emakume eta gizon etorkinak ditugu, haien hartsu dituen uriaren aurrerabidean lagundu nahi dutenak beren jakintza, kultura edo indarguneekin. Gainera, posizionamendu zehatza eman nahi izan diogu **emakumeen zereginari**: funtsezkoak dira profesional, lider, pentsalari, politikari eta ekintzaile gisa, eta, aldi berean, ongizatearen eta garapenaren motarra dira, beren familia eta lagunartean.

Ekimena **Bilbo, Kulturarteko Uria, III. Udal Planean** kokatzen da. Plan horrek genero-ikuspegia txertatzen du zeharkako ikuspegi batetik, bere neurri guztien bitartez; bereziki, emakume migratzaileak ahalduntzeko programak diseinatuz.

Bilbo aurrera doa, nazioartekoa, askotarikoa, inklusiboa, solidarioa, berdintasunezkoa... den uri gisa; eta, ildorretan, Udalak, Agenda 2030eko Garapen Jasangarrirako Helburuekin (GJH) eta proiektu estrategiko eta bakarrarekin —alegia, «**Bilbao Balioen Hiria**» **Balioen Gutunarekin**— guztiz bat datozen politikak diseinatzen ditu. Gizarteratzea, tolerantzia eta bizikidetza kultura-aniztasunetik garatzeko ekintzen aldeko apustu sendoa egiten dugu, tartean emakumeen eta gizonen berdintasuna, justizia soziala, giza eskubideen errespetua, gizarteratzea, konpromisoa eta parte-hartzea bezalako balioak daudela. Horren adibide da argitalpen honetan aurkezten dugun ekimena.

Eskerrak eta zorionak emakume hautagai guztiei proiektu honetan parte hartzeagatik eta gure urian kulturarteko bizikidetzaren alde egunero egiten duten ekarpenagatik.

Bilbao es una ciudad de oportunidades. Así lo ven las personas que nos eligen como ciudad para vivir, emprender, trabajar o estudiar. Conscientes de ese atractivo para el colectivo de migrantes al que acogemos con nuestros brazos abiertos, ponemos en marcha acciones que les hagan sentirse como un o una bilbaína más. En los últimos años, en el Ayuntamiento intentamos reconocer y agradecer su aportación a la ciudad, y en este sentido desde 2019 hemos centrado la mirada en las **Mujeres Migrantes**. A través de un **Reconocimiento**, promovido por el Consejo Local de la Inmigración, visibilizamos la presencia de las mujeres inmigrantes en la vida social, económica, política, artística y comunitaria de la Villa.

En la Villa tenemos a mujeres y hombres inmigrantes que disponen de gran fuerza, capacidad de acción y deseos de aportar sus saberes, cultura o fortalezas al desarrollo de la ciudad que los recibe. Además, hemos querido dar un posicionamiento concreto al **papel de las mujeres** que resulta esencial como profesionales, líderes, pensadoras, políticas y emprendedoras, al tiempo que son también motor de bienestar y desarrollo para sus familias y amistades.

Esta iniciativa se enmarca en el **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural**, que incorpora la perspectiva de género desde un enfoque transversal en el conjunto de sus medidas, y de forma específica mediante el diseño de programas que se dirigen a empoderar a las mujeres migrantes.

Bilbao avanza como una ciudad internacional, diversa, inclusiva, solidaria, igualitaria...y desde el Ayuntamiento diseñamos políticas que están plenamente alineadas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 y con el proyecto estratégico y único que resulta ser la **Carta de Valores de «Bilbao Balioen Hiria»**. Tenemos una decidida apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la igualdad de mujeres y hombres, la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso y la participación están siempre presentes. Un ejemplo de ello es la iniciativa que presentamos en esta publicación.

Agradecemos y felicitamos a todas y cada una de las mujeres candidatas por su participación en este proyecto y su aportación diaria a favor de la convivencia intercultural en nuestra ciudad.

hitzaurre



Hiriak eraikinei esker bereizten ditugu; baina, ezagutu, pertsonen bidez ezagutzen ditugu. Pertsonek eurek betetzen dituzte hiriak biziz, eta eurek ematen dizkiete zentzua hirigintzari eta arnasa paisaiari: pertsonek bihurtzen dituzte eraikinak giro, bizitegiak etxebizitza eta kaleak elkarrekin topatzeko aukera. Pertsonek, ororen buru, eratzen dute leku baten nortasun, dela banaka, dela elkarrekin.

Bilbo bere jendearen isla da: Bilbon bizitza eraiki duten pertsona guztien emaitza. Egon zirenen eta orain dauden batura da, gaur bertan bizi direnen eta noizbait bertan bizi izan zirenen batura, han jaio eta alde egin zutenena, eta beste hiri batzuetan jaio eta hemen etxea aurkitu zutenena.

Bilbo aniztasuna da. Bilbon, 120 hizkuntza baino gehiago hitz egiten dira, eta munduko alde guztiako jakintzak, sentierak eta kulturak bizi dira bertan elkarrekin. Hiri berritzalea da, XXI. mendeko Europari begira bizi dena, aniztasuna kudeatzeko, kulturartekotasun ildoan, politikak ezartzen dituena eta herriarren arteko kohesioa sustatzeko lan egiten duena.

Argitalpen honetan aipatzen diren emakumeak Bilboren aurpegia ere badira. Adin batekoak eta bestekoak dira eta ibilbideak ere era batekoak eta bestekoak dauzkate, eta jakintzak era batekoak eta bestekoak, eta jatorriak askotarikoak, eta haien talentuak dira nahiz artea, nahiz merkatartzarako ekintzaile izatea, nahiz politika, nahiz giza eskubideen aldeko lana, eta, alta, guztiekin lagundu dute Bilbo gaur den hiri hori izan dadin eta bihar izango den hiri horren itxura har dezan.

Hori dela eta, liburu honetako protagonistek badute beste zerbait elkarrekin: guztiak izan ziren izendatuak Bilboko Emakume Etorkinei Ezagutza Agertzeko 11. aldian, Bilboko Udalak eta Immigrazioaren Tokiko Kontseiluak sustatutako ekitaldian. Han eta hemen jaioak, hala nola Kolonbia, Filipinak, Errumania edo Senegal, emakume hauek guztiekin, Marta, Aura, Milagros, Porciana, Georgina, Esperanza, Nilda, Manuela, Farah, Viorica, Karla, Noreida, Doris, Maylin, Lidia, Norma, Luz, Irina eta Fatou, hiri honetara sentikortasuna, lana eta talentua ekarri duten emakumeak dira. Hiri honek, liburu honen bidez eta ezagutza honela agerturik, oso aintzat hartzen du emakume etorkinak bizitza publikoan izateak duen garrantzia.

Hau da Bilbok emakume hauei agertzen dien ezagutza, zeintzuek Bizkaiko hiriburua haztea eta berritzea eragiten baitute. Munduari eta dibertsitateari irekita bizi da Bilbo, eta harrera egiten duten pertsonek eta beste nonbaitetik iristen diren pertsonek osatzen dute hiri hau. Elkarrekin topo egiten duten pertsonek, hain zuzen.

introducción

Reconocemos a las ciudades por sus edificios, pero las conocemos a través de las personas. Son ellas quienes dan vida al espacio, sentido al urbanismo y pulso al paisaje; quienes transforman los edificios en ambientes, las viviendas en hogares y las calles en oportunidades de encuentro. Son las personas quienes, en su singularidad y en conjunto, construyen la identidad de un lugar.

Bilbao es el reflejo de su gente; el resultado de todas las personas que han cimentado en ella su vida. Es la suma de quienes estuvieron y quienes están, de quienes la habitan hoy y la habitaron en otros tiempos, de quienes nacieron aquí y se fueron, y quienes nacieron en otras ciudades y encontraron en ella su hogar.

Bilbao es diversidad. Una ciudad en la que se hablan más de 120 idiomas y en la que conviven saberes, sensibilidades y culturas de todas partes del mundo. Una urbe innovadora que se mira en la Europa del siglo XXI, que despliega políticas para gestionar la diversidad en clave intercultural y que trabaja para fomentar la cohesión ciudadana.

Las mujeres que conforman esta publicación son también el rostro de Bilbao. Con edades y trayectorias diversas, con saberes distintos y orígenes diferentes, con talentos que van del arte al emprendimiento comercial y de la política al trabajo por los derechos humanos, todas ellas han contribuido a que Bilbao sea la ciudad que es hoy y contribuyen a perfilar la ciudad que será mañana.

Por eso, las protagonistas de este libro tienen otra cosa en común: todas fueron nominadas en la II edición del Reconocimiento a las Mujeres Migrantes Bilbainas, impulsado por el Ayuntamiento y el Consejo Local de Inmigración. Nacidas en lugares tan dispares como Colombia, Filipinas, Rumanía o Senegal, Marta, Aura, Milagros, Porciana, Georgina, Esperanza, Nilda, Manuela, Farah, Viorica, Karla, Noreida, Doris, Maylin, Lidia, Norma, Luz, Irina y Fatou son mujeres que han traído sensibilidad, trabajo y talento a la ciudad. Una ciudad que, a través de este libro y este reconocimiento, pone en valor la importancia de la presencia de las mujeres inmigrantes en la vida pública.

Este es el reconocimiento de Bilbao a las mujeres que hacen de la capital vizcaína una ciudad que crece y se renueva. Una ciudad abierta al mundo y la diversidad, hecha de las personas que reciben y las personas que llegan. En suma, de las personas que se encuentran.





Beste ahots eta ibilbide batzuk ezagutzera ematea. Emakumezko erreferente berriak ezartzea. Hiriko bizitza publikoan parte hartzeak duen garrantzia

Anitzasuna normalizatzeko, beharrezkoa da lekuetan egotea, hurbiltzea eta parte hartzea. Batez ere, parte hartzea: ikusezintasunetik eta isiltasunetik ateratzen ausartzea. Ideia hau behin eta berriro agertzen da, baldin eta Lidia Kinsoniri galdeztzen bazaio zer zeregin bete behar duten emakume migratuek harrera egiten dien gizartean. Eragile sozial honen arabera —gogoko du hala defini dezaten—, funtsezkoa da emakumeek gogoko edo interesekoentzutenz komunitate-eremuetai parte hartzea, direla auzo-elkarreka edo alderdi politikoak. Herritarra jabetuko badira Bilbon dauagun kultur anitzasun arragoaz, lehen urratsa, *izateko, egotea* da.

Kulturartekotasuna sustatzeko eta sendotzeko, dio Lidiak, aldez aurretik ahalegina egin behar da proietuetan, espazioetan eta jardueretan beste pertsona batzuekin batera parte hartzeko. Hamar urte baino gehiago daramatza lanean esku hartze sozialeko teknikari moduan, tokian-tokian, eta Immigrazioaren Tokiko Kontseiluko kide den aldetik, argi dauka axola handiko kontua dela emakume migratuek auzoetako jardueretan parte hartzea, gogoetarako eremuak hartzea, alderdi politikoetan kide izatea eta topaketa kolektiboko molde orotan parte hartzea.

Elkarrekiko topaketaren abantailak ez dira haiertzat bakarrik: gizarte osoarentzat ere badira. Lidiaren arabera, parte hartzea eta iritzia ematea, edo, besterik gabe, han eta hemen egotea aski da besteak ohar daitezten inguruan duten anitzasunaz. Oraindik ere asko dira harremanik ez daukatenak beste herrialde batzuetan jaiotakoekin edo bestelako kultura batean hazitakoekin. Horri konponbidea jartzea, dio, axola handiko kontua da biziak idetza sustatuko bada edozein hiritan, hiri batek kulturartekotasunean bizi den hiritzat badauka bere burua, bederen.

Lidia Kinson

Malabo (Ekuatore Ginea - Guinea Ecuatorial, 1968)

*Emakume Migratu Politikariari ezagutza agertzeko saria
Galardonada con el Reconocimiento Mujer Migrada Política*

Dar a conocer otras voces y trayectorias. Establecer nuevos referentes femeninos. La importancia de participar en la vida pública de la ciudad

Para normalizar la diversidad es preciso ocupar los espacios, acercarse y participar. Sobre todo, participar: atreverse a salir de la invisibilidad y el silencio. Esta idea aparece de manera recurrente cuando se le pregunta a Lidia Kinson por el papel de las mujeres migradas en la sociedad de acogida. Según esta agente social, como le gusta definirse a ella, es fundamental que las mujeres formen parte de los espacios comunitarios que más les interesen o les gusten, desde asociaciones vecinales hasta partidos políticos. Cuando se trata de sensibilizar a la ciudadanía sobre la diversidad cultural que existe en Bilbao, el primer paso para ser es estar.

Como técnica de intervención social que lleva más de una década trabajando sobre el terreno y como miembro del Consejo Local de Inmigración, Lidia tiene clara la importancia de que las mujeres migradas se apunten a las actividades barriales, ocupen los espacios de reflexión, integren las agrupaciones políticas o se sumen a cualquier otra forma de encuentro colectivo. Para fomentar y fortalecer la interculturalidad es preciso compartir proyectos, espacios y actividades con otras personas.

Las ventajas del encuentro no son solo para ellas; lo son también para el conjunto de la sociedad. Según Lidia, involucrarse y opinar o, simplemente, estar presentes alcanza para que las y los demás tomen conciencia de la diversidad que hay a su alrededor. Todavía hay muchas personas que no interaccionan con otras que han nacido en países diferentes o que se han criado en familias con una cultura distinta. Remendar eso, afirma, es importante para fomentar la convivencia en cualquier ciudad intercultural que se precie.

Atzerritar legislazioak pertsonen eskubideak eta parte hartzeko eta herritartasunean jarduteko modua determinatzen du. Legedia ezinbestekoa da topaketa horiek gerta daitezen erraztasunak izatea, baina Lidiak harago joan nahi du. Arretagunea, dio, ezin dira lege berriak onartzean edo aldatzean soilik izan: bideak jarri behar dira elkar ezagutzeko eta elkarrekin harremanetan hasteko, guztiun eguneroko arazoei konponbidea bilatzeko lanean gabiltzan artean. Hezkuntza, osasuna, elikadura edo argiaren prezioa guztiun intereseko kontuak dira eta guztiongan eragiten daukate.

Eta, Lidiaren kasuan, alderdi politiko bateko kide denez gero, bere taldearen bileretan parte hartzen du, Iralan, beste edozein kidek bezala. Alde batetik, entzuteko, ikasteko eta bere auzoaren kezka diren gaien berri jakiteko; eta, beste alde batetik, bere kideek ikus dezaten gizartea aldatzen ari dela. Bere esperientzia du horren guztiaren berme: Biltzen zerbitzuan lan egin du, Kulturarteko Integrazio eta Bizikidetzako Euskal Zerbitzuan; CEAR Euskadi elkartean ere bai; eta Bilboko Udalaren Bitartekaritza Zerbitzuan ere bai.

Erreferenteekin, hobeto

Euskadira iritsi aurretik (2007an iritsi zen), Lidia funtzionarioa eta itzultzalea zen Ekuatore Ginean. Bilbon finkatu zenean, gizarte-langile moduan egin zuen lan, eta interprete lanak ere egin zituen. Ama Afrika izeneko afrikar emakumeen elkarteararen sortzaileetako bat izan zen, eta baita Mulisol elkartearena ere (Mundo Libre y Solidario), zeinak pertsonen garapen integralaren alde lan egiten baitu kultura arteko bizikidetza sustatuz. Beste jarduera, Mulisol elkartearak, besteak beste, Bisila kultur jardunaldiak ospatzen ditu, herrien arteko kultur trukea eta elkar ezagutza sustatuz, eta Afrika Eguna delakoan ere parte hartzen du, 2018tik.

Era berean, elkartea horren barruan, Lidiak ikastaroak, jardunaldiak eta hitzaldiak antolatzen ditu, afrikar ikuspegia batetik gai batzuen eta besteen gainean eztabaidatzeko. Azken urteotan, topaketak antolatu izan ditu nortasun afro-euskaldunaren inguruan, Ekuatore Ginea eta Euskadiren arteko harremanen inguruan, emakume beltzen profesionalizazioaren inguruan edo emakumeen ekintzailetasunaren inguruan. Bilera horietara, emakume beltzak gonbidatzen ditu hitzaldiak eman ditzaten: estereotipoak hausten dituzten emakume beltzak, hain zuzen, beren ibilbidea dela-eta ikusgaitasun handiagoa merezi dutenak. Hara nortzuk izan diren hizlari, besteak beste: Bisila Bokoko, Marcelle Mardon, Rita Bosaho, Jeanne-Rolande Dacougna Minkette, Remei Sipi o Filomena Abrantes. Azken xedea da gazteriaren esku jartzea kultur eta politika erreferente berriak, hau da, beste eredu batzuk. Lidiaren arabera, ez da etsi behar enplegu bat edozertain lortuta, edo alde batera utzi behar da, isilean onartu barik, emakume migratuek garbiketan eta adinduan zaintzen lan egin behar duelako ideia. Eedu egokirik gabe eta elkartasun eta lankidetasun harremanik gabe, ordea, zaila da.

Alde horretatik, bada, Lidiak, 2014tik, Emakume Afrobeltza saria sustatzen du Euskadin. Ekimen horretan, Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetza izan du, aldi batzuetan, eta Bilboko Udalarena, beste batzuetan, xedea, betiere, heroi ezezagun horiei ahotsa eta ikusgaitasuna ematea delarik, egunero ari baitira beren lanaren bidez bizimoduak aldarazten. Hori ere bada politika. Lidiak dioenez, bizimodu politika da, eta parte hartzea da gakoa.

La legislación de extranjería determina los derechos de las personas y el modo en que ellas participan y ejercen la ciudadanía. Es crucial facilitar que el encuentro se produzca, pero Lidia va más allá. El foco, señala, no puede estar puesto solo en aprobar y modificar leyes: hay que crear cauces para conocernos y mezclarnos mientras colaboramos en resolver los problemas cotidianos que compartimos y nos conciernen. La educación, la sanidad, la alimentación o el precio de la luz son cuestiones que nos interesan y afectan a todas las personas.

En su caso, como afiliada a un partido político, acude a las reuniones de su grupo en Irala como una más. Por un lado, para escuchar, aprender y tomar nota sobre lo que preocupa en su barrio; por otro, para que sus compañeras y compañeros vean que la sociedad está cambiando. Su experiencia la avala: ha trabajado con el Servicio Vasco de Integración y Convivencia Intercultural (Biltzen), con CEAR Euskadi y en el servicio de mediación del Ayuntamiento de Bilbao.

Con referentes, mejor

Antes de llegar a Euskadi en 2007, Lidia era funcionaria y traductora en Guinea Ecuatorial. Cuando se estableció en Bilbao, ejerció como trabajadora social y realizó labores de intérprete. Fue una de las fundadoras del grupo de mujeres africanas Ama África, y también de Mulisol (Mundo Libre y Solidario), una asociación que apuesta por el desarrollo integral de las personas y que apoya la convivencia intercultural. Entre otras actividades, Mulisol celebra las Jornadas Culturales Bisila, dedicadas al intercambio y reconocimiento cultural de los pueblos, y participa en el Afrika Eguna, donde colabora desde 2018.

Asimismo, en el marco de esa asociación, Lidia programa cursos, jornadas y conferencias para debatir asuntos de interés desde una perspectiva afro. En los últimos años ha organizado encuentros sobre la identidad afrovasca, las relaciones entre Guinea Ecuatorial y Euskadi, la profesionalización de las mujeres negras o el emprendimiento femenino. A esas reuniones invita como ponentes a mujeres negras que rompan con los estereotipos y que, por su trayectoria, merezcan mayor visibilidad. Entre otras, ha contado con Bisila Bokoko, Marcelle Mardon, Rita Bosaho, Jeanne-Rolande, Dacougna Minkette, Remei Sipi o Filomena Abrantes. El objetivo último es poner al alcance de la juventud nuevos referentes culturales y políticos, es decir, otros modelos aspiracionales. Hay que romper, subraya Lidia, con el conformismo de conseguir un empleo de lo que sea o con la aceptación tácita de que las mujeres migradas deben ocuparse de la limpieza y del cuidado de las personas mayores. Sin referentes adecuados y sin establecer lazos de solidaridad y colaboración, es difícil lograrlo.

En esa línea, Lidia promueve desde 2014 el galardón Mujer Afronegra en Euskadi. La iniciativa, que ha contado con la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia en unas ediciones y con la del Ayuntamiento de Bilbao en otras, busca dar voz y visibilidad a esas desconocidas heroínas de lo cotidiano cuya labor cambia vidas. Esto también es política. Como dice Lidia, la vida es política, y la participación es la clave.



Porciana Ntoto

Lisboa (Portugal, 1994)

*Emakume Migratu Gazteari ezagutza agertzeko saria
Galardonada con el Reconocimiento Mujer Migrada Joven*

**Entzuten ikastea, bestearen mina errespetatzeko.
Hizkuntzak topagune iritsi berrientzat. Batez ere,
tratua gizalegezkoa izan dadila lortzea**

Batzuetan, minuto batean arreta eskaintzeak tragedia bat eragotz dezake. Berba goxo batzuk, hizkuntza egokian, edo migrazio-istorio bat entzutea interesez, edo errespetua agertzea bestearen minagatik, nahikoa izan daitezke erabaki txar bat hartzea eragozteko eta beste apur batean irauteko. Porciana Ntotok hala ikasi zuen, orduak emanet bezimodu hobe bat egiteko pozarekin etorri eta bidean maiteren bat (laguna, bikotekidea, umetxoa...) galdu zutenekin, eta esperientziak kontatuz elkarri.

Une horietan, mina eta etsipena hain dira handiak, eze bera moduko norbaiten hurbiltasuna aringarria gertatzen baita eta eragotzi egiten baitu erabaki txarrak hartzea.

Gizarte Laneko lizenziatura Errioxako Unibertsitatean, lisboar gazte honek urteak daramatza babes eske datozenei harrera egiten jarduten diren erakundeekin lanean. Gaur den egunean, esku hartze sozialeko teknikari moduan lan egiten du Movimiento por la Paz gobernuz kanpoko erakundearrentzat (dozena bat egoitza dauzkate Estatu osoan zehar). Etorkinekin egunero hitz eginez eta haien gidatuz, ikasi du egonarria dela baliorik handiena, eta hizkuntzak, berriz, tresnarik eraginkorrena.

Egoera hain zailetan, ezinbestekoa da komunikatzea. Oro har, Porcianak Afrikatik datozenei laguntzen die, zeintzuek frantsesa edo ingelesa hitz egiten baitute, lehen hizkuntzaz beste. Hori dela eta, oso prezatzen du lingala ikasi izana (bere aitaren hizkuntza), eta baita ere portugesa (bere amaren hizkuntza), eta ikastetxeen edo bere kasa beste hizkuntza batzuk ere ikasi izana. Hizkuntza horiek gabe, zaila izango zatekeen aholku ematea edo konponbideak bilatzea lan egiteko edo bizitzeko baimenaren

**Aprender a escuchar para respetar el dolor ajeno.
Las lenguas como punto de encuentro con quienes
acaban de llegar. Ante todo, humanizar el trato**

A veces, un minuto de atención puede evitar una tragedia. Unas palabras cálidas dichas en el idioma apropiado, escuchar con interés una penosa historia migratoria o mostrar respeto por el dolor ajeno pueden marcar la diferencia entre una mala decisión y aguantar un poco más. Porciana Ntoto lo ha aprendido compartiendo muchas horas y experiencias con personas que han venido con la ilusión de tener una vida mejor y que, sin embargo, perdieron a alguien querido en el camino: un amigo, una pareja, un bebé. En esos instantes donde el dolor y la desesperanza pesan tanto, la cercanía de alguien como ella alivia y evita decisiones fatales.

Licenciada en Trabajo Social por la Universidad de La Rioja, esta joven lisboeta lleva años colaborando con diferentes organizaciones que se ocupan de recibir a quienes solicitan refugio. Actualmente, lo hace trabajando como técnica de intervención social para Movimiento por la Paz, una ONG con más de una docena de sedes repartidas por el territorio nacional. La experiencia de hablar y orientar a diario a personas migrantes le ha enseñado que la paciencia es el valor más importante, y los idiomas, el instrumento más eficaz.

En circunstancias tan delicadas, poder comunicarse es fundamental. En general, Porciana ayuda a personas que vienen de África, que suelen hablar francés o inglés, además de su lengua materna. Por esa razón, valora tanto haber aprendido lingala —el idioma de su padre—, portugués —el de su madre—, y haber estudiado otros idiomas en el colegio o por su cuenta. Sin ellos, sería muy complicado aconsejar o resolver dudas sobre el permiso de trabajo o el de residencia, los dos temas de conversación más recurrentes entre quienes recién llegan.

gaineko zalantzei buruz, horiek izaki iritsi berrien artean gehien aipatzen diren gaiak.

Hizkuntzez gain eta kontu handiz tratatzeaz gain, besteekin harremanetan hasteko lagungarria izaten da, orobat, migrazio-prozesu bat igaro izana. Bere esperientzia bestelakoa izan zen arren, badaki zer den familiatik, adiskideengandik eta zuztarretatik aldentzea, eta larru-azalaren kolorea dela-eta begiratzea besteek. Porciana Lisboan jaio zen, 1994an, eta Bilbora etorri zen bere familiarekin, berak 5 urte zeuzkanean, eta hemen bizi izan zen 2015era arte; orduan, Logroñora joan behar izan zuen karrera ikastera. Harrezkero, hiri baten eta bestearen artean banatzen du bere denbora: Logroñon egiten du lan, eta Bilbon bizi da bere familia, eta batean zein bestean gauzatzen du lan soziala.

Tratua gizalegezkoa izan dadin lortzea

Lanean hasi aurretik, Porciana boluntario moduan jardun zen hainbat erakundetan. Badu istorio polit bat, esate baterako, Tximeleta elkartean, zeina gizarteratzen eta eskolaratzen laguntzeko zentro bat baita, Caritasek Zazpi Kaleetan daukana: joan-etorriko istorio bat, hain zuzen. Elkarte horretan, 11 urte zeuzkala, ohartu zen zeinen ardura handiko kontua zen kalitatezko denbora eskain diezazuten: eskolan ematen zizkieten etxeko lanekin laguntzen zieten berari eta bere lagunei, eta, horri esker, hobeto ibili ziren ikastetxeen. Zenbait urte lehenago, bera ere begirale izan zen bi udatan erreskadan, Atxuriko ikastetxeko igerilekuetan, eta, horrela, berak jasotako maitasuna itzuli ahal izan zuen.

Porciana, halaber, laguntzaile izan da Koop SF34 elkartean, eskolak emanet; eta Mulisolen ere bai, Munduko Jendeak jaialdirako antolatzen ziren nazioarteko janarien azokatxoetan; eta Novisi elkartean ere bai, herrialde batzuetako eta besteetako gazteen arteko topaketetan. Edonola ere, betirako markatu zuen unea 2018ko uda izan zen, noiz ere Ongi Etorri Errefuxiatuak elkartearrekin ibili baitzen lankidetzan, harrera humanitarioko eginkizunetan. Orduan, ordu asko eman zituen Bilbo Zahar plazan, etorkin Bilbora iritsi berriekin solasean, haien sentikortasuna bizi-bizi zegoen unean.

Orduan izan zen lehen aldia aire zabalean lo egin zuena, arreta duina galdegitearren kalean lo egin eta jateko auzotarren laguntza behar zutenentzat. Zurrara handiko egunak izan ziren. Hain zuzen, mutil batekin harremana du oraindik ere, garai hartan hari lagundurik. Hark lagunik onena galdua zuen bidean, etsita zegoen eta nahiago zuen hilik; gaur den egunean, Frantzian bizi da, eta lana dauka han, eta ezkondua dago eta seme bat dauka, eta oraindik ere esker ona agertzen dio Porcianari hurbiltzeagatik eta entzuteagatik eta jakitera emateagatik laguntzeko hurbildu zitzaiola. Berak, Porcianak, badaki keinu hark lagundi ziola bizirik irauteko erabakiaren aldera makurtzera; hala ere, zehazten du gauza erraza dela, edonork egin dezakeela, gizatasuna erakutsi baino ez dela egin behar. Errespetuz, denboraz eta bestearen minaren aldeko enpatiaz egindako gizatasuna.

Junto a los idiomas y la delicadeza en el trato, algo que ayuda a conectar con los demás es haber pasado también por un proceso migratorio. Si bien su experiencia fue distinta, ella sabe lo que significa separarse de la familia, las amistades y las raíces, y sentirse observada por el color de la piel. Porciana nació en Lisboa en 1994, se trasladó con su familia a Bilbao cuando tenía 5 años y residió aquí hasta 2015, cuando debió marcharse a Logroño para estudiar la carrera. Desde entonces, reparte su tiempo entre las dos ciudades: su trabajo está en Logroño; su familia, en Bilbao; y su labor social, en ambos lugares.

Humanizar el trato

Antes de su etapa laboral, Porciana colaboró como voluntaria en diversas asociaciones. De hecho, con Tximeleta, el centro de apoyo socioescolar que ofrece Cáritas en el Casco Viejo, recuerda una bonita historia de ida y vuelta. Ahí, cuando tenía 11 años, descubrió la importancia de que te dediquen tiempo de calidad: a sus amigas y a ella las ayudaron con los deberes y les fue mejor en el colegio. Unos años después, ella misma fue monitora durante dos veranos seguidos en las piscinas del colegio Atxuri, donde pudo devolver el cariño que había recibido.

Porciana también ha colaborado con la asociación Koop SF34 dando clases; con Mulisol, en los mercadillos de comida internacional que se organizaban para el festival Gentes del Mundo; y con Novisi Elkartea, en encuentros entre jóvenes de diferentes países. De todos modos, el momento que la marcó para siempre fue el verano de 2018, cuando colaboró con Ongi Etorri Errefuxiatuak en la acogida humanitaria. Entonces pasó muchas horas en la plaza de Bilbao la Vieja conversando con personas migrantes que acababan de llegar a Bilbao y cuya sensibilidad estaba, como ella recuerda, a flor de piel.

Aquella fue la primera vez que durmió a la intemperie para reclamar una atención digna para quienes dormían en la calle y dependían de la asistencia vecinal para alimentarse. Fueron días de gran intensidad. De hecho, todavía sigue en contacto con un chico al que atendió. Él había perdido a su mejor amigo, estaba desolado y quería morir; hoy vive y trabaja en Francia, está casado y tiene un hijo, y sigue estándose agradecido por haberse acercado a escucharlo y hacerle saber que estaba ahí para ayudarlo. Aunque ella sabe que aquel gesto inclinó la balanza del lado de la supervivencia, matiza que es algo sencillo y al alcance de cualquier otra persona; tan solo se trata de mostrar humanidad. Una humanidad hecha de respeto, tiempo y empatía por el dolor ajeno.



Doris Adriana Abonis

Cali (Kolonbia - Colombia, 1984)

*Emakume Migratu Giza Eskubideen Defendatzaileari
ezagutza agertzeko saria*

*Galardonada con el Reconocimiento a Mujer Migrante
Defensora de los Derechos Humanos*

**Bilbo leku segurua arriskuan direnendako.
Hezkuntza, hiri askotarikoagoa eta lan-aukera
hobeezikoa eraikitzeko tresna**

Pertsona askok ez dakite zer den etxetik atera eta bizia galtzeko beldurrik gabe parke batean pasieran ibiltzea. Beren jatorrizko lekuetan, mehatxatu eta jazarri egiten dituzte gizarte-mugimenduen buruzagitzan aritzeagatik eta arrazarengatik, sexu-joerarengatik edo erlijioarengatik bereizkuntzariik gabeko eskubide-berdintasunaren alde borrokatzearatik. Kolonbiaren kasuan, Doris Abonis bezalako ekintzaileei esker, pertsona horietako batzuk Bilbora etorri ahal izan dira bidaian, eta aldi batez egon hemen lagunza psikologikoa eta ekonomikoa jasotzen, eta beren kausaren zabalkundea egiteko lagunza lortzen.

Dorisek, dagoeneko, bost lagun lagundu die, haien Bilbora egonaldi bat egitera etorririk. Hori bai, argitu du ez dela izan bakarka egindako lana, baizik eta talde-lana, Eusko Jaurlaritzarekin, CEAR-ekin eta Mugarik gabeko Emigratuak elkarrekin (bera azken elkartea horretako kidea da). Era berean, Bilboko Udalarekin ari da elkarlanean, gazteak laneratzeko proiektuetan eta ohartarazteko eta emakumeari balioa emateko proiektuetan. Ekimen horrek beste udal batzuen eta Bizkaiko, Arabako eta Gipuzkoako Foru Aldundien interesa eragin zuen, eta haien ere lagundu dute proiektuok abian jartzen. Oraingo, emaitzak bihotz-altxagarriak dira: 12 emakumek, Bilbon, eta 15 emakumek, Donostian, lana topatu dute.

Hezkuntzaren alderdia da ekintzaile honen lanaren beste puntu nagusi bat. Mugarik gabeko Etorkinak elkartearren bitartez, Dorisek Hiritar Emigratzaileen Gizarteratzea eta haien Parte hartze Soziala eragiteko Foroaren hezkuntza-batzordean parte hartzen du, eta, halaber, Giza Eskubideei buruzko eta Bakearen aldeko Hezkuntzako Elkarteen foroko zuzendaritza-batzordeko kidea da. Esperientzia horren fruitu moduan, guztiz ohartuta

Bilbao como espacio seguro para quienes están en peligro. La educación, una herramienta para construir una ciudad más diversa y con mejores oportunidades laborales

Para muchas personas, salir de casa y pasear por un parque sin temer por su vida es una actividad desconocida. En sus lugares de origen las amenazan y hostigan por liderar movimientos sociales y luchar por la igualdad de derechos sin distinciones de raza, condición sexual o religión. En el caso de Colombia, gracias a activistas como Doris Abonis, algunas de esas personas pueden viajar a Bilbao, estar un tiempo para recibir ayuda psicológica y económica, y obtener apoyo para difundir su causa.

Doris ya ha acompañado a seis de estas personas durante su estancia en la ciudad. Eso sí, aclara que no ha sido una labor en solitario, sino un trabajo en equipo con el Gobierno vasco, CEAR y Emigrad@s Sin Fronteras, la asociación a la que pertenece. Asimismo, colabora con el Ayuntamiento de Bilbao en proyectos de inserción laboral de la juventud, sensibilización y puesta en valor de la mujer. La iniciativa interesó también a otros consistorios y a las Diputaciones Forales de Bizkaia, Araba y Gipuzkoa, que también los han puesto en marcha. Por ahora, los resultados son alentadores: 12 mujeres en Bilbao y 15 en Donostia han encontrado trabajo.

La vertiente educativa es otro punto central de su labor como activista. A través de Emigrad@s Sin Fronteras, Doris forma parte de la comisión de Educación del Foro para la Integración y Participación Social de las Ciudadanas y los Ciudadanos Inmigrantes, y de la junta directiva del Foro de Asociaciones de Educación en Derechos Humanos y por la Paz. Fruto de esa experiencia, tiene claro que urge solucionar el absentismo y el fracaso escolar en la población migrada, que necesita más ayuda

dago premiazkoa dela etorkinen artean absentismoari eta eskola-porrotari konponbidea aurkitzea, lagunza handiagoa behar baitute EAEko hezkuntza sistemaren ordutegiei, arauetan eta ikuspegi pedagogikoari egokitzen.

Horrez gain, saiatzen da etorkinek beren titulazioak homologatzeko orduan aurkitzen dituzten burokrazia-oztopoak urritzearren alde, eta, batez ere, lan merkatura sartzeko aurkitzen dituzten oztopoak urritzearren alde. Bere iritzian, Euskadiren oparotasuna hurrengo belaunaldien esku dago, eta hezkuntza ezinbestekoa da oparotasun hori iristeko.

Bilbo Londresen moduan

Etorkizunari dagokionez, arduratuta dago hirugarren sektorearekin, pandemiak gogorti erasan baitu. Baliabideetan eta funtsetan izan den murrizketak mugatu egin du erakunde askok ekintzarako duten gaitasuna, ezin baitite lehen bezala lagundi beharrik handiena duten familiei. Hori dela eta, uste du ezinbestekoa dela elkarteen sareak finantza-kaudimena berreskuratzea. Osterantzean, hain barik, oso zaila izango da lagunza eskaintza bertan geratu nahi dutenen edo beren herrialdera itzuli nahi dutenen egoera larriean.

Alde horretatik, Dorisek gutxi ezagutzen den gai bat nabarmendu nahi du: itzultza, berez, lehen begiratu batean dirudien baino garestiagoa eta zailagoa da. Ez da maletak egin eta jatorrizko lekura itzultza soilik, nabamentzen du; gauza asko hartu behar dira kontuan. Ez da gauza bera bakarrik itzultza edo familiarekin itzultza, eta ez da gauza bera negozio baten asmoa daukazula alde egitea edo zer egin ez dakizula alde egitea. Bestalde, ohartarazi nahi du badirela pertsonak sentitzen dutenak hemen porrot egin zutela, eta abaiduta, zaurgarri edo lotsatuta alde egiten dute. Horregatik, lagunza guztia ere gutxi da, itzulerako bidaia prestatzeko eta migrazio-proiektuari amaiera emateak ahalik eta trauma txikiena eragiteko.

Eta hona iritsi berri direnez, Dorisek dio funtsezkoa dela harrera-sistema hobetzea. Zelan? Erakundeak hurbilaraziz egoera ez-arauzkoan migratutako pertsonengana. Bere ustean, beharrezko da erakundeek hasierako jarraibide errazak ematea era horretan iritsi berri direnei, hasierako gida moduan. Jakin beharra dute zeintzuk diren beren eskubideak, betebeharra, jakin beharra dago zer hizkuntza hitz egiten duten, jakin beharra dute zeintzuk diren iritsi direneko hiriaren dinamikak edo zein elkarrengana jo ahal duten...eta, horrela, hasieran izan ohi diren estres, beldur eta are izu alferrekoak ere saihestuko ahal izango lirateke.

Etorkizunean, nahiko luke Bilbok Londresen antza izatea, eta ohikoa izatea beltzak aurkitzea supermerkatuan, hiri autobusak gidatzen edo, bere alaba bezala, abokatu eta kriminalista izateko ametsa gauzatu nahirik. Hau da: hiri bat kultur aniztasuna arlo guztietan normalizatuta daukana. Badaki asko dagoela egiteko. Eta, jakin daki ezen, ordura arte, bera bezalako ekintzaileek behin eta berriro saiatu beharra daukatela.

para adaptarse a los horarios, normas y enfoque pedagógico del sistema educativo vasco.

Además, aboga por la rebaja de las trabas burocráticas que encuentran las personas migradas a la hora de homologar sus titulaciones y, sobre todo, de acceder al mercado laboral. En su opinión, la prosperidad de Euskadi está en manos de las siguientes generaciones, y la educación es imprescindible para alcanzarla.

Un Bilbao a la londinense

A propósito del futuro, está preocupada por el del Tercer Sector, muy golpeado durante la pandemia. El recorte de los recursos y fondos, explica, ha limitado la capacidad de acción de muchas organizaciones, que ya no pueden ayudar como antes a las familias más necesitadas. Por esa razón, considera imprescindible que el tejido asociativo recobre la solvencia financiera. Sin eso, es muy difícil atender situaciones tan acuciantes como las que viven tanto quienes quieren quedarse como quienes optan por regresar a su país.

En este sentido, Doris llama la atención sobre un asunto del que se habla poco: retornar es más caro y complejo de lo que parece a simple vista. No consiste en meter tus cosas en una maleta y volver al lugar de donde viniste, enfatiza; hay que tener en cuenta muchos factores. No es lo mismo regresar solo que hacerlo en familia, ni irse con una idea de negocio que sin saber qué hacer. Además, advierte, hay personas que sienten que fracasaron aquí y se marchan derrotadas, vulnerables o avergonzadas. Por eso, toda ayuda es poca a la hora de preparar el viaje de vuelta e intentar que el cierre del proyecto migratorio sea lo menos traumático posible.

En cuanto a quienes recién llegan aquí, Doris sostiene que es fundamental mejorar el sistema de acogida. ¿Cómo? Acercando las instituciones a las personas migradas en situación irregular. En su opinión, es necesario que las primeras den unas indicaciones sencillas a las segundas a modo de orientación inicial. Conocer los derechos, deberes, idioma que se habla, dinámica de la ciudad o asociaciones a las que pueden recurrir, ayudaría a rebajar la situación de estrés, miedo e incluso pánico innecesarios que se dan en algunos comienzos.

En el futuro, le gustaría que Bilbao se pareciese a Londres y fuera habitual encontrar personas negras atendiendo en el supermercado, conduciendo un autobús urbano o, como su hija, no solo soñando con ser abogada y criminalista, sino ejerciendo la profesión. Es decir: una ciudad que normalice la presencia de la diversidad cultural en todos los ámbitos. Sabe que aún queda mucho por hacer. Y que, hasta entonces, las activistas como ella tienen que seguir insistiendo.



Jarraitutasuna, formazioa eta talentua. Bokazio bat migrazioak gainditzen dituena eta bere aukera handiaren zain. Amazigh berotasuna eta Kantauriko freskotasuna bi kultura elkarrekin josteko

Bere arropa guztia, etxeian daukana eta aldean jantzita daramana, bere sormenaren eta bere eskuen trebetasunaren emaitza da. Farah Ben Ali diseinatzailarentzat, moda da gauzariak handienetakoak: ez dago ezer beretzat pozgarriagorik bere ideiak zirriborratu eta ehunekin jantzi bihurtzea baino. Berak beti miretsi izan zuen Karl Lagerfeld eta Yves Saint Laurent-en lana, eta zoragarria zaio berria eta tradizioa fusionatzea.

Oso gogoko du, gainera, nabarmen izan dadila nola diseinu bakoitzaren ostean pertsona baten istorioa dagoen. Hala, bada, ezkontza-jantzi bat diseinatzen duenean neska batentzat, edo kaftan bat edo jostunak josteko jantzi bat, beti bilatzen du bere amazigh sustraiak eta euskal esperientzia batzea; afrikar oihalen berotasuna eta Kantauriko itsasoaren freskotasuna batzea; edo industria produkzioan izan zuen esperientzia eta bere amaren jokintza tailerrean ikasitakoa batzea. Farah-rentzat, sortzaile izatea da leiala izatea bere bizitza moldatu duten eta oraindik ere moldatzen duten kultura horien nahasturari.

Formazio bikaina jaso zuen arren, Farah zain dago oraindik, noiz emango dion Bilbok aukera bere bokazioa lanbide bihurtzeko. Umezaroa eta nerabezaroa hari, jostorratz eta oihalen artena igaro izanaz gainera, Farah-k teknikari diseinatzailaren eta modistaren diploma lortu zituen Tangerko eskolan, eta ondoren patroigintzako delineazioiko teknikari moduan lan egin zuen egoitza Marokon zeukan alemaniar enpresa batentzat. Behin Euskadira iritsita, homologatu egin zuen bere titulua, eta enpresak sortzeko eta kudeatzeko formazioa hartu zuen Bilboko Merkataritza Ganberan; emakume migratuentzako ekintzaletzako formazioa ere bai,

Farah Ben Ali

Nador (Maroko - Marruecos, 1968)

*Emakume Migratu Ekintzaileari ezagutza agertzeko saria
Galardonada con el Reconocimiento Mujer Migrada
Emprendedora*

Constancia, formación y talento. Una vocación a prueba de migraciones y a la espera de su gran oportunidad. Calidez amazigh y frescura cantábrica para coser dos culturas

Toda su ropa, la que tiene en casa y la que lleva puesta, es fruto de su creatividad y la destreza de sus manos. Para la diseñadora Farah Ben Ali, la moda ocupa un lugar central: nada le produce mayor alegría que esbozar sus ideas y darles vida con tela. A ella, que siempre admiró el trabajo de Karl Lagerfeld e Yves Saint Laurent, le encanta fusionar lo moderno y lo tradicional.

También le gusta que detrás de cada diseño se note que hay una historia personal. Así, diseña un vestido de novia, un caftán o un traje sastre, siempre busca aunar sus raíces *amazigh* con su experiencia vasca; la calidez de las telas africanas, con la frescura marina del Cantábrico; su paso por la producción industrial, con lo aprendido en el taller de costura de su madre. Para Farah, ser creativa es ser fiel a esa mezcla de culturas que han moldeado y siguen moldeando su vida.

A pesar de su excelente formación, Farah continúa esperando que Bilbao le dé la oportunidad de convertir su vocación en oficio. Además de haber pasado la infancia y la adolescencia entre hilos, agujas y telas, Farah se diplomó como técnica diseñadora y modista por la Escuela de Tánger y luego trabajó como técnica de delineación de patronaje para una empresa alemana con sede en Marruecos. Ya en Euskadi, homologó su título y se formó en creación y gestión de empresas con la Cámara de Comercio de Bilbao; en emprendimiento para mujeres migradas, con la Universidad de Mondragón; como profesora de Confección, con Creativity Zentrum Bilbao; y en estilismo personal y asesoría de imagen, con la Fundación de Comercio de Bizkaia y con Uroalde. Sin embargo, lo de tener su propia marca o taller va más lento de lo imaginado.

Mondragon Unibertsitatean; Jantzintzako irakasle formazioa ere bai, Creativity Zentrum-en; eta estilismo pertsonaleko eta irudirako aholkularitzako formazioa, Bizkaiko Merkataritzako Fundazioan eta Uroalde zentroan. Hala ere, uste baino gehiago atzeratzen ari zaio bere marka propria sortzeko edo bere tailerra edukitzeko ametsa.

Lerro berritzairen bat

Farah hamabost urte baino gehiago daramatza Bilbon. Aldi honetan guztian, bere ohiko lana izan da adindua zaintza eta etxe langile gisa, baina bere aisiaudia diseinuan eta jantzintzan eman izan du, hor egin ditu ahaleginik handienak. Josten eta jantzi-bildumak prestatzen orduak eta orduak emateaz gain, tinko jardun da bere lanbidearekin zerikusia duten ekimenetan parte hartzen. Esate baterako, dozena erdi desfiletan parte hartu izan du; horien artean, nabarmentzeoak dira Marokoko jantzi tradizional eta modernoen desfileak, Marokoko Konsulatuarekin batera; edo La Marina bilduma aurkeztu izana, Kantauriko eta Mediterraneoko paisaietan inspiratua; edo *amazigh* bereber jantzi tradizionalen desfilea, Agharash elkartarekin batera antolatua Lutxanako museoan.

Bestalde, ez du ahaztu aurrerantzean ere ikasteko ezinbestekotzat jotzen duen alderdi bat: kultura bateko eta besteko pertsonekin batera lan egitea eta ezagutzak partekatzea. Hala, 2019tik, jokintzako eta patroigintzako irakasle ari da beste emakume batzuentzat, diru-sarreren iturri bat eduki ahal izan dezaten, eta ekintzaile bihurtu eta autoenpleguak sortu ahal izan ditzaten. Proiektu hau Mugarik gabeko Emigratuak elkartarekin gauzatzen du, eta, horrez gain, Ignacio Ellacuria Fundazioaren Torre de Babel gunean ere ehungintzako tailerrak ematen ditu, Afrikako eta Latinoamerikako emakumeek elkarrekin parte hartzen duten ahalduntze-ekimen baten barruan.

Aldi berean, Farah esperientzia biltzen ari da oraindik ere. Horren adibide dira nola ari den lankidetza Bilboko gabardina-marka ezagun batekin, edo nola daukan kooperatiba bat sortuta lankide batekin, arropa eta osagarriak sortzeko, edo Sophie eta Voilà markarekin egindako praktikak, ezkongaien jantziak josten, zeina oso sektore gogokoa izan baitzuen eta zeinean ostera ere probatu nahiko bailuke. Etorkizunari begiratzen baitio beti, emakume langileentzako arropa diseinatzeko arloan jardun nahiko luke nagusiki, *prêt-à-porter* erara jantzi beharra daukan eta diseinu norberarentzat egokitu bat bilatzen duen emakumearentzat diseinatzen. Halaber, kaftanak diseinatu nahi ditu, diseinu modernoago eta berritzialeago batekin. Eta, hori guztia, ehun jasangarrien bildumen alde eginez beti.

Eta amets handietara jarrita, bildumak prestatu nahiko lituzke aurrerantzean ere, eta bere marka ezagun bihur dadila, eta bere diseinuak Europa osoan sal daitezela. Momentuz, sare sozialak baliatzen ditu erakusleihotzat, Facebook nahiz Instagram, baina unea da beste urrats bat egiteko. Horregatik, 2021ean, emakumeen ekintzailetasun digitaleko ikastaro bat egin zuen, marka propio bat finkatzeko eta Internet bidez sustatzeko behar diren teknikak ikasteko. Emakume urratua eta nekaezina, Farah-k beti du jantzita emakume ekintzailearen jantzia, eta dotoretasunez eta naturaltasunez erakusten du.

Una línea innovadora

Farah lleva más de quince años viviendo en la ciudad. En ese tiempo, su trabajo habitual ha estado vinculado al cuidado de personas mayores y al empleo del hogar, pero su tiempo libre y sus mayores esfuerzos han estado volcados al diseño y la confección de prendas. No solo ha dedicado muchas horas a coser y preparar sus colecciones, sino que también ha perseverado en formar parte de iniciativas ligadas a su profesión. Por ejemplo, ha participado en media docena de desfiles; entre ellos, destacan el realizado sobre vestimenta tradicional y moderna marroquí, junto con el Consulado de Marruecos; la presentación de su colección La Marina, inspirada en los paisajes del Cantábrico y el Mediterráneo; o el desfile de vestimenta tradicional *amazigh* bereber, realizado junto con la asociación Agharas en el museo de Lutxana.

Además, no ha descuidado una faceta que le parece fundamental para seguir aprendiendo: colaborar con personas de culturas diferentes y compartir sus conocimientos. Así, desde 2019, brinda formación en costura y patronaje a otras mujeres para que puedan tener una fuente de ingresos, emprender y crear autoempleos. Este proyecto, que desarrolla junto a Emigrad@s Sin Fronteras, se suma a otros, como los talleres de tejido que ofrece en el espacio Torre de Babel de la Fundación Ignacio Ellacuría, una iniciativa de empoderamiento en la que participan mujeres de África y América Latina.

En paralelo, Farah sigue incorporando experiencia. Ejemplos de ello son su colaboración con una conocida marca de gabardinas de Bilbao, la cooperativa que tiene junto con una compañera para crear ropa y complementos, o las prácticas que realizó en Sophie et Voilà cosiendo trajes de novia, un sector que le encantó y en el que le agradaría volver a probar. Con la mirada puesta en el futuro, le gustaría centrarse en el diseño de ropa para la mujer trabajadora que necesita vestir *prêt-à-porter* y que busca un diseño personalizado. También quiere diseñar caftanes con una línea más moderna e innovadora. Todo ello apostando siempre por colecciones de tejidos sostenibles.

Puesta a soñar a lo grande querría seguir preparando colecciones, lograr que su marca sea reconocida y vender sus diseños en toda Europa. De momento, las redes sociales como Facebook e Instagram desempeñan la función de escaparates, pero es el momento de dar un paso más. Por ello, en 2021, realizó un curso de emprendimiento digital femenino con el que aprender las técnicas necesarias para instalarse con una marca propia e impulsarla en Internet. Decidida e incansable, Farah lleva siempre puesto el atuendo de mujer emprendedora, y lo luce con elegancia y naturalidad.



Maylin Vegara

Habana-La Habana (Kuba - Cuba, 1971)

*Emakume Migratzaile Ekintzaileari ezagutza agertzeko saria
Galardonada con el Reconocimiento a Mujer Migrante
Emprendedora*

Lehentasunak, argi. Lan hobea gauza lorgarria da emakume migratuentzat. Lehenengo urratsak: aholkua jasotzea eta bidea planifikatzea

Maylin Vergarak ekintzailetasunaren inguruan berba egiten duenean, berba batzuk deigarriak dira: *formatzea, elkartzea, haztea, sarean lan egitea. Halaber, norberaren burua zaintza, malgua izatea, helburuak definitzea eta hastapenen beldurrik ez izatea*. Ekintzaile izatea da hasta, eta bera eredu da horretan: bere ibilbide profesionalen hainbat hasiera izan ditu.

2013an izan zen bere bihurgunea: hiru emakume lankiderekin batera abian jarritako komunikazio-agentzia baten buru moduan zortzi urte eman ondoren, ikusi zuen nola krisi ekonomikoak bere proiektua hondoratzet zuen. Ordura arte, ekimena arrakastatsua eta aberasgarria izana zen: bere lankideak eta bera ezagunak bihurtuak ziren publizitate ez-diskriminatzale eta ez-sexistaren arloan, *Frida* aldizkari feminista sortua zuten, eta are ezagutza ere lortua enpresa ekintzaile moduan, 2007an. Hala ere, krisiaren gogorrak agentzia ixtera behartu zituen, eta beren burua berrasmatzera.

Orduan hasi zen Maylin gero lanbide izango zuenari antzematen: beste pertsona batzuei aholku ematea, lan-proiektu jasangarri eta bizimoduko lehentasunei egokitut bat eraikitzea. Horretarako, bere lehengo esperientziaz baliatu ez ezik, formazioa ere jaso zuen Bilboko Lan Ekintzan (gaurko Bilbao Ekintza). Gaur den egunean, beste emakume migratu batzuei aholku ematen die ekintzailetasunarekin eta norberaren hazkundearekin zerikusia duten gaietan, batez ere abiarazi nahi dituzten negozioen egokitasunari, bideragarritasun ekonomikoari eta balio diferentzialari buruz. Horretarako, hitzaldiak, tailerrak eta ikastaroak ematen ditu elkarrean eta erakundeetan.

Bere negozio propioa izandako enpresari moduan, Maylinek ondo baino hobeto daki zenien zaila den finantzaketa-iturriak aurkitzea, eta zeinen ardura handikoa den merkatuak eskatzen

Las prioridades, claras. Un trabajo mejor es posible para las mujeres migradas. Primeros pasos: asesorarse y planificar el camino

Cuando Maylin Vergara habla sobre emprendimiento, hay palabras que llaman la atención: *formarse, asociarse, crecer, trabajar en red. También cuidarse, ser flexible, definir los objetivos y no temerle a los inicios*. Emprender es comenzar y ella es un ejemplo de esto: su trayectoria profesional cuenta con varios comienzos.

El 2013 fue su punto de inflexión: tras ocho años al frente de una agencia de comunicación que había puesto en marcha junto con tres compañeras, Maylin vio cómo la crisis económica truncaba el proyecto. Hasta ese momento, la iniciativa había sido tan exitosa como enriquecedora: sus compañeras y ella habían destacado como pioneras en el ámbito de la publicidad no discriminatoria y no sexista, habían creado la revista feminista *Frida* y habían recibido incluso un reconocimiento como empresa emprendedora en 2007. Sin embargo, la dureza de aquella crisis las obligó a cerrar la agencia y a reinventarse.

Maylin empezó a perfilar entonces su trabajo actual: asesorar a otras personas a la hora de construir un proyecto laboral sostenible y adaptado a las prioridades vitales. Para ello, no solo se inspiró en su experiencia previa, sino que se formó con Lan Ekintza Bilbao (hoy Bilbao Ekintza). En la actualidad, orienta a otras mujeres migradas en asuntos relacionados con el emprendimiento y el crecimiento personal, en particular sobre la idoneidad, viabilidad económica y el valor diferencial de los negocios que quieren abrir. Para ello imparte charlas, talleres y cursos en asociaciones e instituciones.

Como empresaria que ha tenido negocio propio, Maylin conoce de primera mano lo difícil que es encontrar fuentes de financiación y la importancia de ofrecer productos y servicios que demande el mercado. Como mujer migrada que lleva casi veinticinco

dituen produktuak eta zerbitzuak eskaintza. Ia hogeita bost urte eman ditu hemen emakume migratu moduan, eta nabarmenzen du zeinen ardura handikoa den enpatia, elkarri laguntzea eta gogoan izatea zeinen mugagarriak diren hesi juridikoak atzerritarrentzat, ekintzaile bihurtu nahi dutenean. Alde horretatik, bere lehen aholkua da elkartea bat eratzea: antzeko egoerak igaro dituztenekin guneak eratzea, guztia errazten duelako. Bere kasuan, Bilbon finkatu berritan, euskal emakumeen elkartea feministea batean sartu zen, eta, horri esker, arinago ikasi zituen ikasi beharreko gauza batzuk, eta lagundua sentitu zen, eta lortu zuen besteek ezagutu zezaten eta berak ere besteak ezagutzea. Gaur den egunean, Bilboko Emakume Migratu Lehiatsuen elkarteko burua da.

Ekintzaile izatea da sortzailea eta malgua izatea

Bere iritzian, negozio bat jarri nahi duten pertsonek jatorrizko herrialdean zeukanaren antzeko bat izaten dute gogoan, edo beren ustean *erraza* den bat, hemen ere ondo joan daitekeen bat: jatetxe bat, ile-apaindegia bat edo jakien denda bat. Zoritzarrez, dio Maylinek, gehienek, ekintzaile bihurtzeko erabakia hartzen dutenean, ez dute baloratzen lehenago diru asko behar dela lokal bat errentan eskuratu eta altzariz janzteko, eta lege- eta administrazio-oztopoak ere agertuko direla, edo badirela hirian beste negozio batzuk antzekoak.

Norbere kontura finkatzea eta jauzi kualitatibo bat egitea ez da erraza: sarri askotan, amets baten moduan hasi denak frustrazioa eta zorrak ekartzen ditu. Hori saihesteko, Maylinen ustean, ardura handikoa da lehendik ikasitakoak baliatzea, eta indartzea formazioaren bidez, eta igaroaldi hori ondo planifikatzea. Halaber, aholkua jaso beharra dago, eta asmoaren abantailak eta desabantailak baloratu behar dira bide hori egina duen baten laguntzarekin.

Maylinek lagundi egiten die ekintzailee, negozio baten asmoa lantzen ari direnean, hora bateragarria izan dadin ez soilik beren egoerarekin, baita tokian tokiko ekonomiarekin ere. Hori dela eta, lankidetzazko negozioen ereduetan jartzen du arreta, nola eskaini plus bat lehiantzaileen aldean edo nola baliatu teknologia eta sare sozialak jende gehiagoren gana iritsi eta kostu finkoak urritzeko. Aurrezkiak xahutu aurretik edo maileguak eskatu aurretik, negozio-eredua planifikatu behar da.

Alde horretatik, lagun egitea eta sarean lan egitea funtsezkoak dira. Eta zenbat eta adinduagoak pertsonak, orduan eta nabarmenagoa da hori. Emakume migratu 50 urtetik gorakoak, Maylinek dioenez, kolektibo bereziki zaugarri bat dira, zeren eta, lanari eutsi beharraz gain, bakardadea ere sentitzen dutelako, edo ez dutela balio, enplegu bat galtzen badute. Hori dela eta, funtsezko da haien trebetasunen eta jakintzen balioa aintzat hartuko dituzten lan, gizarte eta aisiaaldi proiektuetan parte harraraztea. Lor dezatela euren ahalmena garatzea eta beren egoerak hobetzea: horixe Maylinek bere eginkizuna ondo bete duelako seinalea.

años viviendo aquí, remarca la importancia de la empatía, de acompañarse mutuamente y de tener presente los limitantes que son las barreras jurídicas para las personas extranjeras a la hora de emprender.

En ese sentido, un primer consejo que da es asociarse: compartir espacios con quienes han pasado por vivencias similares hace siempre las cosas más fáciles. En su caso, al poco de instalarse en Bilbao, entró en una asociación feminista de mujeres vascas, y eso le sirvió para hacer mucho más rápido ciertos aprendizajes, sentirse acompañada y conocer y ser conocida. Hoy preside la asociación Mujeres Migradas Emprendedoras de Bilbao.

Emprender implica ser creativa y flexible

En su opinión, las personas que se plantean abrir un negocio suelen pensar en uno similar al que tenían en su país de origen o en alguno que les parece *sencillo* y creen que puede funcionar aquí: un restaurante, una peluquería o una tienda de alimentación. Por desgracia, señala Maylin, la mayoría toma la decisión de emprender sin haber valorado antes que alquilar un local y amueblarlo requiere invertir mucho dinero, que surgirán obstáculos legales y administrativos, o que ya hay otros negocios similares en la ciudad.

Establecerse por cuenta propia y dar un salto cualitativo no es fácil: muchas veces lo que comienza como un sueño termina en forma de frustración y deudas. Para evitarlo, indica, es importante aprovechar los saberes adquiridos, potenciarlos a través de la formación y planificar bien esa transición. También hay que asesorarse y evaluar las ventajas e inconvenientes del planteamiento con alguien que haya recorrido ese camino.

Maylin ayuda a las emprendedoras a imaginar un negocio compatible con sus circunstancias personales, pero también con la economía local. De ahí que ponga el foco en los modelos de negocio colaborativos, en ofrecer un plus frente a la competencia o en la utilidad de la tecnología y las redes sociales para llegar a más gente y reducir los costes fijos. Antes de gastar los ahorros o pedir préstamos, hay que planificar el modelo de negocio.

En ese sentido, el acompañamiento y el trabajo en red son fundamentales. Esto se ve con claridad cuanto mayor es la edad de las personas. Las mujeres migradas mayores de 50 años, explica Maylin, son un colectivo particularmente vulnerable, pues, a las dificultades propias de conservar el trabajo, añaden sentimientos como el de la soledad o la inutilidad cuando pierden el empleo. Por eso, es fundamental involucrarlas en proyectos laborales, sociales y de ocio que pongan en valor sus habilidades y saberes. Lograr que desarrollen su potencial y mejoren sus circunstancias, significará que Maylin ha cumplido con su cometido.



Nilda Diarte

Concepción (Paraguai - Paraguay, 1960)

*Emakume Migratzaile Artistari ezagutza agertzeko sari
Galardonada con el Reconocimiento Mujer Migrada Artista*

Bizitza sormen-proiektu. Irratitik podcastera, eta antzerkitik idazle izatera. Kultura norberaren hazkundearren eragile

Badira lan batzuk beharrekoak bizitzeko, eta badira lanak bizztari zentzia ematen diotenak, eta Nilda Diartek argi daki zein den batzuen eta besteen arteko aldea. Bere ustean, istorioak sortzea eta kontatzea da bere hazkundearren giltzarria; ezingo lioke inoiz ere horri uko egin. Hori dela eta, beti ari da nola lortuko sormena izan dadin protagonista bere eguneroko bizimoduian, nahiz eta ez izan bere bizibidea. Irratia, antzerkia, gidoiak, idatzeta sortzailea, podcasta...formatua da gutxien axola duena: sortzea da axolazkoena.

Nilda Paraguaien bihotzean jaio zen, baina Buenos Airesen bizi izan zen ume-umetatik, eta, horregatik, argentinartzat du bere burua. Han igaro zuen umezaroa eta nerabezaroa, eta han lizentziatu zen soziologian, eta han hasi antzerkian, 1996an. Bilbora iritsi zelarik, 2003an, berriren berri hasi behar izan zuen, eta bizitzako alderdi asko aldatu behar izan zituen. Ez, ordea, sorkuntzari zegokiona. Hemen bizi denetik, beti bilatu du nola landu alderdi hori. Antzerki-eskolak emanez hasi zen, Ardantza edo Mujeres del Mundo elkartean, edota erakundeetan, hala nola Ellacuría Zentroan edo Clara Campoamor kultur etxearen.

Bere aisia, batik bat, antzerkirako izan da. Lehenik, Liadas en Escena konpainiarekin, eta, ondoren, LanzaTeatrorekin. Batean zein bestean bizi izan ditu zirkuitu *amateur*raren gorabehera ohikoak, hala nola entseguetarako barne bat edo antzezlanak antzezteko eszenarioak aurkitzeko zaitasuna, edo dohainik edo ia musu-truk antzeztu beharra, aurrekontu bat bildu beharra makillajerako, argietarako, jantziarako...Hitz batean, proiektu bat aurrera ateratzeko erronkari egin dio aurre, bizimodua ateratzeko ohiko lanarekin batera. Hala eta guzti ere,

La vida como proyecto creativo. De la radio al pódcast y del teatro a la escritura. La cultura como factor de crecimiento personal

Hay trabajos necesarios para vivir y trabajos que le dan sentido a la vida, y Nilda Diarte tiene claro dónde está la diferencia entre ambos. Para ella, crear historias y contarlas es la piedra angular de su crecimiento personal, una actividad a la que nunca podría renunciar. Por eso, siempre ha buscado la manera de que la creatividad protagonizara su día a día, aunque no viva profesionalmente de ello. Radio, teatro, guiones, escritura creativa, pódcast... El formato es lo de menos: lo importante es crear.

Nilda nació en el corazón de Paraguay, pero vivió en Buenos Aires desde niña, por lo que se considera una argentina más. Allí pasó su infancia y su adolescencia, allí se licenció en Sociología y allí se inició en el teatro en 1996. Su llegada a Bilbao, en 2003, le supuso empezar desde cero y cambiar muchos aspectos de su vida, pero el de la creatividad no. Desde que vive aquí, ha buscado el modo de seguir cultivando esa faceta. Empezó impartiendo clases de teatro en asociaciones, como Ardantza o Mujeres del Mundo, y en instituciones, como el Centro Ellacuría o la Casa de Cultura Clara Campoamor.

Su tiempo libre ha sido tiempo, sobre todo, para el teatro. Primero, con la compañía Liadas en Escena y después con LanzaTeatro. Con ambas ha vivido los problemas habituales del circuito *amateur*, como la dificultad para encontrar un local donde ensayar o escenarios donde interpretar las obras, actuar gratis o cobrando muy poco, reunir un presupuesto para el maquillaje, las luces, el vestuario... En suma, ha vivido el reto de sacar un proyecto adelante compaginándolo con el trabajo habitual. Con todo, Nilda ha montado y dirigido obras en espacios como La Fundición o Pabellón 6.

Nildak obrak muntatu eta zuzendu izan ditu La Fundición eta Pabellón 6 guneetan, esaterako.

Bere antzezlanetan beti izan ohi da umore-arrasto bat, baina gizarte-gaiak dira haien ezaugarri nagusia. Sortea aitzakia borobil bat gogoeta egiteko unean-unean gehien arduratu izan duten gaien inguruan: jazarpen emozionala, eskolako tratu txarrak, laneko elkarritzekat edo amatasuna. *Con los brazos abiertos* (2017) antzeziana idazteko, esate baterako, esperientzia bat baliatu zuen, berak eta bere senarrak hamahiru hilabeteko haur bati harrera egin ziotenekoa.

Bestalde, antzerkia poz handien iturri izan da berarentzat, hala nola Greziako Nazioarteko Dramaturgia Jaialdian parte hartzea, edo *Exit* antzeziana idatzi eta zuzentzeko atsegina, bere Rodrigo García miretsiaren *Matando las horas* antzezlanaren bertsio bat. Baino, hori bai, oraindik ere badu amets bat betetzeko: Un encuentro antzeziana muntatu ahal izatea Arriaga Antzokian.

Eginkizun askotako emakumea

Antzerkiak bere bizitzan pisu handia izan duen eta duen arren, Nilda entseatzen ari da istorioak kontatzeko beste molde batzuekin, 2005etik idazkuntza sortzaileko tailer batean ari da parte hartzen lagun batzuekin, eta, hori baliatuz, podcastaren munduan hasi da entseatzen. Esperientzia horri esker, haren esanetan, aukera izan du beretzaat une oso atsegin bat berpizteko: Otxarkoagan Tular irratian *Susurros en el aire* irratsaioan esatari ari izan zeneko aldia, hain zuzen. Hain zen estua aurrekontua, non beharrari men egin eta aktore dohainak baliatzeari ekin baitzion: irratsaio bakoitzean, eztabaidak asmatzen zituen, laguntzaile asmatu batekikoak, saioan bakarrik ez zegoelako irudipena eragiteraren.

Oraindik ere ikasten ari da nola erabili teknologia eta sare sozialak, eta lortu du hogeit atal grabatza *Tecuentocuentos* izeneko bere kanalerako, eta hainek Spotifyn ipintzea. Hori eginez, ahozko kontatzaile izan nahi du berriro, eta, bide batez, berriro ekartzen ditu gogora berari kontatza nahiko lukeen istorioak. Hainbat ipuin grabatu ditu, besteak beste, Julio Cortázarrenak, Claudia Piñeirorenak, Eduardo Galeanorenak, Clarissa Pinkola Estésenak edo Michael Enderenak, eta berea ere bai bat edo beste, hala nola *No se vaya sin decir adiós*.

Zer ere gertatzen den bere podcast kanalarekin, Nilda dio axolazkoena dela geroan ere proiektuak abian jartzea. Beharbada, ezingo ditu ordaindu fakturak haietan, eta beharbada dirua galdu ere galduko du; hala ere, bere talentua lantzen ematen dituen orduak dira horiek, eta bere burua zaintzen, besteei zerbait ematen. Bere larrutik daki bakardadeak gogor erasaten dituela pertsona migratuak, eta badaki zeinen erraza den oreka galtzea, lanaren ez beste ezeren inguruan dabilenean bizitza. Hori dela eta, gomendatzen du ez uzteko alde batera sormenaren alderdia, eta ez uko egiteko uriko kultur bizimoduari.

Si bien en sus obras suele dejar un espacio al humor, lo que las caracteriza es el trasfondo social que tienen. Crear es la excusa perfecta para reflexionar sobre los temas que más le han preocupado en cada momento: el acoso emocional, el maltrato escolar, las entrevistas laborales o la maternidad. Para escribir la pieza *Con los brazos abiertos* (2017), por ejemplo, se inspiró en la experiencia que su marido y ella tuvieron cuando acogieron a un bebé de trece meses.

Además, el teatro le ha proporcionado satisfacciones enormes, como participar en el Festival Internacional de Dramaturgia de Grecia o darse el gusto de dirigir y montar *Exit*, una versión de *Matando las horas*, de su admirado Rodrigo García. Eso sí, aún le queda al menos un sueño por cumplir: montar su obra *Un encuentro* en el Teatro Arriaga.

Una mujer polifacética

Aunque el teatro ha tenido y tiene un enorme peso en su vida, Nilda está probando otros formatos para contar historias. Aprovechando que participa desde 2005 en un taller de escritura creativa con unos amigos, su último desafío ha sido incursionar en el mundo del podcast. Esta experiencia, dice, le ha permitido reflotar un momento muy gozoso para ella: su etapa como locutora en *Susurros en el aire*, un programa que hacía para Tular Irratia, en Otxarkoaga. El presupuesto era tan ajustado que hizo de la necesidad virtud y puso en práctica sus dotes de actriz: en cada emisión, se inventaba discusiones con un asistente imaginario para dar sensación de que no estaba sola en el programa.

Si bien aún está aprendiendo cómo manejar la tecnología y a desenvolverse en las redes sociales, ha conseguido grabar una veintena de episodios para su canal *Tecuentocuentos* y colocarlos en Spotify. Con esta iniciativa, quiere recuperar su faceta de narradora oral y, de paso, rescatar aquellas historias que le gustaría que le contaran a ella. Entre otros cuentos, ha grabado algunos de Julio Cortázar, Claudia Piñeiro, Eduardo Galeano, Clarissa Pinkola Estés o Michael Ende, y hasta alguno suyo, como *No se vaya sin decir adiós*.

Al margen de lo que suceda con el canal de podcast, Nilda sostiene que lo importante es continuar poniendo en marcha proyectos. Quizá no le ayuden a pagar las facturas, quizás incluso le cuesten dinero; sin embargo, son horas que invierte en cultivar su talento, en cuidarse y en dar algo a los demás. Por experiencia propia, conoce la soledad que ataca a muchas personas migradas y sabe lo fácil que es perder el equilibrio si la vida solo gira alrededor del trabajo. Por eso les recomienda que no descuiden su faceta creativa y que no renuncien a la vida cultural de la ciudad.



Marta Lucía González

Bogota-Bogotá (Kolonbia - Colombia, 1957)

Bizitza osoa diplomaziaren, elkarteen eta enpresaren bidez pertsonak harremanetan jartzen. Norberaren ekintzak bandera

Eredugarritasuna. Hori da Marta Lucía González-i buruz aritzeko hitz gakoa. Eta, hala da, zeren balio horrek familiar ikasi zituen balioetara bihurrarazten baitu, epaile izan zeneko garaira, eta Kolonbiaren Bilboko konsul izan zeneko iraganera. Eta, orobat, zeren hala eskatzen baitio bere buruari, emakume migratu den aldetik, bereziki. Diplomaziako kargudun izanik edo kargurik gabe, eginkizuntzat hartua du doan lekura doala bere herrialdea ordezkatzea, badakielako bere jokabideak nahiz bere hitzek eragin egiten dutela besteek Kolonbiari buruz duten irudian.

Hori dela eta, Aishalama (Elkartea hispano-latinoamerikarra) zuzendu zueneko ia hoge i urte hartan, beti eduki zuen funtsezko baliozat lan ondo egina. Hala, beraz, Martak hiru helburu handi ezarri zizkion bere buruari, elkartera hurbiltzen zirenei laguntzearren: lan bat lortzen laguntzea, lanerako kualifikazioa eskaintzea eta Bilboko jendartearren ezaugarriak azaltzea. Leku berri bateko balioak eta ohiturak zeintzuk diren ezagutuz, dio, lagundu egiten da errazago egokitzen.

Era berean, lankidetzan hasi zen Bilboko Udalarekin, Bizkaiko Foru Aldundiarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin, bere lanak eragin sakonagoa izan zezan. Gaurtik ikusita, uste du erabaki hura egokia izan zela, lagundu egin baitzuen erakundeak mende hasieran gertatutako demografia-aldaaketa sakonari egokitu zekizkion. Era horretan, dio Martak, komunikazio-kanal eraginkorrik ezarri ziren, eta lagundu egin zuten aurreiritzia desmuntatzen eta hiriarentzat aldaketa egiturazko onuragarriak lortzen.

Zorionez, erakundeekiko lan hark oraindik ere ondorio onuragarriak ditu: gaur Bilbora iristen direnek esperientzia

Una vida dedicada a conectar personas desde la diplomacia, el asociacionismo y el sector empresarial. El ejemplo personal por bandera

Ejemplaridad. Esta es una palabra clave para Marta Lucía González. Y lo es porque le remite a los valores que aprendió en su familia, a su antigua profesión como jueza y a su pasado como cónsul de Colombia en Bilbao. También porque se la exige a sí misma, en particular, por su condición de mujer migrada. Con cargo y sin cargo diplomático, asume que ella representa a su país allá donde va, pues su actitud y sus palabras influyen en la imagen que los demás tienen de Colombia.

Por esa razón, en los casi veinte años que dirigió Ahislama (Asociación Hispanolatinoamericana), siempre apostó por el trabajo bien hecho como un valor fundamental. Así, Marta fijó tres grandes objetivos para atender a las personas que se acercasen a la asociación: ayudarlas a encontrar un trabajo, ofrecerles cualificación laboral y explicarles cómo está organizada la sociedad bilbaina. Conocer cuáles son los valores y costumbres de un lugar nuevo, sostiene, ayuda a que la adaptación sea más fácil.

Asimismo, empezó a colaborar con el Ayuntamiento de Bilbao, la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco para que la huella del trabajo fuese más profunda. Vista en perspectiva, considera que aquella decisión fue un gran acierto, pues sirvió para que las instituciones pudieran adaptarse al gran cambio demográfico producido a principios de siglo. De ese modo, señala Marta, se establecieron canales de comunicación efectivos que sirvieron para desmontar prejuicios y lograr cambios estructurales beneficiosos y duraderos para la ciudad.

Por suerte, aquel trabajo institucional sigue dando frutos: quienes llegan hoy a Bilbao se encuentran con personas que tienen mucha experiencia en resolver las dificultades inherentes a la etapa inicial de toda migración. Además, quienes ya llevan tiempo en la ciudad

handiko pertsonak aurkitzen dituzte, badakitenak nola konpondu migrazio orotan hasieran izaten diren zaitasunak. Horrez gain, hirian denbora luzea daramatenek indartu egin dute bilbotar sentimendua. Hala erakundeek nola elkartegintza sareak, nabarmenzen du Martak, elkarrekin egin dute bide hori.

Lana, kohesio-tresna

Ahislam elkartean buru izan zen artean, 2002tik 2020ra, gaitzeari, laneratzeari eta gizarteratzeari jarri zien arreta Martak. Urte haietan iritsitakotzat ditu gutxienez bi xede saihestezin: *Euskadinews* argitaratu izana, komunitate latinoamerikarraren interesen inguruko aldizkari bat, eta Munduko Jendeen Jaialdien lehenbiziko aldiak koordinatu izana, are 70 inguru elkartea bildu zituen proiektu bat, aldez aurretik 6 hilabete baino gehiago lana eskatzen zuena. Gainera, harro dago milaka pertsonari lagundi izanaz administrazio-egoera arauzko bihurtzen eta gaitasuna eman izanaz lanerako, lan duin bidez gizarteratu zitezen.

2020an, Martak utzi egin zuen elkartean betetzen zuen eginkizuna, belaunaldi berrieik har zezaten ardura. Bestalde, enpresari moduan dituen erantzukizunak direla eta, bete-betean hartara jarri beharrean gertatu zen. Nolanahi ere, Ahislama elkartarekin duen harremana bizirik dago oraindik ere, ohorezko presidente den aldetik. Baino, hori bai, bizimoduko aldi berri honi ekitean, betikoak ditu balioak: seriotasuna, eraginkortasuna eta eredugarritasuna.

Gaur den egunean, Martak pertsona nagusien bi egoitza zuzentzen ditu. Badira hainbat urte lehenengo egoitza zuzentzen hasi zena, 25 pertsonakoa, eta gero beste batirek ekin zion, 17 pertsonako bat. Ondo atera zitzaitzkon gauzak, eta, denborarekin, bigarrena saldu zion ahizpari, eta beste egoitza handiago bat erosi zuen Zazpi Kaleetan, higiezeina barne. Gaur den egunean, 70 pertsona ingururi ematen die zerbitzu bere bi egoitzekin, eta 60 profesional inguru enplegatzen ditu, arlo batekoak eta bestekoak (geriatría, erizaintza, garbiketa, sukaldaritz, fisioterapia eta abar). Bestalde, Lanbiderekin ari da elkarlanean, bere enpresak eskainiz praktiketarako.

Covid-19aren pandemiaren ondorioz, sektore horrek egoera izugarri bat egin behar izan zion aurre, eta bera onik atera delarik, areagotu egin da bere erantzukizun-sena. Martak badaki bere lan onaren pean daudela familia askoren bizitzak, nahiz haien gain utzi dutelako maite dituztenak jagoteko lana, nahiz beretzat lan egiten dutelako hainbatek. Horrek betetzen ditu zentzuz bere lanaldi luzeak, bere ahalegin jarraitua eta hemen Bilbon erratzeko, ametsak gauzatzeko eta bizi geratzeko hartua duen erabaki irmoa.

han fortalecido su sentimiento de pertenencia. Instituciones y tejido asociativo, subraya Marta, han recorrido juntas ese camino.

El trabajo, herramienta de cohesión

Durante el tiempo que presidió Ahislama, entre 2002 y 2020, Marta puso el foco en la capacitación y la integración sociolaboral. De aquellos años, atesora al menos dos hitos insoslayables: la edición de *Euskadinews*, una revista que abordaba los intereses de la comunidad latinoamericana, y la coordinación de las primeras ediciones del Festival Gentes del Mundo, un proyecto que llegó a reunir a unas 70 asociaciones y que requería más de 6 meses trabajo previo. Además, se siente orgullosa de haber ayudado a que miles de personas regularizaran su situación administrativa y de haber contribuido a capacitarlas laboralmente para que se integrasen en la sociedad a través de un trabajo digno.

En 2020, Marta dio un paso al costado para favorecer el relevo generacional en la asociación. Además, sus responsabilidades como empresaria le exigían una dedicación absoluta. En cualquier caso, su contacto con Ahislama continúa vigente, puesto que ejerce la presidencia honoraria. Eso sí, en este cambio de etapa vital, los valores que la mueven son los mismos: seriedad, eficiencia y ejemplaridad.

Actualmente, Marta dirige dos residencias de personas mayores. Empezó hace años regentando una, de 25 personas, y luego sumó otra, de 17. Las cosas le salieron bien y, con el tiempo, pudo vender la segunda a su hermana y comprar —inmueble incluido— una residencia más grande en el Casco Viejo. En la actualidad, sus centros prestan servicio a unas 70 personas y dan empleo a unos 60 profesionales pertenecientes a diferentes ámbitos (geriatría, enfermería, limpieza, cocina, fisioterapia, etcétera). Además, Marta colabora con Lanbide para ofrecer sus empresas como lugares donde realizar prácticas.

La pandemia de covid-19 supuso un reto descomunal para un sector tan delicado como este, y haberlo afrontado con éxito redobla su sentido de responsabilidad. Marta sabe que, de su buen hacer, depende la vida de muchas familias, bien porque le han confiado el cuidado de sus seres queridos, bien porque trabajan para ella. Eso le da sentido sus larguísimas jornadas de trabajo, su esfuerzo sostenido y su apuesta decidida por echar raíces, moldear sueños y quedarse a vivir en Bilbao.



Viorica Ceban

Chisinau (Moldavia, 1973)

Artista polifazetikoa. Txotxongiloak dira bere espezialitatea Desafio bat: euskal mitologiarekin obra bat egitea, Europan zehar bira bat egiteko

Txotxongilo-ikuskizun on batean ez da ezer uzten zoriaren mende. Guztia prestatu behar izaten da entsegu eta zirriborroetan ordu asko sartuta, nahiz aurpegiko zeinuak, nahiz pertsonaiaren janzkera, nahiz bizia ematen dien barne-mekanismo fin-fina, Antzeko zerbaite gertatzen da eszenografiarekin. Ikusleek obrarekin gozatuko badute, atzean pertsona sortzaile bat egon behar da, eta jakin egin behar du margolaritzaz, jantzien diseinuaz, joskintzaz, argiztapenaz, soinuaz eta are arkitekturaz ere. Gainera, eskulanetan ere trebetasun handia behar da.

Viorica Cebanek badaki hori, eta baditu horretarako eskuak. Artista plastikoa da, eszenografoa eta Antzerkiaren Historiako doktorea George Enescu Arteen Unibertsitatean (Errumania), eta bizitza profesional osoa eman du diseinuan eta arte eszenikoetan. Berari, 2017an iritsi baitzen Bilbora, atseginingarrria eta axola handikoa zaio ezagutzera ematea Errumanian eta Europa ekialdeko beste herrialde batzuetan dagoen txotxongilo-antzerkiaren tradizio handia. Eta ez hori bakarrik; antzerki-kultura hori Euskadin zabaltzen saiatzen da.

Tresnak eta esperientzia ez ditu eskas. Are eta gehiago: Bukaresten operako eta antzerkiko eszenografo moduan lanean eman zuen hogeita bost urtean, Vioricak hainbat sari irabazi zituen; besteak beste, *Las aventuras de Flick* obraren eszenografiagatik, Volgograd-eko Nazioarteko Antzerki Jaialdian (Errusia); beste bat *Los músicos de Bremen* obrarako diseinatu zuen eszenografiagatik, Chisinauko Umeentzako Nazioarteko Antzerki Jaialdian (Moldavia); eta hirugarrena *Mitica Popescu* prestatu zuenagatik, Iași-ko Ateneorako.

Artista polifacética. Su especialidad son los títeres. Un reto: convertir la mitología vasca en una obra con la que irse de gira por Europa

En toda buena obra de títeres, nada queda librado al azar. Todo, desde la gestualidad del rostro o la vestimenta del personaje hasta el finísimo mecanismo interior que le insufla la vida, requiere de muchas horas de pruebas y bocetos. Algo parecido sucede con la escenografía. Para que el público disfrute con la obra, detrás tiene que haber una persona creativa y con conocimientos diversos: pintura, diseño de vestuario, costura, iluminación, sonido y hasta arquitectura. A todo ello hay que añadir grandes dosis de habilidad manual.

Viorica Ceban tiene ese saber y esas manos. Artista plástica, escenógrafa y doctora en Historia del Teatro por la Universidad de Artes George Enescu, de Iași (Rumanía), ha dedicado toda su vida profesional al diseño y a las artes escénicas. Para ella, que llegó a Bilbao en 2017, es placentero e importante compartir la gran tradición teatral de títeres que existe en Rumanía y otros países del este de Europa. No solo eso; también intenta difundir esa cultura teatral en Euskadi.

Herramientas y experiencia no le faltan. Es más: en los veinticinco años que trabajó como escenógrafa de ópera y teatro en Bucarest, Viorica recibió varios premios; entre otros, uno por la escenografía de *Las aventuras de Flick*, en el Festival Internacional de Teatro de Volgograd (Rusia); otro por la que diseñó para *Los músicos de Bremen*, en el Festival Internacional de Teatro para Niños de Chisinau (Moldavia); y un tercero por la que preparó para *Mitica Popescu*, presentada en el Ateneo de Iași.

Bizitza bat jelkaldi askotan

Vioricaren familian, hainbat belaunaldi aritu izan dira antzerkian. Horregatik, inor ez da harritzen jakinik Vioricak 19 urterekin Chisinautik (orduan SESBren barruan zegoen) Bukarestera emigratu zuela, eszenografia ikastera sei urtean zehar. Handik, Iași-ra joan zen, Moldavia eta Errumania arteko muga-hiri axola historiko handiko eta kultur bizimodu aberatseko batera. Doktoretza amaituta, Bukarestera itzuli zen, eta han egin zuen karreraren zati handi bat eta ezagutu zuen gaur senar duen gizona. Senarra musikari profesionala da, eta txirula jotzen du Bilboko Udal Orkestra Sinfonikoan, eta horregatik etorri zen bera ere Bilbora bizitzera.

Vioricak lan asko egin du eszenografian, baina nahiago du bere burua artista plastikotzat aurkeztu, hau da, artearen bidez adierazten duen pertsona moduan. Hemen arlo profesionalean egokitzea nekeza ari zaio gertatzen. Bere espezialitatea txotxongilo-antzerkia da, zeinaren tradizioa urria baita Euskadin, eta zail gertatzen zaio proiektuak aurkitzea. Dena den, bere tema da antzerki-hizkuntza horrentzako leihoa bat irekitzea, tradizio zabala baitu Europa ekialdean.

Urte gutxi daramatza hemen, baina dagoeneko urrats handiak egin ditu. Esate baterako, Izarte Antzerki Eskolarekin egin izan du lan, eta eskolak ematen ditu Anima Eskolan, eszenografiako, arte-zuzendaritzako eta txotxongiloak erabiltzeko tekniketako ikastaro trinkoak emanet. Bestalde, maiz aritzen da elkarlanean antzerki-lanetan, Errumanian, eta ospe handia du eszenografo moduan. Esaterako, 2021aren amaieran, 1:1 eskalako zirriborroak amaitzen ari zen gero txotxongilo batzuk egiteko, Transilvaniako antzerki konpainia batek aginduta.

Nolanahi ere, 2022rako bere proiektu handia da euskal mitologiaren inguruko lan bat prestatzea, eta euskal musika tresna tradiziozkoak erabiltzea, hala nola *txalaparta*. Momentuz, ikerketa fasean dago, eta, beraz, bere lana izango da usu joatea liburutegira, liburuak kontsultatzea eta informazioa eskatzea euskal ipuin herrikoien inguruan. Hala, hizkuntza hobeto ikasiko du, eta uste du obra horren bidez amets bat bete ahal izango duela: Euskadin eta Europan zehar bira bat egitea obrarekin, eta bere migrazio-zubiaren azken zatia eraikitzeko lana bururatzea.

Una vida en muchos actos

Viorica procede de una familia en la que varias generaciones se han dedicado al teatro. Por esa razón, a nadie le extrañó que a los 19 años emigrara de Chisinau —parte de la URSS entonces— a Bucarest, donde estudió escenografía seis años. De allí, se trasladó a Iași, una ciudad fronteriza entre Moldavia y Rumanía con un gran significado histórico y una rica vida cultural. Tras acabar el doctorado, regresó a Bucarest, donde desarrolló la mayor parte de su carrera y conoció a quien hoy es su marido. Él, músico profesional, toca la viola en la Orquesta Sinfónica Municipal de Bilbao y es la razón por la que ella se mudó a la ciudad.

Si bien Viorica ha trabajado mucho como escenógrafa, prefiere definirse como artista plástica, es decir, como una persona que se expresa a través del arte. La adaptación profesional le está costando más de lo que esperaba. Su especialidad es el teatro de títeres, que no tiene apenas tradición en Euskadi, por lo que le cuesta encontrar proyectos. Pese a todo, ella insiste en querer abrir una ventana a este lenguaje teatral de amplia tradición en el este de Europa.

En los pocos años que lleva aquí, ya ha dado algunos pasos importantes. Por ejemplo, ha colaborado con la Escuela de Teatro Izarte y da clases en Anima Eskola, donde imparte cursos intensivos de escenografía e iniciación en dirección de arte, y de técnicas para el manejo de títeres. Además, colabora con frecuencia con obras teatrales en Rumanía, donde disfruta de una gran consideración como escenógrafa. Sin ir más lejos, a finales de 2021, estaba terminando los bocetos a escala 1:1 para los títeres que le había encargado un teatro de Transilvania.

En cualquier caso, su gran proyecto para 2022 es preparar una obra ambientada en la mitología vasca y con presencia de instrumentos tradicionales, como la *txalaparta*. Por el momento, está en la fase de investigación, así que su trabajo consiste en ir regularmente a la biblioteca, consultar libros y recabar información sobre cuentos populares vascos. Además de dominar mejor el idioma, confía en que esta obra le permita cumplir un sueño: salir de gira con ella por Euskadi y por Europa, y terminar de construir la última parte de su puente migratorio.



Aura Cristina Guerrero Olaya

Ibagué (Kolonbia - Colombia, 1995)

Digitala eta humanista. Gehiago interesatzen zait mikroa ezen ez makroa. Hurbiltasunaren ekintzailea. Unibertsitateko ikertzailea, TED hizlaria izateko bokazioduna

Cristina Guerrero letretakoa da. Oso letretakoa. Nazioarteko Harremanetan lizenziatu zen, eta master bat egin zuen Erresuma Batuan Ikasketa Postkolonial eta Dekolonialen inguruan, eta beste master bat ari da amaitzen, Lege Ikasketen inguruko, Italian. Hala ere, argi du testuinguru digital batean bizi garela, eta teknologiak ia guztiari eragiten diola, nahiz aisiaaldiari, nahiz harremanei, nahiz lanari edo aktibismoari. Eta, hain zuzen ere, ekintzaile izanik eskaintzen ditu berak horren ondo baliatzen dituen bi tresna: informatika eta hizkuntzak.

Bere erreferentziak Humanitateen ingurukoak dira, hala nola Walter Rodney historialaria, Michel Foucault filosofoa, edo Gurminder Bhambra soziologoa, zeina irakasle izan baitzuen Sussex-en. Cristinak urte asko daramatza bere informatikatrebetasunak hobetzen. Bera ez da espezialista bat, baina bideo-edizioa ikasi zuen, Python hizkuntza eta web garapena ere bai, eta ondo ezagutzen ditu kode irekiko programak, merkatuko ohiko softwarearen ordezko aukera moduan jarduten direnak, ohiko programak garestiegi izaki GKE eta elkartehi gehienentzat. Bizkaiko SOS Arrazakeria elkartearrekin izan duen elkarlanaren zati handi bat, hain zuzen, elkartearren web orrialdea garatzea izan da, eta beste pertsona batzuk trebatzea hura jagoteko.

Cristinak badaki hizkuntzak eta informatika ezinbestekoak direla ibilbide luzeagoa izango duten komunikazio- eta sentsibilizazio-politikak diseinatzeko. Horren erakusgarri da «A-Z», Bizkaiko SOS Arrazakeriarentzat sortu zuen proiektu bat. Ekimen horri esker, ikasketetako kontzeptuak hurbiltzen zaizkie ikusleei Instagram-en bidez. Mezuen bidez, *black fase, ijitoen*

Digital y humanista. Más interesada en lo micro que en lo macro. Activista de cercanía. Investigadora universitaria con vocación de conferencista TED

Cristina Guerrero es de letras. Muy de letras. Se licenció en Relaciones Internacionales, cursó un máster en Estudios Poscoloniales y Decoloniales en Reino Unido, y está acabando otro en Estudios Legales, en Italia. Sin embargo, tiene claro que vivimos en un contexto digital y que la tecnología lo mediatisa casi todo, desde el ocio y las relaciones hasta el trabajo y el activismo. Y es aquí, en el activismo, donde ella aporta dos herramientas que maneja muy bien: la informática y los idiomas.

Aunque sus referentes se enmarcan en las Humanidades —como el historiador Walter Rodney, el filósofo Michel Foucault, o la socióloga Gurminder Bhambra, a quien tuvo como profesora en Sussex—, Cristina lleva muchos años mejorando sus habilidades informáticas. No es una especialista, pero ha estudiado edición de vídeo, lenguaje Python y desarrollo web, y conoce programas de código abierto que funcionan como una alternativa solvente al software comercial, demasiado caro para la mayoría de las ONG y asociaciones. Una parte notable de su colaboración con SOS Racismo Bizkaia ha consistido en desarrollar su página web y entrenar a otras personas para que sean capaces de mantenerla.

Cristina sabe que los idiomas y la informática son fundamentales para diseñar unas políticas de comunicación y sensibilización que tengan mayor recorrido. Un ejemplo de esto lo encontramos en «A-Z», un proyecto que creó también para SOS Racismo Bizkaia. La iniciativa acerca conceptos académicos al público en general a través de Instagram. Los mensajes explican, en euskera y en español, el significado de expresiones como *black face, antitanismo o colonialismo*, pero enmarcándolos en el contexto vasco.

kontrako jarrerak edo kolonialismo moduko adierazpideak esplikatzen dira, euskaraz eta gaztelaniaz.

Etorkizuneko TED hizlaria

Ekintzaile bihurtu izana, berez, pertsona migratu moduan izandako esperientziari zor zaio asko. Ibagué-n jaio zen, Kolonbiako Andeetako herri txiki batean, eta 6 urterekin iritsi zen Bilbora. Herrialdez, kulturaz eta maitasunez aldatzea zaila izan zen familia osoarentzat, baina, hala eta ere, bere inguruko helduek ez bezala, erronka bat egin zion aurre: euskara ikastea eskolan. Esperientzia hura eta Alemanian 16 urterekin ikasteko beka bat irabazi izana funsezkoak gertatu ziren bere kultura anitzeko nortasuna eratzeko, eta hizkuntzei buruzko bere kontzientzia eta munduaren zailtasunari buruzko bere interesa elikatzeko.

Aldaketa-bide horretan, ordea, izan dira beti berdin iraun duten konstante batzuk. Esate baterako, Cristinak denbora libre asko eman du tokiko elkarteekin elkarlanean. Hala, haur-hezkuntzako laguntza-eskolak eman izan ditu Bilboko Mugimendu Panafríkarra elkartearrentzat, eta laguntzen ibili da, halaber, familia desegituratuetako eta etxean arazoak dituztenetako 6 eta 12 urteko ikasleei, Luisa Marillac Bilbao elkartean. Kasu batean zein bestean, zekiena erakutsi ez ezik, solaskide moduan ere ibili zen, egonkortasuna, maitasuna eta konfiantza emanez.

Gaur den egunean, badira bi alderdi giza eskubideetan ardura handikoak begitantzten zaizkionak: herri indigenen eskubideak eta gizartean segurtasunaren inguruan sortu den itsukeria. Lehenengo gaiari dagokionez, Cristinak dio badituela, bere iritzian, zenbait alderdi pisu handikoak, hala nola arrazakeria, kolonialismoa, ingurumena edo naturarekin harmonian bizi ahal izateko moduak. Bigarrenaren inguruan, segurtasunarekiko grinaz, arduratura dago Gobernuek eta enpresek segurtasunarengatik hartzen dituzten erabaki eztabaidagarriengatik, eskubideetan murriketak ekar ditzaketelako.

Bere ustean, ezinbestekoa da egunero-egunero formazioa hartzea. Gaitasun handiko ekintzailea izateaz beste, unibertsitatean ikertzaile jardun nahi du, eta axola zaizkion gaiak komunikatzen. Eroso sentitzen da jendaurrean hitz egiten, eta ez du baztertzen egunen batean TED hizlari bihurtzea. Gai faltarik ez dauka. Eta teknika faltarik ere ez: Erresuma Batuan ikasten egon zenean, NBerekin ibili zen elkarlanean, eta esperientzia horrek asko erakutsi zion desberdin pentsatzen dutenekin bizitzeaz. Eztabaidatzea, dio Cristinak, ez da zeure ustei kosta ahala kosta eustea eta bestea baztertzea, baizik eta hari entzutea, haren pentsamendua konprenitzea eta haren kontra asmo onez argudiatzea.

Dena den, nahien lukeena da Bilbon finkatu eta ezagutzen duen inguru batean lan egitea: alegia, berean. Berak nahiago du mikroa ezen ez makroa, nahiago du sentsibilizatzea eta gertuko ekintzaile izan ezen ez globalizazioan aienatzen diren berba handiak.

Una futura conferencista TED

Su llegada al activismo tiene mucho que ver con su experiencia como persona migrada. Nacida en Ibagué, un pequeño pueblo andino de Colombia, llegó a Bilbao a los 6 años. Aunque cambiar de país, de cultura y de afectos fue difícil para toda la familia, Cristina se enfrentó a un reto no compartido con los adultos: aprender euskera en la escuela. Aquella experiencia, así como haberse ganado una beca para estudiar en Alemania con 16 años, fueron fundamentales a la hora de forjar su identidad pluricultural, su conciencia sobre la importancia de los idiomas y su interés por la complejidad del mundo.

En ese camino de cambios ha habido, sin embargo, algunas constantes. Por ejemplo, Cristina ha invertido mucho de su tiempo libre en colaborar con asociaciones locales. Así, ha dado clases de apoyo en educación infantil para el Movimiento Panafricano de Bilbao y ha colaborado con el alumnado de 6 a 12 años procedente de familias desestructuradas o con problemas domésticos, en la asociación Luisa de Marillac Bilbao. En ambos casos, no solo se centró en compartir lo que sabía, sino también en actuar como una interlocutora capaz de transmitir estabilidad, afecto y confianza.

Actualmente, hay dos vertientes de los derechos humanos que le parecen muy relevantes: los derechos de los pueblos indígenas y la creciente securitización de la sociedad. En cuanto al primero, Cristina señala que reúne varios asuntos de peso para ella, como el racismo, el colonialismo, el medioambiente o los modos de vida posibles para convivir en armonía con la naturaleza. Sobre el segundo, la securitización, le preocupa la manera en que los Gobiernos y las empresas, en aras de la seguridad, toman decisiones controvertidas que suponen una pérdida de nuestros derechos.

Para ella, formarse a diario resulta vital. Además de ser una activista competente, quiere dedicarse a la investigación académica y a la comunicación de los asuntos que le importan. Se siente cómoda hablando en público y no descarta convertirse algún día en una conferencista TED. Temas no le faltan... Y técnica tampoco: cuando estuvo estudiando en Reino Unido, colaboró con la ONU, y esa experiencia le enseñó mucho sobre la convivencia con quienes piensan diferente. Debatir, dice Cristina, no consiste en aferrarte a tu idea y olvidarte de la otra persona, sino en saber escuchar, comprender su pensamiento y contraargumentar constructivamente.

Con todo, lo que más le gustaría es asentarse en Bilbao y trabajar en un entorno, el suyo, que ya conoce. Es partidaria de lo micro antes que de lo macro, de la sensibilización y el activismo de cercanía, más que de las grandes palabras que se desvanecen en la globalización.



Milagros Acea

Cienfuegos (Kuba - Cuba, 1964)

Hiria hobetzea, auzotik hasita. Elkartea eta lankidetzan aritza modu iraunkorrean eta solidarioan eraikitzeko. Sarean lan egiten ikastea

Milagros Aceak ez zuen inoiz pentatu horrenbesteko probetxua aterako zuenik eraikinen mantentze-lanen ikastarorako izena eman eta ikastaroa eginik. Han iturgintzaz, arotz-lanaz, elektrizitateaz eta igeltserotzaz ikasi zuena oso baliagarria gertatu zaio, ez bakarrik bere etxea berritzeko, baita ere Meroliko-ren proiektuak aurrera eroateko (Meroliko da bazkide batekin eratu zuen gizarte-ekintzako kooperatiba txikiaren izena). Beharra zeukan pertsonei laguntzeko sortu zuten, eta, kooperatibaren lehenengo lorpena izan da Atxurin bertan behera utzita zegoen okindegia bat birgaitzea eta irekitzea, eta hara ogiaren berotasuna eta kafearen usaina itzularaztea.

Lan gogorra izan zen, hilabeteak eman zituzten hartan, eta Milagros eta haren bazkidea beren asmamen osoa probatzera behartu zituen. Aurrekontua oso txikia zuten, baina biek egin zituzten eginahalak makina eta altzari erabiliak edo bertan behera utziak bilatzeko, eta haien konpondu eta berrerabiltseko; izan ere, dekorazioaren zati bat industria-paletak baliatuz egin zuten. Bestalde, REASen aholkularitza izan zuten (Red de Redes de Economía Alternativa y Solidaria), eta baita Sierra Maestraren laguntza ere, Bilboko kubatarren komunitatearen elkartea ezagunenetako batena. Halaber, beste elkartea batzuetako lagunen laguntza ere izan zuten, ohikoa baitute elkarlana, xedea ere berbera izanik: beren auzoetako bizimoduia hobetzea.

Milagrosen auzoa Atxuri da, han saiatzen da bere lan ona eskaintzen. Meroliko-ren bidez ez bada, Sierra Maestraren bidez, elkartea horretako kide baita aspalditik. Elkartea horrekin, pandemian zehar, Atxuri Gorri auzo-elkartekoei lagundu zien, etxerik gabeko pertsonei eta familiei lagunduz.

Mejorar la ciudad desde el barrio. Asociarse y cooperar para construir de manera sostenible y solidaria. Aprender trabajando en red

Milagros Acea nunca imaginó que le sacaría tanto provecho a aquel curso de mantenimiento de edificios al que se apuntó. Todo lo que aprendió allí sobre fontanería, carpintería, electricidad y albañilería le ha resultado muy útil no solo para ocuparse personalmente de reformar su casa, sino para sacar adelante los proyectos de Meroliko, la pequeña cooperativa de acción social que montó junto con una socia. Creada para poner en marcha negocios que pudieran dar trabajo a personas que lo necesitan, el primer logro de esta cooperativa ha sido rehabilitar un despacho de pan abandonado de Atxuri, abrirlo al público y hacer que volviera allí la calidez de la panadería y del aroma a café.

Fue un trabajo duro, de meses, y que puso a prueba todo el ingenio de Milagros y de su socia. Dado que contaban con un presupuesto muy bajo, las dos se esforzaron mucho por encontrar máquinas y mobiliario usados o abandonados que pudieran reparar y reutilizar; de hecho, parte de la decoración la hicieron con palés industriales. Además, contaron con la asesoría de REAS (Red de Redes de Economía Alternativa y Solidaria) y con el apoyo de Sierra Maestra, una de las asociaciones de referencia para la comunidad cubana en Bilbao. También les echaron una mano amigas y amigos de otras asociaciones con quienes colaboran habitualmente y comparten un objetivo común: mejorar la vida en sus barrios.

El de Milagros es Atxuri, así que es allí donde procura aportar su buen hacer. Cuando no es a través de Meroliko, es a través del Consejo Local de Inmigración, en el que participa activamente, o de la asociación Sierra Maestra, a la que pertenece desde hace muchos años. Con ella, durante la pandemia, ayudó a la asociación de vecinos Atxuri Gorri cuando asistía a las personas

Halaber, txabusinak josi zituen Agora gunean osasun arloko langileentzat, Zazpi Kaleetan, eta baliabideak bildu zituen lanik gabe geratu ziren lagunentzat eta familiertzat, alokairua ordaindu ezinik edo janaririk gabe geratu baitziren. Bestalde, baldin eta Encarnación elizako erretoreak laguntza behar bazuen atzerritik etorritako pertsonei laguntzeko, bere elkartea eta bera beti izaten ziren prest laguntzeko.

2004tik, Milagros Euskadi-Kuba elkartarekin ari da lankidetzan. Beste ekimen eta jarduera batzuen artean, elkarrekin lankidetza-proiektuak sustatzen ditu Kubako uhartean, Euskal Herriko zenbait erakunderekin elkarlanean. Milagrosen eta beste pertsona batzuen laguntzari esker, hainbat arlotan jarri dituzte abian proiektuak, dela elikadurazko subiranotasuna, dela emakumeak lanpostu ordainduetan edo erabakiak hartzeko lanpostuetan hasteko bidea irekitzea, eta bizimodu eta produkziorako gaitasunak hobetza laborari-tinguru bakartuagotan.

Kultur arteko aliantzak jostea

Milagrosek Kuban jaso zuen formazioa, eta han ibili zen lanean, erdi-mailako kontabilitate-teknikari moduan, eta 1993an Bilbora iritsita, izena eman zuen akademia batean, josten hobeto ikasteko. Joskintza berriro hartu -bere jaioterri Cienfuegosen aitak zeukan lantegian ikasi zuen josten- eta bizibide bat aurkitu du langintza horretan.

Beste proiektu batzuen artean, Modisteando Entre Culturas sortu zuen, eta urteetan formatzaile moduan bildutako esperientzia ustiatu, hala. Asmoa, azkenik, gauzatu egin zen Taldeka-Equipos de Emprendimiento programari esker, zeina Bizkaiko Foru Aldundiak eta DEMAk sustatzen baitute Profesionalen Elkartearekin batera. Programa horren emaitza moduan, Milagrosek abian jarri zuen irakaskuntza proiektu bat, hiru ardatzak: joskintza teknikak ikasteko gogoa zaukan jendearentzako tailerrak, adinekoen trebetasunei eragiteko eta trebetasun horiek iraunazteko tailerrak eta umeentzako tailerrak.

Nahiz eta gaur den egunean Modisteando Entre Culturas geldirik egon, berak oraindik ere tailerrak ematen ditu, lanbidearen praktika ez galtzeko. Gainera, dantza-jantziak prestatu ditu Mujeres del Mundo elkartearentzat, eta arropak josi Afrikareren desfiletarako, Novisi elkartea antolatuta Bilbon egiten den afrikar modako feriarako. Halaber, interesa du ekonomia zirkulararen kontzeptua aplikatzeko arropa-birziklapenean, eta, bide batez, filipinar, latindar eta afrikar eraginak nahasten dituzten jantziak ekoizteko. Gaur egun, arreta Meroliko kooperatiban dauka jarrita, baina, hala ere, joskintza beti izango du lanbide eta aitzakia ezin hobea beste pertsona batzuekin aliantzak ehuntzeko eta une onak igarotzeko. Ez dago sarean lan egitea modukorik ikasten eta hazten irauteko

y familias sin hogar. También cosió batas en el espacio Ágora, ubicado en el Casco Viejo, para el personal sanitario y buscó medios de subsistencia para amistades y familiares que se quedaron sin trabajo, sin poder pagar el alquiler o sin comida. Asimismo, si el párroco de la iglesia de la Encarnación necesita ayuda con la asistencia a personas de origen extranjero, su asociación y ella siempre están dispuestas a echar una mano.

Desde 2004, Milagros también colabora con Euskadi-Cuba. Entre otras iniciativas y actividades, esta asociación promueve proyectos de cooperación en la isla en colaboración con diversas instituciones vascas. Gracias al apoyo de Milagros y otras personas han puesto en marcha proyectos en ámbitos como la soberanía alimentaria, el acceso de la mujer a puestos remunerados o de decisión, o la mejora de las condiciones de vida y las capacidades de producción en las zonas rurales más aisladas.

Coser alianzas interculturales

Aunque Milagros se formó y trabajó en Cuba como técnico medio en contabilidad, cuando llegó en 1993 a Bilbao, se apuntó a una academia para mejorar sus habilidades de costura. Reconectar con el oficio de sastra, que había aprendido en el taller de su padre en su Cienfuegos natal, le ha proporcionado desde entonces un modo de ganarse la vida.

Entre otros proyectos, ideó Modisteando Entre Culturas, que le permitió explotar su talento como formadora durante dos años. La idea terminó de cuajar gracias al programa Taldeka-Equipos de Emprendimiento que promueven la Diputación Foral de Bizkaia y la DEMA en colaboración con la Asociación de Profesionales Elkarte. Como resultado de ese programa, Milagros puso en marcha un proyecto docente con tres ejes: talleres destinados a personas con ganas de aprender técnicas de costura, talleres orientados a estimular y conservar las habilidades de las personas mayores, y talleres destinados al público infantil.

Aunque hoy Modisteando Entre Culturas está en estado latente, ella sigue dando talleres para no perder la práctica del oficio. Además, ha preparado trajes de danza para Mujeres del Mundo y ha confeccionado prendas de ropa para los desfiles de Afrikarte, la feria de moda africana en Bilbao que organiza Novisi Elkarte. También está interesada en aplicar el concepto de economía circular al reciclado de ropa, y así de paso producir prendas que mezclen la influencia filipina, latina y africana. Aunque ahora esté más centrada en la cooperativa Meroliko, la costura siempre será su oficio y la excusa perfecta para tejer alianzas y compartir buenos ratos con otras personas. No hay como trabajar en red para continuar aprendiendo y creciendo.



Norma Brotonel

Manila (Filipinak - Filipinas, 1947)

Dibertsitatea pizgarri. Komunitatean bizitzea: modu bat ekinean ibiltzeko eta adiskideak egiteko. Lau hamarkada baino gehiago hemen lanean

Elkarteen munduan, ia guztiak ezagutzen dute Norma Brotonel. Alaia, suharra eta beti laguntzeko gertu, Norma Brotonelek, ikastaroren batean parte hartzeko deitzen diotenean, edo agiri bat sinatzeko, edo jarduera bat sustatzeko, baietz esan ohi du. Bizimodu gogorra eta denbora libre urrikoa izan zuen etxeko langile moduan erretiroa hartz aurretik, eta, beraz, orain, une guztiak bete-betean baliatzen ditu. Lehen bakardadea eta inkomunikazio antza zena, orain kultur bizimodua da, gizartean parte hartzea, eta harreman ugari. Zenbat eta ugariago eta askotarikoago, hobeto.

Hori dela eta, ohikoa da bera Bilboko elkarteenetan ikustea, hala nola Sierra Madre edo Mujeres del Mundo elkarteenetan, haietan aurkitu baititu guneak, dela yoga eta antzerki ikastaroak egiteko, dela feminismoaren gaineko hitzaldietarako, eta han izan baiu aukera emakume migratuen zaitasunez jarduteko. Era berean, ahal duen guztieta, Trabajadoras No Domesticadas kolektiboaren bileretan parte hartzen du. Han izaten du aukera ikasitakoa besteei irakasteko, ia hogei urte eman ostean etxeetan lanean, beti itxaropenetan bere esperientzia baliagarri izango zaiela besteei.

Ipuerrea izanik, Normak Bilbotik kanpora ere bilatzen ditu jarduerak. Hala, Barakaldoko Denboraren Bankuko trukeen sarean parte hartzen du, eta aldian behin Balmasedara joaten da, Nos Unimos elkarteko lagunekin egotera; Getxoko Zurrumurruen kontrako taldean parte hartzen du, eta Bizkaiko Etorkinen Elkarteen federazioko kidea ere bada. Bere lehentasunen artean dago beste kultura batzuetako pertsonenkin topo egitea. Beretzat, hori, konpainia ez ezik, ikasteko aukera ezin agortuzkoa ere bada, errealitye berriak ezagutzeko aukera eskaintzen diolarik beti. 73 urte dituelarik, oraindik ere oso ekina da, beti proiektuak asmatan.

La diversidad como estímulo. Vivir en comunidad: un modo de estar activa y construir amistades. Más de cuatro décadas trabajando aquí

En el mundo asociativo, casi todas las personas conocen a Norma Brotonel. Alegre, entusiasta y bien dispuesta a colaborar, cuando la llaman para participar en algún curso, firmar un manifiesto o impulsar una actividad, ella suele decir que sí. Su vida antes de jubilarse como interna en el servicio doméstico fue muy dura y con escaso tiempo libre, así que ahora aprovecha cada momento al máximo. Donde antes hubo soledad y cierto punto de incomunicación, ahora hay vida cultural, implicación social y muchos lazos. Cuanto más numerosos y variados, mejor.

Por eso, es habitual verla en asociaciones bilbaínas como Sierra Madre o Mujeres del Mundo, unos espacios en los que ha encontrado desde talleres de yoga y teatro hasta charlas sobre feminismo, y donde ha podido conversar sobre las dificultades que suelen afrontar las mujeres migradas. Asimismo, participa siempre que puede en las reuniones del colectivo Trabajadoras No Domesticadas. Allí puede compartir lo que ha aprendido tras casi veinte años empleada como interna, con la esperanza de que su experiencia sea de ayuda para las demás.

Inquieta como es, Norma busca actividades incluso fuera de Bilbao. Así, forma parte de la red de intercambios del Banco de Tiempo de Barakaldo, viaja cada tanto hasta Balmaseda para encontrarse con sus amigas y amigos de la asociación Nos Unimos, participa en el grupo AntiRumores de Getxo o ejerce como vocal en la Federación de Asociaciones de Inmigrantes de Bizkaia. Entre sus prioridades, está el encontrarse con personas de otras culturas. Para ella, no son solo compañía, sino una fuente inagotable de aprendizaje que le permite conocer realidades nuevas. A sus 73 años, sigue siendo una persona activa y con proyectos.

Komunitatea, familia handi bat

Normak aitortzen du egiten dituen jarduera guztiak laguntzen diotela leuntzen familiatik aldenduta bizi beharrak dakaren laztasuna. Senarra eta iloba bat baizik ez dauzka hemen; bere gainerako senide guztiak Filipinetan bizi dira, eta badira hiru urte baino gehiago ez dituena ikusi. Tarte honetan guztian, ez du aukerarik izan haietan biltzeko.

Zelan eta eguneroko bizimoduan ez daukan eskura bere senideen eta maiteen sarea, eta zelan eta senarrak eta biek ez daukaten seme-alabarik, Normak uste du funtsezkoa dela bere denbora sorkuntza- eta gizarte-eginkizunetan ematea. Lokarriek, dio, eragotzi egiten dute konformismoa eta etxean geratzeko tentazioa edo harremanak bere herrikideekin ez besterekin izateko. Pagkakaisa elkartean ikasi zuen hori, sei urtean aritu baitzen han, bere jatorrizko herrialdeko kultura agerira ekartzen jarduten den elkartean. Aniztasuna, Normaren ustean, baliabide bikaina da asperduraren kontra. Beste herrialde batzuetako pertsonek esateko zer duten entzutea berritasun-iturri bat izaten da, pizgarri bat.

Era berean, etxetik irten eta jardueretan parte hartzeak lagundu egiten diote bere buruari aspaldi ezarritako desafioan aurrera egiten: gaztelaniaz hobeto ikastea. Hor du arantza hori, 1981ean Bilbora iritsi zenetik, bizitzan lehenengo bider bizi izan baitzuen nola hizkuntza, lehen ezaguna zitzaion tresna bat, oztopo ezin gaindituzkoa bihurtzen den. Hona iritsi aurretik, Normak lehen hezkuntzako irakaslea zen, eta tagaloa berba egitez gainera, ingelesa irakasten zuen. Emigratzean, etsi behar izan zuen elebitasun hori ez zela oso baliagarria bere inguru berrian, lanari oso emanda bizi beharrez, eta aukera gutxi zituelarik pertsona gehiago ezagutzeko, eta ingelesa ondo jakitea artean ere ez zelarik oso ohikoa, orain ez bezala.

Gaur den egunean, bestelako da egoera. Hastapen haien oso urrutia daude orain. Bere ahaleginarekin, Normak erretiro xume bat gozatzen du, eta badu astia atzeratuta geratutako ametsak betetzeko. Horien artean, besteak beste, bere bizitzan eta lanbidean eta elkarteko kide moduan egindako ibilbide luzea, nahiz eta nahiago duen entzun eta ikasi ezen ez berak hitz egin eta protagonista izan. Zernahi dela ere, egunen batean Bizkaiko migracioen memoria idatziko balu, bere lekukotzak leku nabarmena izan beharko luke. Berrogei urte baino gehiago egin ditu hemen bizitzen eta lanean, eta aintzat hartzeko ahots bat bihurtu da horri esker.

La comunidad, una gran familia

Norma reconoce que todas las actividades que realiza le ayudan a suavizar la dureza de vivir separada de su familia. Excepto su marido y una sobrina suya que viven aquí, el resto de sus familiares residen en Filipinas, y hace más de tres años que no los ve. En este tiempo, no ha podido reunirse con ellos.

Dado que no cuenta con su red de afectos familiares en el día a día y que su esposo y ella no han tenido hijos, Norma entiende que es fundamental ocupar su tiempo de un modo creativo y social. Los vínculos, dice, evitan el conformismo y la tentación de quedarse en casa o de relacionarse solo con sus paisanos. Esto último lo aprendió durante los seis años que presidió la asociación Pagkakaisa, dedicada a visibilizar la cultura de su país de origen. La diversidad, apunta, es un remedio estupendo contra el aburrimiento. Escuchar qué tienen para contar las personas de otros países suele ser una fuente de novedad, de estímulo.

A su vez, salir de casa e involucrarse en actividades le sirve para continuar progresando en un reto que se puso hace años: mejorar su nivel de español. Es una espinita que tiene clavada desde que llegó a Bilbao en 1981 y experimentó, por primera vez en su vida, cómo el idioma dejaba de ser una herramienta conocida para convertirse en un obstáculo casi insalvable. Antes de venir aquí, Norma había trabajado como maestra de primaria y, además de hablar en tagalo, impartía sus clases en inglés. Al migrar, le tocó asimilar que ese bilingüismo era poco útil en su nueva realidad, con un trabajo muy absorbente, pocas ocasiones para conocer más personas y en una sociedad donde el dominio del inglés no estaba tan extendido como ahora.

Hoy la situación es otra. Aquellos inicios han quedado ya muy lejos. Gracias a su esfuerzo, Norma disfruta de una modesta jubilación y del tiempo libre necesario para ir cumpliendo los sueños atrasados. Entre ellos, el de compartir su dilatada experiencia vital, laboral y asociativa, aunque reconoce que prefiere escuchar y aprender antes que hablar y ser protagonista. En cualquier caso, si un día se escribiera la memoria de las migraciones de Bizkaia, su testimonio debería ocupar un lugar destacado. Más de cuarenta años viviendo y trabajando aquí la han convertido en una voz de referencia.



Noreida Rojo López

Remedios (Kolonbia - Colombia, 1976)

Kemena eta jarraikitasuna bere bizimodua aurrera ateratzeko. Ostalaria bokazioz. Bere sekretua: seriotasunez lan egitea, alaitasuna ahaztu gabe

Badira lekuak alaitasuna eta gertutasuna darizkienak, itzultzera gonbidatzen dutenak, gehitxoago geratzera, eta migratzaleentzat ia beren etxea bezala bihurtu direnak. Amazonas, Noreida Rojok daraman ostattua, Indautxuko auzoan dago. Duela 14 urte ireki zuen, eta batzuendako, Atlantikoaren beste ertzetik noizbait hona eterri zirenendako, familia baten modukoa da, aurrera ateratzen laguntzen duen lagun-taldearen modukoa. Bakardadea uxatzeko leku baten modukoa.

Elkarteko horrelako lekuak eraikitzea, non abegi ona eta eskuzabaltasuna nagusitzen baitira, ez da erraza. Eta are eta gutxiago ostalaritzan, zeinari eskaera oso zorrotzak egiten baitzaizkio, eta erabat eman behar baitzaio lanean, eta zeina zaila baita familiako bizimoduarekin batera uztartzeko. Hala ere, Noreidak lortu du, eta lanaren, jarraikitasunaren eta indar ezin ahitzeko baten poderioz lortu du. Bere ostattua da bere bizitza, dio, nahiz eta egia bestaldera den, bera da ostattu horretako bizitza.

Noreidarentzat, beti izan zen ardura handikoa bateragarri izan zitezela negozioa eta elkartasun-lokarriak eratu ahal izatea: leku bat nahi zuen bezeroek elkarri mesedeak egiteko modua emango zuena, eta aukera eskainiko zuena hirian denbora gutxiago zeramatenei berotasuna eskaini ahal izateko. Nolabait ere, zorretan dagoela sentitzen du, Bilbon hasieran zerbitzari moduan lan egiten zuenean jaso zuen laguntza dela-eta. Bere bezeroek baldintzarik gabe lagundu ez baliote, inoiz ez zatekeen ausartu izango 15.000 euroko mailegu bat eskatzen bankuari eta bere ostattu propioa irekitzera San Ignazio auzoan. Eta, atzera ere, babes hori gabe, ez zatekeen ausartu izango negozio hura ixtera eta Amazonas irekitzera, bi solairu dituen barnea, eta janari-zerbitzua eskaintzen duena.

Energía y tenacidad para hacerse a sí misma. Hostelera por vocación. Su secreto: trabajar con seriedad sin olvidar la alegría

Hay lugares que desprenden alegría y familiaridad, que invitan a volver, a quedarse un rato más, y que son casi como un hogar para quienes han migrado. Amazonas, el bar que regenta Noreida Rojo en el barrio de Indautxu desde hace catorce años, funciona de esa manera: como la familia que muchas personas dejaron algún día al otro del Atlántico, como la cuadrilla en la que apoyarse para salir adelante. Como un lugar que ahuyenta la soledad.

Construir espacios de encuentro así, donde la hospitalidad y la generosidad sean las notas dominantes, no es fácil. Menos aún en un sector tan demandante como la hostelería, que requiere una dedicación total y se presta mal a la conciliación familiar. Sin embargo, Noreida lo ha conseguido, y lo ha logrado a base de trabajo, constancia y un caudal inagotable de energía. Su bar es su vida, asegura, aunque lo cierto es que ella es la vida de ese bar.

Para Noreida siempre fue muy importante que el negocio fuera compatible con establecer lazos de solidaridad; un lugar donde tuvieran cabida las cadenas de favores entre las personas que lo frecuentan, y donde ofrecer calidez a quienes llevan menos tiempo en la ciudad. De algún modo, se siente en deuda por la ayuda que recibió en sus inicios en Bilbao, cuando trabajaba como camarera. Sin el apoyo incondicional de su clientela, jamás se hubiese atrevido a pedir un préstamo al banco de 15.000 € y abrir su propio bar, en el barrio de San Inazio. Y, de nuevo, sin ese respaldo, tampoco se habría animado a cerrar aquel negocio y abrir Amazonas, con dos plantas y servicio de comida.

Bere burua aurrera ateratzea eta besteentzako alde jardutea

Noreidak ondo daki zer den lan egitea. Oso familia apalean jaio zen, Remediosen, Antiokia eskualdean, eta 13 urte zituenetan hasi zen lana eta ikasketak aldi berean eroaten. Ohartu zenean zail izango zitzaiola herrian aurrera egitea, Medellínern jo zuen bizitzera, senide batzuengana, eta han aritu zen lanean, 16 urterekin beregain bizitzen hasiz. Kontabilitate ikastaroak egin zituen, eta kontablea izango zen, unibertsitatera joateko aukera izatera. Titulua lortzea da gainditzeko geratu zaion ikasgaia.

Oraingoz, etsi beharra du bere ezagutzak erabiltzearekin bere negozioaren kontabilitatea eroateko eta ikuskatzeko, aholkularitzakoei eman aurretik. Bere ustean, *erantzukizuna, aurreztea edo gastua kontrolatzea* ardura handiko kontzeptuak dira negozio batean, eta orobat bezeroekin maitekorra izatea, eta norbera eredu izatea langileentzat. Sei emplegatu dauzka, eta hamar urte baino gehiago daramate berarekin.

Noreidaren ustean, lanean buru diharduenak besteek adina edo gehiago lan egin behar du, eta eginez irakatsi behar du egiten. Hori dela eta, aurrenekoa izaten da beti mahaiak garbitzen, ekortzen edo zaborrak ateratzen, eta atzenengoa lanetik alde egiten; berak ixten du lokala gauean berandu, eta bihamarunean goiz-goiz jaikitzen da, sukaldaroko behar direnak eroastera. Beti ekinean, gaitza da hura eserita ikustea nahiz triste aurkitzea. Bere lokalaren muina alaitasunez, konfiantzaz, arretaz eta besteentzako lanaren alderako errespetuz egina dago.

Negozioa ireki zuenetik, ostatua erreferentzia da Bilboko kolonbiar komunitatearentzat: familiajarrerako joaten diren leku bat, elkarrekin egotera, hirira bisitan etortzen zaizkien lagunak eroaten dituzten leku bat. Gainera, bezero berriak egin dituzte urteen joanarekin. Gaur den egunean, familia horietako seme-alabak, umeak zirelarik hara joan ohi zirenak, beren kabuz joaten dira, beren lagun-taldeak eroaten dituzte, eta anfitrioi moduan jokatzen antioiar janarien eta edarien berri eman eta hautatzeko orduan.

Noreida harro sentitzen da, bere ostatuan etxean bezala sentitzen delako jendea. Halaber, esker onez dago, proiektu honek, zeinari hainbeste ordu eta indar eman baitizkio, aukera eman diolako emakume beregaina izateko, aurrera ateratzeko bere bi seme-alabak, haiei ikasketak ordaintzeko (berak ezin izan baitzituen egin), eta gurasoei laguntzeko, Kolonbian bizi baitira. Berari dagokionez, unibertsitaterako aukerarik iritsi ez zitzaion arren, jarraikitakoa, fedeak eta nekeak hartzeko gaitasuna izan ditu eskura.

Hacerse a sí misma y hacer para los demás

Noreida conoce bien lo que significa trabajar. Nació en una familia muy humilde de Remedios, en la región de Antioquia, y desde los 13 años compaginó el trabajo y los estudios. Cuando se dio cuenta de que sería complicado progresar más en el pueblo, se fue a vivir a Medellín con unos familiares, donde siguió trabajando para independizarse a los 16. Logró hacer cursos de contabilidad, y habría sido contable de haber tenido opción de ir a la universidad. Titularse le ha quedado como asignatura pendiente.

Por ahora, debe conformarse con utilizar sus conocimientos para hacer y revisar la contabilidad de su negocio antes de entregársela a la asesoría. Según ella, conceptos como *responsabilidad, ahorro o control del gasto* son tan importantes en un negocio como el trato afectuoso con la clientela y motivar a sus trabajadores con el ejemplo personal. Sus seis empleados llevan con ella más de diez años.

Para Noreida, una jefa es alguien que trabaja tanto o más que los demás y que enseña a hacer haciendo. Por esa razón, es la primera en limpiar mesas, barrer o tirar la basura, y la última en irse, la que cierra el local tarde, aunque al día siguiente deba madrugar para hacer las compras necesarias para la cocina. Siempre en movimiento y activa, es tan difícil verla sentada como verla triste. La esencia de su local tiene que ver con la alegría, la confianza, la atención y el respeto por el trabajo ajeno.

Desde que abrió, el bar es un punto de referencia para la comunidad colombiana de Bilbao; un lugar donde las familias van a comer para pasar un rato juntas y donde llevan a las amistades que están de visita en la ciudad. Además, el público se ha renovado con el paso de los años. Hoy, los hijos e hijas de esas familias, que iban allí siendo niños, van por su cuenta, llevan a sus cuadrillas y actúan como anfitriones a la hora de explicar y elegir la comida y la bebida antioqueñas.

Noreida se siente orgullosa de que su establecimiento sea percibido como un lugar familiar. También se siente muy agradecida, porque ese proyecto al que le ha dedicado tantas horas y tanta energía le ha permitido ser una mujer independiente, sacar adelante a sus dos hijos, pagarles los estudios que ella no pudo tener, y ayudar a sus padres, que siguen viviendo en Colombia. En su caso, donde no llegó la universidad, llegaron la tenacidad, la convicción y la capacidad de sacrificio.



Karla Liseth Sánchez García

Matagalpa (Nikaragua - Nicaragua, 1985)

Haziak artisautza egiteko. Ideia bat, migrazioak ez dezan talentua eta bakoitzaren ahalmena zimelarazi. Familia proiektu bat Nikaragua eta Euskadi artean

Josteta moduan hasi zen, denbora-pasa moduan, eta, atzenerako, sortzeko, pertsonak ezagutzeko eta Nikaraguako familia-harremanak ez galtzeko bitarteko bihurtu zen. Karla Liseth Sánchez haziak baliatzen hasi zenean eskulanak egiteko eta lanaren astunari itzurtzeko, ez zitzaion une batean ere bururatu seme-alabekin batera egiteko jarduera bat bihurtuko zitzaionik eta Euskadiko hirietan eta herriean zehar artisautzako ferietan parte hartuko zuenik. 2017a zen, eta garbitzaile moduan lan egiten zuen etxe batean, eta, bazeikien arren migratzea ez zela erraza, hastapenak oso aldapan gora izan zitzaizkion.

Karla Hezkuntza Zientzietan graduata da Nikaraguako Universidad Autónoma unibertsitatean, eta irakasle jardun zen bere jaioterri Matagalpa-n, Bilbora etorri aurretik. Hala ere, Atlantikoaren ertz honetan aurkitu ahal izan zuen enplegurik onena familia baten etxearen garbitzen eta zerbitzuan izan zen. Lanordu asko egiten zituen, eta astelehenetik domekara arte lan egiten zuen, eta ez zeukan asti librerik. Ez zuen inor ezagutzen, eta ez zeukan gizarte-bizimodurik, eta, hala, arratsalde batean, hazi batzuekin jolas egitera jarri zen, jostatzearren, eta eskumuturreko batzuk egin zituen, tarte batean.

Lehenago ere egina zuen hori, migratu aurretik. Eskulanak egin izan zituen jarduera moduan Nikaraguan ikasleekin, irakasle zelarik. Gizarte-hezitzale moduan zeregin handia betetzen zuen, GKE batekin lankidetzen zebilen, eta haziiekin egiten zituen eskulanak bere arduraean zeuzkan umeen josteta moduan baliatzen zituen. Ludopedagogiaz zeuzkan ezagutzak (sarri erabiltzen zuen metodologia hori guztiak parte hartzeko bitarteko moduan eta eskola-orduak arinagoak izan

Artesanía con semillas. Una idea para impedir que la migración marchite el talento y el potencial personal. Un proyecto familiar entre Nicaragua y Euskadi

Comenzó siendo una distracción, una forma de pasar el tiempo, y acabó convirtiéndose en una oportunidad para crear, conocer personas y no perder el vínculo con su familia en Nicaragua. Cuando Karla Liseth Sánchez empezó a hacer manualidades con semillas para evadirse de su trabajo, nunca imaginó que acabaría encontrando una actividad compartida con sus hijos y participando en ferias de artesanías por las ciudades y los pueblos de Euskadi. Era 2017, trabajaba como interna en una casa y, aunque sabía que migrar no era fácil, los inicios se le hicieron cuesta arriba.

Graduada en Ciencias de Educación por la Universidad Autónoma de Nicaragua, Karla venía de trabajar como maestra en su Matagalpa natal. Sin embargo, el mejor empleo que pudo encontrar a este lado del Atlántico fue como personal de servicio en una casa de familia. El horario, muy exigente, iba de lunes a domingo y apenas le dejaba tiempo libre. No conocía a nadie y no tenía actividad social, así que una tarde se puso a jugar con unas semillas para entretenerte e hizo unas pulseras en un rato.

Había hecho esto otras veces, antes de migrar. Las manualidades formaban parte de las actividades que realizaba con su alumnado en Nicaragua. Allí desempeñaba un papel importante como educadora social, colaboraba con varias ONG, y utilizaba el trabajo con las semillas como parte del entretenimiento para las niñas y niños que tenía a su cargo. Sus conocimientos sobre ludopedagogía —una metodología que usaba a menudo para que todo el mundo participara y encontrara amena la clase—, le resultaron aquí muy útiles para sí misma, donde estaba sola. Un día, la persona para la que trabajaba vio las artesanías que

zitezen) oso lagungarri gertatu zitzaizkion hemen, oso bakarrik baitzegoen.

Egun batean, enplegatzen zuen pertsonak ikusi egin zituen gerezi-hezur batzuekin egiten ari zen artisau-lanak. Gustuko izan zituen, eta daratulu elektriko bat oparitu zion, errazago zulatzeko. Eta, harrezkero, Karlak serioago hartu zuen bere zaletasuna, eta diseinuen zirriborroak egiten hasi zen, eskulanak egin aurretik.

Familia-proiektu bat

Hilabeteak joan, hilabeteak etorri, trebetasuna irabazten hasi zen, eta harreman sozial gehiago izaten. Arian-arian, artisau-lanak ugaritu egin ziren, bai kopuruan, bai egikeretan, eta aukera eman zioten lanetik kanpora ere harremanak egiteko, eta axolazkoena, beste emakume artisau batzuk ezagutzeko. Hau da funtsezkoa: Karlak bat egin zuen Euskadiko Emakume Migratu eta Arrazaztatuen Sarearekin, eta emakume artisauen talde bateko kide egin zen, eta profesionalizatu egin zen, bere imitaziozko bitxi haziz eginak artisautza feria batzuetara eta besteetara eramateko, Euskadin nahiz Euskaditik kanpora.

Gaur den egunean, idunekoak, eskumuturrak, arrakalak edo giltzatakoak egiten ditu era bateko eta besteko haziak. Haziok, berriz, Nikaraguatik zuzentzen ditu, jatorrizko herrialdetik, eta bere familiarekiko maitasun-lokarri gisa baliatzen zaizkio, batez ere seme-alabekiko lokarri gisa. Bost urtean egon zen haiak ikusi barik (Karla 2016an iritsi zen, eta 2021ean itzuli zen lehenengo aldiz sorlekura), eta aldi horretan haiakiko lokarri moduan baliatu zitzaizkion. Internet edo telefonoa bezain lokarri ahaltsua, baina ukigarria, aldi berean.

Asteburuetan, txikiak Karlaren aitarekin batera ateratzen ziren hazi bila. Hiritik larrera, eta han eguna aire zabalean ematen zuten, naturarekin harremanetan, fruta-arboletako haziak biltzen. Ondoren, aititak lehortzen uzten zituen haziak, eta ondu eta tratamendu bat ematen zien, artisautzarako baliatu ahal izateko. Batzuek zulatu ere egiten zitzuten, eta prest uzten gero haria sartzeko. Azkenik, Euskadira bidaltzen zitzuten haziak.

Familian egiten zuten jarduera horrek lagundu egiten zion urrutitik ama eginkizuna betetzen, eta, orobat, umeak hiritik atera zitezen, eta, gainera, larrera egindako txango horien fruitua eskuetan jasotzen zuen berak; halaber, lagundu egiten zion hemengo eguneroko bizimodu eta familiaren ekonomia hobetzen: artisau-lanak salduz ateratzen duen dirua Nikaraguara bidaltzen du, seme-alaben mantenuan laguntzeko eta laborari-komunitateari laguntzeko. Berari, laborarien alaba baita, proiektu honek balio dio naturarekin bat egiteko —funtsezkoa baitu natura— eta bere talentua eta ahalmena ez ahazten.

estaba haciendo con unos huesos de cereza. Le gustaron y le regaló un taladro eléctrico para que pudiera perforarlos con mayor comodidad. A partir de entonces, Karla se tomó más en serio su afición y comenzó a bocetar los diseños antes de ejecutarlos.

Un proyecto familiar

Con el paso de los meses, no solo fue ganando en destreza sino que también fue ampliando sus círculos sociales. Poco a poco, las artesanías fueron aumentando en cantidad y variedad, le dieron la oportunidad de relacionarse con la gente más allá de su trabajo y, lo más importante, de conocer a otras mujeres artesanas. Esto fue fundamental: Karla se sumó a la Red de Mujeres Migradas y Racializadas de Euskadi, se apuntó a un grupo de mujeres artesanas y se profesionalizó tanto como para llevar su bisutería hecha con semillas a distintas ferias de artesanía, dentro y fuera del País Vasco.

En la actualidad, crea collares, pulseras, pendientes o llaveros con distintos tipos de semillas. Unas semillas que, como ella, son de origen nicaragüense y sirven como lazo afectivo con su familia; especialmente con sus hijos. Durante los cinco años que estuvo sin verlos —Karla llegó en 2016 y volvió por primera vez en 2021—, las semillas han servido de nexo con ellos. Uno tan poderoso como internet o el teléfono, pero tangible.

Los fines de semana, los pequeños salen junto al padre de Karla en busca de semillas. Viajan de la ciudad al campo, donde pasan el día al aire libre, en contacto con la naturaleza, recolectando semillas de árboles frutales. Luego, el abuelo las deja secar, las cura y les aplica un tratamiento para que sirvan como artesanía. Algunas incluso las perfora y las deja listas para enhebrar después un hilo. Por último, envían las semillas a Euskadi.

Esta actividad en familia no solo sirve para ejercer de madre a distancia, para que sus hijos salgan de la ciudad o para que Karla reciba en sus manos el fruto de esas excursiones campestres; también ayuda a mejorar su día a día aquí y la economía familiar. El dinero que obtiene con la venta de sus artesanías lo envía para contribuir con la manutención de los hijos y para colaborar con la comunidad rural. Para ella, que es hija de campesinos, este proyecto tiene el valor de reconectarla con la naturaleza, un elemento fundamental, y no olvidar su talento y su potencial.



Irina Vasiliauskaite

Kaunas (Lituania, 1968)

Bakoitzak bere dibertsitatea jagotea eta kulturen artean zubiak eraikitzeko baliatzea. Bere konpromisoa: errespetua eta bakea uztea ondare moduan ondorengoei

Kultura bakotza, hizkuntza bakotza, altxor bat da, eta printzipio aktiboak aniztasuneko gizarte bat eraikitzeo, errespetua eta bakea nagusi izango dituena. Ideia hori da Irina Vasiliauskaite emakume jatorriz eta sinestez kosmopolitaren bizitzako motorra. Irina Kaunas-en jaio zen, eta errusiarr, judu eta lituaniar sustraiekiko familia batean hazi; Kimika Zientzietan lizentziatu zen San Petersburgoko Unibertsitatean, eta familia bat sortu zuen Euskadin. Ahizpa bat du Erresuma Batuan bizitzen. Elementu horiek guztiak konbinatuz, ikasketa oso baliotsuak bildu ditu.

Kaunasko Unibertsitate Teknologikoan kimikako doktore bihurtu zen arren eta aldi batez ikertzaile moduan lan egin bazuen ere, krisi ekonomikoak behartu zuen bere herrialdetik alde egitera. 2003an iritsi zen Bilbora, lituaniar adiskide batek oso ondo hitz egin baitzion gure hiriaz, eta garbitzaile lana izan zuen lehenengoa. Hasiera batean, egoera oso mingarra eta zaila gertatu zitzzion, baina erakutsi zion, halaber, bere burua berrasmatzten eta egoera txarren aurrean malgutasunez jokatzen. Gaur den egunean, postari moduan lan egiten du, eta oso gustuko du.

Hala ere, bada zerbait bereziki txoratzen duena: gizarte- eta kultura-jarduerak sustatzea. 2014an, Irinak Rodina sortu zuen, Euskadiko Errusierazko Hiztunen Elkartea, eta elkartea horretako buru izan zen 2020ra arte. Beraren inguruan, 70 familia bildu dira, Georgiatik, Moldaviatik, Ukrainian, Armeniatik, Errusiatik edo Lituaniatik etorriak. Gehienek ez dute errusiera lehen hizkuntza, baina, hala ere, erabaki zuten guztiak dakiten hizkuntza hori baliatzea komunitate bat eratzeko eta beren

Atesorar la propia diversidad y utilizarla para construir puentes entre culturas. Su compromiso: dejar un legado de respeto y de paz a las siguientes generaciones

Cada cultura y cada idioma son un tesoro, y son principios activos para construir una sociedad diversa donde predominen el respeto y la paz. Esta idea es el motor de la vida de Irina Vasiliauskaite, una mujer cosmopolita por origen y por convicción. Irina nació en Kaunas (Lituania), se educó en una familia con raíces rusas, hebreas y lituanas, se licenció en Ciencias Químicas en la Universidad de San Petersburgo, formó una familia en Euskadi y tiene una hermana que vive en Reino Unido. Combinar todos esos elementos le ha servido para atesorar aprendizajes muy valiosos.

Aunque se doctoró en Química en la Universidad Tecnológica de Kaunas y trabajó como investigadora una temporada, la crisis económica la obligó a salir de su país. Llegó a Bilbao en 2003, gracias a un amigo lituano que le habló muy bien de la ciudad, y su primer trabajo fue de limpiadora. Al principio, la situación le resultó dolorosa y complicada de afrontar, pero también le enseñó a reinventarse y a ganar flexibilidad ante las adversidades. En la actualidad, trabaja de cartera postal, una ocupación que le encanta.

Ahora bien, si hay algo que realmente le apasiona, es fomentar la actividad social y cultural. En 2014, Irina fue una de las fundadoras de la Asociación de Rusoparlantes de Euskadi Ródina, que presidió hasta 2020. Alrededor de ella, se han reunido unas 70 familias procedentes de Georgia, Moldavia, Ucrania, Armenia, Rusia o Lituania. Si bien la mayoría de sus integrantes no tienen el ruso como idioma materno, decidieron aprovechar la lengua que comparten para construir una comunidad y difundir sus respectivas culturas en Bilbao.

kulturak Bilbon zabaltzeko. Eta elkar hobeto ezagutzeako ere bai, eta beren herrialdeen artean dauden mesfidantzak gainditzeko ere bai, haien artean milaka kilometroko tartea dagoen arren, kasu batzuetan.

Hizkuntza bat, elkartzeko gune bat

Elkartea badu lokal bat, 2019an eskuratu Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntzarekin. Une handi bat izan zen hura Irinarentzat, zeren eta, ordura arte, ahal zuten lekuak elkartzen baitziren, eta jarduerak mugatuta baitzeuzkaten, eta beren tradiziozko dantzen entseguak ibaiko Zubien pean egiten baitzituzten, euritik aterpetuz. Orain, Santutxun duten egoitzaren babesean, ikastaroak, tailerrak eta erakusketak antolatu ahal dituzte, eta askoz hobeto bete beren xeeda. Ikastarorik gehienak errusieraz ematen dituzte. Arrakastarik handiena dutenen artean, margolaritzakoak eta eskualde-dantzetakoak, georgiar margolari batek eta koreografo batek emanak. Halaber, umeen antzezlanek ere arrakasta handia dute, zeintzuetan eslaviar mitologia aberatsarekin zerikusia duten ipuinak antzezten baitituze.

Beste jarduera oso prezatua bat errusierazko ikastaroak dira, elkartzeko gune handi bat baitira. Eskola horietan, nahasketak oso interesgarri bat gertatzen da: bilbotar familiek umetan semetzat edo alabatzat hartu eta hizkuntza ikasi ezin izan zutenak; emigratutako eslaviar familien ondorengoak, hemen jaioak, edo oso txikiak zirela iritsiak; eta hizkuntza galdu nahi ez duten migratzaileak; edo, besterik gabe errusiera ikasi nahi duten pertsonak. Azken batean, interes eta amodiozko arragoa benetako bat, errusiar kulturaren eta hizkuntzaren inguruan.

Elkartea, ordea, errusieraz ez dakien komunitatearentzat ere prestatzen ditu jarduerak. Ez asko, baina oso garrantzitsuak. Haietako batzuk, hala nola Eslaviar Azoka, San Frantzisko auzoan antolatu zutena beren historia eta ohitura ezagutzera eman nahirik. Beste proiektu batzuk, hala nola errusiar antzezlanak eroarea ikastetxeetara, aurki abiarraziko dituzte, pandemia ondorengo egoera normalizatutakoan. Beren kultura besteei ezagutzera ematea, Irinaren esanetan, horixe da biderik laburrena aurreiritzia erauzteko.

Gizarteari buruz irekitzea ere bada bakardadeari aurre egiteko modu bat. Alde horretatik, Irinak auzo-elkarteen kidekotzat jotzen ditu elkartea, eta, are eta gehiago, familien kidekotzat, haitan elkarri laguntzen baitiote kideek eta elkar zaintzen baitute. Hori bereziki da baliotsua migratutako pertsonentzat, batez ere hasieran, guztia arrotza denean; laguntasun handia da beste batzuen konpainia.

Elkarteen munduan zazpi urteko esperientzia bilduta, Irinak oso ona irizten dio emaitzari. Uste du ezagutu dituela pertsona baliotsuak, eta anitz ikasi duela besteekin harremanetan. Ikerketa artean, bi gauza nabarmenzen ditu: epetsua izatea hizkuntza bat ez dakitenekin eta trakets agertzen direnekin; eta pertsonak, edozein dutela ere jatorria, gizakiak direla eta gizatasunez tratatu behar direla. Hori guztia funtsezkoa da kimika sozial on bat izateko, eta bake-kultura bat uzteko ondorengoei.

También para conocerse mejor mutuamente y romper con los prejuicios existentes entre sus respectivos países, separados en ocasiones por miles de kilómetros.

Un idioma, un espacio de encuentro

La asociación cuenta con un local propio desde 2019 gracias a la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia. Ese fue un gran momento para Irina, pues, hasta entonces, se reunían donde podían, las actividades estaban limitadas y ensayaban sus bailes tradicionales debajo de los puentes de la ría para protegerse de la lluvia. Ahora, al abrigo de su sede en Santutxu, pueden organizar cursos, talleres y exposiciones, y contribuir mucho mejor con su propósito.

La mayoría de los cursos los dan en ruso. Entre los más exitosos están los de pintura y los de bailes regionales, impartidos por un pintor y por un coreógrafo georgianos. También tienen una excelente aceptación las obras teatrales infantiles, donde suelen representar cuentos relacionados con la rica mitología eslava.

Otra actividad muy apreciada son los cursos de ruso, que constituyen un gran punto de encuentro. En esas clases se da una mezcla muy interesante entre niñas y niños que fueron adoptados por familias bilbainas, y que nunca pudieron aprender el idioma; descendientes de las familias eslavas migradas, que ya nacieron aquí o llegaron muy pequeños; migrantes que no quieren perder el idioma; y personas que, simplemente, desean aprenderlo. En suma, todo un crisol de intereses y afectos alrededor de la cultura y de la lengua.

Asimismo, la asociación programa actividades para la comunidad que no habla ruso. No son muchas, pero sí importantes. Algunas, como el Bazar Eslavo, que organizaron en el barrio de San Francisco, buscan dar a conocer su historia y costumbres. Otras, como las de llevar obras de teatro ruso a los colegios, son un proyecto que pondrán en marcha cuando la situación pospandemia se normalice. Dar a conocer su cultura a los demás, según Irina, es el camino más corto para erradicar los prejuicios.

Abrirse a la sociedad es, también, una forma de combatir la soledad. En este sentido, Irina compara a las asociaciones con las comunidades de vecinos e, incluso, con las familias, pues son espacios donde sus miembros se ayudan y cuidan entre sí. Esto es especialmente valioso para las personas migradas, sobre todo al principio: cuando todo resulta extraño alrededor, ayuda mucho la compañía de otras personas.

Después de siete años de experiencia en el mundo asociativo, el balance de Irina es muy satisfactorio. Considera que ha conocido a personas valiosas y que ha aprendido mucho relacionándose con los demás. Entre los aprendizajes, destaca dos: uno es tener paciencia con quien no domina un idioma y parece brusco hablándolo; el otro es que las personas, vengan de donde vengan, son seres humanos y como tales hay que tratarlas. Todo ello es fundamental para una buena química social que permita legar una cultura de paz a las futuras generaciones.



Manuela Correa Jaramillo

Medellin-Medellín (Kolonbia - Colombia, 1997)

Tupusteko migrazioak, plan guztiak bestelakotzen dituztenak. Unibertsitatea, gainditzeke daukan ikasgaia. Gaztaroa, heltzeko garaia

Medellín utzi eta Bilbon finkatzean, hautsi egin zen Manuelaren unibertsitate-ibilbidea. Kolonbia jasaten ari den arazo ugarien artean dago delinkuentzia antolatua, langile familia baten bizimodua infernu bihur dezakeena segurtasun gabezia amaierarik gabekoagatik. Manuelaren bizitza, beste askorena bezala, gaizkile talde baten mehatxuaren pean erori zen, eta herrialdetik alde egin beharrean aurkitu ziren instant batean. Hain arin gertatu zen guzia, ez baitzuten aukerarik ere izan lagunei agur esateko. Han geratu ziren etenda bere Psikologiako, Kriminalistikako eta Gizarte Laneko ikasketak.

Bilbora 2016an heldu zen, eta ez zuen uste izan zaitasun batzuk atzean utzita beste berri batzuk agertuko zirela. Uste izan zuen erraza izango zela lortuta zeuzkan 60 kredituak baliozkotzea eta psikologia ikasten jarraitu ahal izatea Euskal Herriko Unibertsitatean. Hala ere, berehala ikasi zuen burokraziazko ginkana baten modukoa gertatukoitzaiola gainditutako ikasgaiak homologatzea, eta ia ezinezko, are, ginkana horretan garaile ateratzea. Bazuen grina ikasten irauteko, baina zapuztu egin zitzaizkion administrazio eta lege oztopo ezagunengatik, Europar Batasunetik kanpoko migratzaile orok saihestu behar izaten dituenengatik.

Manuelarentzat, ardura handiko kontua zen ikastea, eta, hala, Enpresa Administrazioko karrera egiten hasteko modua aurkitu zuen, oztopo gutxiago aurkitu baitzituen karrera horretan. Urtebete iraun zuen, ohartu baitzen ez zela bere gogoko arloa. Ikasketak utzi eta, guztiz ohartu gabe zertan ari zen, Integrazio Soziala *online* ikasteko formazio-enpresa batean matrikulatu zen. Ohartu zenean akademia hark ematen zuen formazioa berak uste baino askoz maila apalagokoa zela, ikusi zuen alferrik ibili zela arraunean, nora

Migraciones intempestivas que modifican todos los planes. La universidad como asignatura pendiente. La juventud, tiempo de madurar

Dejar Medellín para instalarse en Bilbao quebró la trayectoria universitaria de Manuela. Entre los muchos problemas que atraviesan Colombia, uno es el de la delincuencia organizada, capaz de convertir la vida de una familia trabajadora en un infierno de inseguridad permanente. La de Manuela, como tantas otras, se vio amenazada por una banda y debió emigrar del país en un abrir y cerrar de ojos. Todo fue tan rápido que ni siquiera pudo despedirse de sus amigos. Allá quedaron interrumpidos sus estudios en Psicología, Criminalística y Trabajo Social, las tres carreras que estaba cursando.

Cuando llegó a Bilbao, a finales de 2016, nunca imaginó que dejaba atrás unas dificultades para enfrentar otras. Pensó que sería sencillo convalidar los 60 créditos que había obtenido, y así continuar estudiando Psicología en la Universidad del País Vasco. Sin embargo, enseguida descubrió que homologar las asignaturas aprobadas era una yincana burocrática de la que le resultaría casi imposible salir vencedora. Su ilusión de continuar estudiando quedó truncada debido a las famosas barreras administrativas y jurídicas que cualquier persona migrante extracomunitaria tiene que sortear.

Como para Manuela era importante estudiar, accedió a la carrera de Administración de Empresas, donde le pusieron menos trabas. Duró un año ahí; lo que tardó en darse cuenta de que ese ámbito no era el suyo. Abandonó y, fruto de su desconocimiento, se matriculó en una empresa de formación *online* para estudiar Integración Social. Cuando se dio cuenta de que la formación que daba la academia estaba muy por debajo de sus expectativas, cayó en la cuenta de la cantidad de esfuerzo

ez zekiela, eta ahalegin eta diru kopuru handiak zeuzkala xahututa. Hiru urte eman zituen behea jota, horregatik.

Huts egitea prozesu guztiz naturala da ikastean, baina, adin eta egoera zenbaitetan, min handiagoa eragiten dute huts egiteek. Hasierako behaztopek, hala, ikasketak aldi batean albora uzteria behartu zuten. Ikasketen ordez, erabaki zuen astia hartzea beretzat, gertatuak ziren aldaketak bereganatu ahal izateko, Bilbon finkatzea, harreman berriak egitea eta lanaren aldeko apustua egitea. Urteokin, hainbat proiektu sozialeran laguntzen jardun da, eta arepak saltzen familiarekin, eta ostateko batean harrerako langile moduan lan egiten.

Gaztaroa, ikasteko garaia

Hiri batera iritsi berritan pertsonak ezagutzeko modu on bat izan ohi da zure intereseko jardueretan parte hartzea. 2019ko urritik 2020ko uztailera bitartean, Manuela Mugarik gabeko Emigratuak elkartean ibili zen laguntzen, eta baita ere Diversa comunicación izeneko ekoizlearekin ere, *Hablemos con la juventud* saioa egiten: 17 eta 30 urte bitarteko bederatzi pertsonari egin zien elkarrizketa, haien interesei eta kezkei buruz, eta YouTuben dago eskura. Belaunaldi-kontuak aipatuz, Manuela eta bere gonbidatuak lan-etorkizunaren ziurgabetasunaren gainean jardun ziren, masterren prezio gehiegizkoen gainean, asteburuetan ere lan egin behar izaten baitute haien ordaindu ahal izateko, eta, orobat, langabeziaren edo prekaritatearen gainean.

Aldi berean, proiektu horri esker, pertsona eta ekimen oso baliotsuak ezagutu ahal izan zituen. Lehenengo elkarrizketa, esate baterako, Vanesa Castrori egin zion, zeina Gorputz Ariketen eta Kirolaren Zientzietan baitzen graduatua, eta taekwondo eskolak ematen baitzizkien Down sindromea zuten mutilei, motrizitatea hobetu zezaten. Elkarrizketa izan zen lehenengo urratsa ohartzeko, kazetaritzan egindako lehen ahalegin hori medio, zer lan egiten duten Athletic Club Fundazioak, Euskadiko Down Sindromearen Fundazioak eta Ulertuz elkartea neska-mutil gor-mutuen alde. Berak psikologia ikasi nahi izan zuen beti, *konprenitu, entzun eta lagundu* hitzak guztiz garrantzitsuak iruditzen baitzitzaiatzion, eta hara non aurkitu zuen haien baliatzeko leku bat.

Oraindik ez daki oso argi zer lanbidetan jardun nahi duen. Ordea, Manuelak badaki gazteek erakundeen lagunza handiagoa behar dutela. Alde batetik, hobeto aholkatzeko, ekintzaile izaten hasi behar dutenean; beste alde batetik, urratsa egiten lagunduko dien lagunza ekonomikoa lortzeko. Bere ustean, gazteria heltzeko eta beregaintasuna prestatzeko garaia da, eta gazteek babesia behar dute ibilbide horretan, beren ametsak gauzatzeko, zeren denbora, grina eta maitasun handia ezarri baitituzte haietan.

y dinero invertidos en remar hacia ninguna parte. El bajón, como ella lo llama, le duró casi tres años.

Cometer errores es un proceso natural de aprendizaje, pero, a ciertas edades y en determinadas situaciones, las equivocaciones duelen más. A Manuela, los tropiezos iniciales la condujeron a poner en pausa los estudios. En su lugar, decidió darse un tiempo para asimilar los cambios que había atravesado, asentarse en Bilbao, establecer nuevos lazos y apostar por el trabajo. En estos años se ha dedicado a apoyar diversos proyectos sociales, a vender arepas con su familia y a trabajar como recepcionista en un hostal.

La juventud, tiempo de aprender

Una buena manera de conocer personas cuando se es nueva en la ciudad es participar en iniciativas afines con tus intereses. Entre octubre de 2019 y julio de 2020, Manuela colaboró con Emigrad@s Sin Fronteras y con la productora Diversa Comunicación para hacer *Hablemos con la juventud*, un programa donde entrevistó a nueve personas de entre 17 y 30 años sobre sus intereses y preocupaciones, y disponible en YouTube. Entre otras cuestiones generacionales, Manuela y sus invitados abordaron temas como la incertidumbre por el futuro laboral, el elevado precio de los másteres —que les obliga a trabajar los fines de semana para sacarlos adelante—, el paro o la precariedad.

En paralelo, el proyecto le sirvió para conocer personas e iniciativas valiosas. La primera entrevista, por ejemplo, se la hizo a Vanesa Castro, una graduada en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte que daba clases de taekwondo a chicos con síndrome de Down para mejorar su motricidad. La entrevista fue un primer paso para descubrir, gracias a esa incursión periodística, la labor que hacen la Fundación del Athletic Club, la Fundación Síndrome de Down de Euskadi o la Asociación Ulertuz, dedicada a las niñas y niños sordomudos. Ella, que siempre había querido estudiar Psicología porque *entender, escuchar y acompañar* le parecían verbos cruciales, encontró espacios donde ponerlos en práctica.

Aunque todavía no tiene claro a qué se quiere dedicar profesionalmente, Manuela sí sabe que las personas jóvenes necesitan un mayor acompañamiento institucional. Por un lado, para asesorarse mejor sobre cómo emprender; por otro, para conseguir el apoyo económico que les habilite a dar el paso. Según ella, la juventud es un tiempo para madurar y preparar la independencia, y los jóvenes necesitan protección en ese trayecto para hacer realidad los sueños en los que han invertido mucho tiempo, pasión y amor.



Georgina Verena Alfonso Borrel

Cienfuegos (Kuba - Cuba, 1941)

*Beti sukaldean aritzeko prest, elkartasunaren alde.
Lagun ezin hobea Aste Nagusiko konpartsetan*

Georgina Verena Alfonso Borrel ez du ia inork ezagutzen izenez. Nahiz eta Bilboko elkarteen sarean pertsonaiarik prezatuenetako eta parte harkorrenetako den. Batzuek *Mima* goitizenez ezagutzen dute, besteek *Gina* goitizenez, eta ez dira gutxi *la Abuela* goitizenez ezagutzen dutenak, ez hainbeste adinagatik, baizik eta berotasunagatik eta beti laguntzeko prest agertzen delako. Nolanahi ere, guztiek dakite bera beti dagoela prest mahukak jaso eta beharrezko den zernahiri ekiteko, baldin eta bilerak, ekitaldiak edo jaiak antolatu behar badira elkartasun-kausen alde.

Georgina 1999an iritsi zen Bilbao. Haren alaba Milagrosek bi ume txiki zeuzkan, eta erditu berria zen hirugarren bider, eta ez zuen aurkitzen modurik amatasuna eta lana uztartzeko, bere familiaren zatirik handiena Kuban bizi baitzen, artean. Hala, bada, Georginak utzi egin zuen alde batera Habanako bizimodua, hegazkin bat hartu eta amamarena egitera etorri zen. Harrezkerotik, Bilbon egoten da tarte luzeetan, eta aldian-alдian Kubara itzuli ohi da; oihu da bizitzen bihotza eta maitasuna Atlantikoaren alde banatan erdibituta dituela.

Hasiera-hasieratik izan zuen gustuko hiria, klima fresko eta euritsua zuelako, baina batez ere giroagatik, gaztaroa ekartzen baitzion gogora. Bilbo josita dago dendekin eta negozio txikiekin, berak 50ko hamarkadan ezagutu zuen Habana bezala, orduan hasi baitzen lanean, artean nerabea zela, familia aberatsen etxeetan etxeko lanetan. Georginak eginkizun asko ikasi zituen garai hartan, sukaldaritza, esate baterako. Eta ez zuen inoiz usteko jakintza horrek horrenbeste poz ekarriko zizkiola Euskadin, handik hainbat hamarralditara.

Dos manos siempre dispuestas a cocinar en favor de una causa solidaria. Una compañera ideal en las comparsas de Aste Nagusia

A Georgina Verena Alfonso Borrel, casi nadie la conoce por su nombre. Da igual que sea una de las figuras más apreciadas y participativas del tejido asociativo bilbaíno. Unas personas la conocen como *Mima*, otras como *Gina* y no pocas como *la Abuela*, un apodo cariñoso que no tiene que ver tanto con su edad como con su calidez y perenne disponibilidad a ayudar. En cualquier caso, todo el mundo sabe que ella siempre está dispuesta a remangarse y a colaborar en lo que haga falta si se trata de organizar reuniones, actos o fiestas en favor de causas solidarias.

Georgina llegó a Bilbao en 1999. Su hija Milagros tenía dos niños pequeños y acababa de dar a luz por tercera vez, y no encontraba la manera de conciliar la maternidad con el trabajo, pues la mayoría de su familia continuaba residiendo en Cuba. A la vista de los acontecimientos, Georgina dejó en pausa su vida en La Habana, se subió a un avión y vino para ejercer de abuela. Desde entonces, además de alternar largas temporadas en Bilbao con visitas regulares a su país, ha estado aprendiendo a vivir con el corazón y el afecto repartidos a un lado y a otro del Atlántico.

La ciudad le gustó desde el principio por su clima, fresco y lluvioso, pero sobre todo por el ambiente, que le recordó a su juventud. Bilbao estaba llena de tiendas y de pequeños negocios, igual que La Habana que ella había conocido en los años 50, cuando empezó a trabajar siendo todavía una adolescente como personal doméstico en casas de familias adineradas. De aquellos tiempos, Georgina conserva muchas enseñanzas, como todo lo que aprendió sobre cocina. Un saber que nunca imaginó que le daría tantas alegrías en Euskadi décadas después.

Hiri berria, adiskide berriak

Ilobak zaindu behar ez zituen tarteetan, Georginak hirian zehar ibiltzeko astia hartzen zuen. Ezagutu nahi zituen kaleak eta monumentuak, baina batez ere pertsonak. Urduria, jakinmin bizikoa eta oso adiskidetsua izaki, berehala ezagutu zuen Bilboko konpartsaren feminista, emakumeek Aste Nagusian parte hartzea sustatzen zuena. Adiskide asko eta proiektu berriak ezagutzeko atea ireki zitzzion hala.

Izan ere, oso gustuko du Aste Nagusian murgiltzea, urtero-urtero hilabete askotako ahalegina eskainiz jaiei. Badute zer berezi bat, dio Georginak, tradizio batean parte hartzeak, beste konpartsekin harremanak egiteak, eta jai herrikoi handi horietan kide sentitzeak. Hori bai, dibertitu ez ezik, Georginak aditzera ematen du egun horietan gogor egin behar izaten dela lana: elkarteeek biltzen duten diruarekin jarduera asko finantzatzen baititzute urtean zehar. Erraza da Georgina ikustea Askapeña konpartsaren sutegietan lanean, Boliviako, Kolonbiako edo Palestinako sukaldarien konpainian.

Konpartsak eta jaiak ez ezik, Georgina oso ekina izan da beste arlo batuetan ere, eta oraindik ere bada, hala nola La Posada de los Abrazos kolektibo feminista eta Mulisol, Mundoku Bat, Euskadi-Kuba edo Sierra Maestra elkarrean. Mulisolekin, esate baterako, Bisila kultur jardunaldiako meza ospatzen laguntzen du. 2021ean, Atxuriko Enkarnazioko Andra Maria elizan ospatu zen, eta mezaren ostean, dantzak eta kultur jarduerak izan ziren plazan.

Gainerako elkarrean, Georginak era guztiako lanak egin ditu: janaria zerbitzatu, umeak zaindu, garbitu..., nahiz eta beti nabarmentzen den sukaldari moduan. Ez dira gutxi haren Moros y Cristianos kubatar jakia gogoratzen dutenak, eta laudatzen, Munduko Arrozen lehiaketan prestatu ohi duena. Bere espezialitatea du, dio berak, eta Kubako jaki tipiko bat da: indaba beltzak eta arroza nahasita, mojo-saltsa leun hainbat espezie nahasi daramatzan batekin, eta, batuetan, patakón zapatu, juka erre edo ñamezko hornigaia daramala.

Gustuko du jendearekin egotea, ekitea eta herritarren eguneroko bizimoduia hobetzen aritzen diren tokiko elkarreki laguntzea. Horretan diharduela, nekaezina da, eta beti egiten zaie harrera ona berari eta bere kemenari. Bilbora bere hiru iloben amama izatera etorri zen arren, gaur ugariagoa eta askotarikoagoa du familia, eta ordu asko eta maitasun eta alaitasuna eman dizkio hari.

Nueva ciudad, nuevas amistades

En los ratos en los que no tenía que cuidar de sus nietos, Georgina aprovechaba para caminar por la ciudad. Quería conocer las calles y los monumentos, pero sobre todo a las personas. Inquieta, curiosa y muy sociable, enseguida descubrió Mamiki, la comparsa feminista de Bilbao que promovía la participación activa de las mujeres en Aste Nagusia. Aquella puerta le abrió un mundo de amistades y de proyectos nuevos.

De hecho, le encanta vivir la Semana Grande desde dentro, una celebración a la que ha dedicado muchos meses de esfuerzo cada año. Tiene algo especial, dice Georgina, formar parte de una tradición, interactuar con las otras comparsas y sentirse una más de esa gran fiesta popular. Eso sí, aparte de divertirse, Georgina explica que esos días hay que trabajar duro: el dinero que recaudan las asociaciones sirve para financiar muchas de las actividades del año. En su caso, es fácil verla manejando los fogones de la comparsa Askapeña, en compañía de cocineras y cocineros de Bolivia, Colombia o Palestina.

Además de las comparsas y las fiestas, Georgina ha sido —y es— muy activa en otros espacios, como el colectivo feminista La Posada de los Abrazos, la asociación Mulisol, Mundoku Bat, Euskadi-Cuba o Sierra Maestra. Con Mulisol, por ejemplo, colabora para celebrar la misa con que acompañan las Jornadas Culturales Bisila. En 2021 fue en la parroquia de Nuestra Señora de la Encarnación, de Atxuri, y tras el encuentro religioso hubo espacio para la danza y las actividades culturales en la plaza.

Con las otras asociaciones, Georgina ha hecho de todo: servir comida, cuidar niños, limpiar..., aunque siempre sobresale como cocinera. No son pocas las personas que recuerdan —y elogian— su plato moros y cristianos, que suele preparar en el certamen Arroces del Mundo. Además de ser su especialidad, comenta, es un plato típico de Cuba: frijoles negros y arroz, acompañados con un mojo suave de varias especias y, en ocasiones, con una guarnición de patacón pisado, yuca asada o ñame.

Cocinar es laborioso cuando los comensales se cuentan por decenas, pero Georgina lo hace con placer. A ella le gusta estar con la gente, estar activa y ayudar a las asociaciones locales que buscan mejorar la vida cotidiana de la ciudadanía. En esa labor, inagotable, su presencia y energía siempre son bienvenidas. Aunque llegó a Bilbao para ser abuela de sus tres nietos, hoy lo es de una familia mucho más amplia y diversa a la que ha dedicado muchas horas, cariño y alegría.



Fatou Dieng

Khombole (Senegal, 1989)

Ideiak argi eta erabakimena era guztieta kontra zoritzarren kontra. Ikasi, ekintzaile izan aurretik. Auzoan negozio desberdin bat jartzearen aldeko apustua

2020ko martxoan, pandemia tupustean hasi zelarik, Fatou Dieng Senegalen zegoen. Ez zen familia-kontuengatik bidaia, baizik eta negoziotan: hilabete batzuk lehenago, afrikar modako eta osagarriekin denda bat irekia zuen Bilbon, eta berak hautatu nahi zituen importatu behar zituen produktuak eta oihalak. Unea zaila zen: bere aurrezki guztia ezerri zituen denda berritzeko eta apaintzeko, barne-diseinatzale bat kontratatua zeukan, eta marrazkilari bat ere bai, eta altzariak erosia zeuzkan, eta jakina, bitartean errenta ordaindu behar zuen. Beste hainbat merkataririk bezala, berari ere ia guztiz hondoratu zion negozioa Covid-19aren krisiak. Bere kasuan, are negozioa sortu eta lehenengo urtea bete baino lehenago.

Denda irekita edukitzea iraupen eta sormen proba bat bihurtu zitzaizkin. Zorionez, merkataritzan hasi aurretik, erabaki onak hartu zituen: josten ikastea, ekintzaile izateko formazioa jasotzea eta berari konfianza izango zion errentatzaile bat aurkitzea.

Josten hasteko arazoia izan zen, batez ere, bere bezeroak ondo aholkatu nahia. Alabaina, ez zuen uste izango ehunen eta jantziak egiteko tekniken gainean ikasi zuen guztia baliatuko zitzaionik berak egindako maskarak saltzeko. Hilabeteetan, ehunka ale josten eman egunak. Horri esker, denda itxi beharra izateko beldurra kendu eta dendaren kostuak pagatzen hasi ahal izan zen, eta familiaren bizibiderako dirua eskuratzen. Gainera, hain trebea bihurtu zen langintza horretan, non orain berak josi ahal baititu beste osagarri batzuk ere, hala nola diru-zorro batzuk, eta harro dago haiengatik.

Formazioa jaso beharaz ez du inoiz ere zalantzak izan. Fatou merkatari-familia batekoa da, eta beti jakin izan du zeinen

Ideas claras y determinación ante cualquier adversidad. Aprender antes de emprender. La apuesta por un negocio diferente en el barrio

Cuando estalló la pandemia en marzo de 2020, Fatou Dieng estaba en Senegal. El motivo de su viaje no era familiar, sino comercial: unos meses antes había abierto en Bilbao una tienda de moda y complementos africanos, y quería elegir ella misma los productos y las telas que tenía que importar. El momento era delicado: había invertido sus ahorros en la reforma y la decoración de la tienda, había contratado a una interiorista y a un ilustrador, había comprado el mobiliario y, por supuesto, había pagado el alquiler mientras tanto. Como le ocurrió a tantos otros comerciantes, la crisis de la covid-19 estuvo a punto de arruinar su negocio. En su caso, incluso antes de cumplir el primer año de vida.

Tener la tienda funcionando se convirtió en una prueba de resistencia y de creatividad. Por suerte, antes de lanzarse a esta aventura comercial, había tomado tres buenas decisiones: aprender a coser, formarse como emprendedora y encontrar una arrendadora que confiara en ella.

Lo de coser fue, sobre todo, porque quería aconsejar bien a su clientela. Sin embargo, nunca imaginó que todo lo que había aprendido sobre tejidos y técnicas de confección lo terminaría aplicando para comercializar sus propias mascarillas. Durante meses, dedicó sus días a coser centenares de piezas. Gracias a eso, pasó del miedo de tener que cerrar a poder pagar los gastos de la tienda y aportar dinero a la economía familiar. Además, adquirió tanta destreza que ahora puede coser ella misma otros complementos, como unos monederos de los que está muy orgullosa.

La parte de formarse siempre la tuvo clara. Además de tener el título de Técnica de Comercio y haber trabajado como transitaria para una empresa de contenedores de Bilbao, Fatou viene de una

garrantzi handikoa den negozio bideragarri bat diseinatzea. Merkataritzako Teknikariaren titulua ere badauka, eta Bilboko edukiontzien empresa batentzako garraio-bitartekari lana egin izan zuen. Bazekien beste pertsona batzuek baino oztopo gehiago aurkituko zituela, administrazio- eta zuzenbide-arlokoak. Hori dela eta, izena eman zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegu eta Ekintzaletzako Foru Agentziaren ikastaro baterako, eta han ikasi zuen nola aurkitu lokal egoki bat, nola kalkulatu publikoarentzako salmenta-prezioa, nola diren administrazio-izapideak, eta beste. Era berean, aholkua jaso zuen negozio-plana aurkeztu zuenean, eta ikuskatu ere egin zioten, eta 8ko kalifikazioa jaso zuen. DEMAREN berme horrekin, arrakastarako berme sendoagoa eskuratu zuen.

Eta hirugarren lorpena izan zuen pertsona egokiari hartzea alokairuan lokal bat. Pandemiarenagatik txialdia ezarri zutenean, Fatouk denda itxi zuen hilabete batzuetan. Tarte horretan, lokalaren ugazabak deitu zion eta esan zion lasai egoteko: aurkituko zuten konponbidea bientzat. Handik urtebetera, Eusko Jaurlaritzak errenta ordaintzeko emandako laguntasunei esker, Fatou jakin zuen nola eguneratu eta atzean utzi larritasuneko aldi hura.

Auzoa, topaketa, ideiak argi

Hasiera-hasieratik, Fatou argi zekien zer-nolako negozioari ekin. Ez zuen lokal etniko ohiko bat nahi, baizik eta denda moderno bat, afrikar eta europar zerak bateratuko zituena. Denda kanpotik deigarria izan zedin nahi zuen, salgai hautatuak kontu handiz eskainiko zituena, eta arreta amulatsu eta xehetasun-zale bat, eta barne atsegina eta polita, berriro itzultzera gonbidatuko zuena. Nolabait ere, hori da berak San Frantziskori kolorea eta bizitza ematen laguntzeko duen modua, han hazi baitzen bera, eta han lan egiten baitu bere familiak aspalditik. Hori dela eta, bere saltegia dagoeneko Diversitours bisitaldi gidatuen artean dago 2021etik, San Frantzisko, Zabala eta Bilbo Zaharreko lekurik entzutetsuenetan zehar egiten diren ibilaldien artean.

Bere denda propioa irekita, Fatou erreferente bihurtu da emakume askorentzat. Izan ere, ez dira gutxi handik igarotzen direnak, nola lortu duen jakin nahirik edo aholku baten eske. Berak, pozik kontatzen die nola izan zen prozesua. Eta beti ematen dien aholkua da ez galtzeko konfiantza norberarengan, eta beti sinesteko badutela gaitasuna beren proiektuak aurrera ateratzeko. Horrez gain, ikas dezatela eroapena izaten: bidean oztopo asko aurkitzen dira nork bere negozioa muntatu ahal izan arte, eta oztopo batzuk ezustekoak edo ezezagunak izaten dira, hala nola pandemia hau.

familia de comerciantes, por lo que ya estaba concienciada sobre la importancia de diseñar un negocio viable. También sabía que encontraría más trabas administrativas y jurídicas que otras personas. Por esa razón, se inscribió en un curso de la Agencia Foral de Empleo y Emprendimiento de la Diputación Foral de Bizkaia, donde aprendió cómo encontrar un local adecuado, calcular el precio de venta al público, el funcionamiento del proceso administrativo, etc. Asimismo, recibió asesoramiento y supervisión cuando presentó su plan de negocio, que obtuvo una buena nota: un 8. Con ese aval de la DEMA, la garantía de éxito era mayor.

Su tercer acierto fue alquilar el local a la persona adecuada. Cuando se decretó el confinamiento general, Fatou debió cerrar la tienda durante muchos meses. En ese tiempo, la dueña la llamó y le dijo que estuviera tranquila: encontrarían una solución buena para ambas partes. Un año después, gracias a las ayudas que dio el Gobierno vasco para el pago de alquileres, Fatou pudo ponerse al día y dejar atrás por completo este periodo de zozobra.

El barrio, el encuentro, las ideas claras

Desde el inicio, Fatou tuvo claro cómo debía ser su negocio. No quería un local étnico al uso, sino una tienda moderna donde se fusionase lo africano y lo europeo. Quería que fuese llamativa desde fuera, que ofreciese mercancía elegida con esmero, una atención cálida y detallista, y un interior acogedor y bonito que invitara a regresar. De algún modo, esta es su manera de contribuir a darle color y vida a San Francisco, el barrio donde ella se ha criado y donde trabaja su familia desde hace muchos años. De ahí que su establecimiento forme parte también desde 2021 de las visitas guiadas Diversitours, un paseo por los lugares más emblemáticos de San Francisco, Zabala y Bilbao La Vieja.

Abrir su propia tienda ha convertido a Fatou en una referente para muchas mujeres. No son pocas, de hecho, las que pasan por allí para preguntarle cómo lo consiguió o pedirle algún consejo. Ella, ilusionada, les relata cómo fue el proceso. Y siempre les aconseja que no dejen de creer en sí mismas y en que están capacitadas para sacar adelante sus proyectos. También que aprendan a tener paciencia: el camino hasta montar un negocio propio está lleno de obstáculos, y algunos pueden ser tan inesperados o desconocidos como una pandemia.



Luz Míriam Herrera

Cali (Kolonbia - Colombia, 1959)

**Egoera zaurgarrian dauden emakumeekin engaiatua.
Aliatu bat txirotasunaren zirkulua, tratu txarrak eta
bortizkeria hausteko**

Luz Miriam Herrera mende berriarekin eta eurora aldatzearekin iritsi zen Bilbora, latinoamerikar immigrazioa oraindik hasten ari zenean eta kolonbiar komunitatea artean ere ez zegoenean orain bezain errrotuta. Tarte horretan, gogoratzen du berak, oso hedatuta zegoen emakumeak eta prostituzioa lotzen zituen aurreiritzia, eta gizonak narkotrafikoarekin. Bera emakume beregaina izanik, estereotipo haien suminarazi egiten zuten, bereziki bera umezurtza izan zelako, eta 10 urterekin hasi zelako lanean, eta hiru alaba atera zituelako aurrera.

Aseta geratu zen iruzkin mespretxuzko eta krudelak entzuteaz, eta Euskadiko Kolonbiarren Elkartearen sartu zen (Asocolvas), egoera txarragoan emigratu zuten emakumeekin lan egiteko. Hau da: baliabide gutxiago zutenekin, bakarrik zeudenekin, indarkeria matxista jasaten zutenekin eta, orobat, atzenean prostituziora jo behar izan zutenekin. Haien gaineko iritzi bat eman aurretik, nahiago izan zuen haien ezagutzen denbora eman, haien beharrizanak jakiteko, eta haien bizimoduak hobetzeko zer egin zezakeen ulertzeko.

Bere motorra laguntzea izan zen, epaitu beharrean. Hala, bada, elkarteko beste kide batzuekin batera, lanerako taldeak antolatu zituen, haiei laguntzeko. Beti egon zen prest entzuteko, besarkada bat garaiz emateko, haien egoeraren berri jakiteko. Bide horretan, ohartu zen emakume asko laborari-girotik zetozela, eta heziketa urria edukitakoak zirela. Berehala konprenitu zuen formazioa izango zela baliabiderik handiena haien gidatzeko orduan, tresna berriak ematearren eta erakustearren zer beste aukera zeukan.

Asocolvas elkartearren bidez, era guztietako ikastaroak antolatu zituen: sukaldia, informatika, joskintza, ingelesa...Hala ere,

Comprometida con las mujeres en situación vulnerable. Una aliada para romper el círculo de la pobreza, el maltrato y la violencia

Luz Míriam Herrera llegó a Bilbao con el cambio de siglo y el cambio de moneda, cuando la inmigración latinoamericana aún era incipiente y la comunidad colombiana no tenía la raigambre que tiene hoy en la ciudad. En ese tiempo, recuerda, los prejuicios más extendidos relacionaban a las mujeres con la prostitución y a los hombres, con el narcotráfico. A ella, una mujer independiente, aquellos estereotipos le resultaban indignantes, en especial porque se había quedado huérfana de niña, trabajaba desde los 10 años y había sacado adelante a tres hijas.

Cansada de escuchar comentarios despectivos y crueles, Luz ingresó en la Asociación de Colombianos en el País Vasco (Asocolvas) para trabajar con las mujeres que habían migrado en peores condiciones. Es decir: con las que tenían menos recursos, las que estaban solas, las que sufrían violencia machista y, también, las que habían acabado prostituyéndose. Antes de emitir una opinión sobre ellas, prefirió invertir tiempo en conocerlas, en detectar sus necesidades y en comprender qué podía hacer para mejorar sus vidas.

Su motor fue ayudar en vez de juzgar. Así, junto con otras compañeras de la asociación, montó brigadas de trabajo para assistirlas. Estuvo siempre disponible para escuchar, para dar un abrazo a tiempo, para interesarse por sus circunstancias. En ese proceso, se dio cuenta de que muchas mujeres procedían de entornos rurales y contaban con una escasa educación. Enseguida comprendió que la formación debía ser su gran aliada a la hora de orientarlas, darles nuevas herramientas y mostrarles qué otras opciones tenían.

hogeita hamar lagunendako zeuden pentsatuta, eta taldeak arin betetzen ziren, eta jende asko zeukan ilaran zain. Garai horretako oroitzapenen artean dauka Luz-ek zer konpromisori esker bideratu ahal izan zen proiektua: elkarteko kideak sinetsita zeuden, senarrak lagundu egiten zion (euskaldun bat zen, lehenengo berarekin eta gero kolonbiar kulturarekin maitemindu zena), eta erakundeen laguntza, BBKrena, esate baterako, dirulaguntza eman baitzien ekimen horietako askotarako.

Atzerantz begiratzen duenean, Luz harro sentitzen da taldearekin eta egindako lanarekin. Hamarkada bat baino luzaroagoko ahalegin etengabeari esker, emakume askoren eguneroko bizimodu hobetu egin zen. Haietako batzuk, denborarekin, Kolonbiara itzuli ziren. Beste batzuk hemen geratu ziren, bizimodu berreraiki zuten eta gaur den egunean lehen baino zoriontsuagoak dira. Guztiak ikasi zuten elkarrengandik, eta Luzek berretsi egin zuen lehendik bazekien zerbait, umezaroan umezurtz izanik eta lana egin beharrez: bizitzan baloratu egin behar da norberak daukana, beste pertsonak errespetatu eta esker oneko izan laguntzen dizutenekin.

Aurretik esperientzia izatea kudeaketan

Emakume kalteberenei laguntzeko lan-talde horietako lanaz gain, Luz sukaldari aipatua izan da, beti prest elkarteeik Bilbon egiten zituzten topaketetan laguntzeko. Kolonbian zeukan lanean ikasi zuen sukaldari ofizioa, urtea askoa izan baitzen errepiteak eraikitzen zituen enpresa bateko jantokiaren arduraduna. Egunero-egunero, erosketak antolatzetan zituen, janaria prestatzen sukaldean, eta 280 pertsonendako janari zerbitzua koordinatzen zuen.

Lanak bazuen zaitasuna, ordu asko egiten zituen lanean eta lan-zama ere handia zen, hainbeste non jaki batzuk kanpoan agindu eta ekarrarazi behar izaten baitzituen, enpanadak, buñueloak edo pandebonoak. Horretan, ordea, diru asko gastatu behar izaten zuen, eta lan-iturri egonkor samarra zen beretzat, eta, hala, erabaki zuen aukera bat ematea familiaburu ziren emakumeei, batez ere ama ezkongabeei, alargunei edo indarkeria matxistaren biktimei. Ondo lan egiten zutenez eta kudeatzeko gaitasuna ere erakutsi zutenez, emakume haien artean dozenaka izan ziren txirotasunetik, tratu txarretatik eta indarkeriatik ateratzea lortu zutenak eta are seme-alabak unibertsitatera bidali ahal izan zituztenak.

Luzek ongizatea, laguntza eta tresna ugari eskaini izan ditu, bai Kolonbian, bai Bilbon, eta, hain zuzen, Bilbori eman dio bere konpromiso soziala, eta Bilbo sentitzen du bere hiritzat. Urte hauetan guztietan, hainbat sari jaso ditu bere lanarengatik, baina berak ez da harro agertzen haiengatik. Horren ordez, bere mezua gogorarazten du behin eta berriro: hezkuntza eta laneratzeko bidea dira gakorik baliosenak emakume beregain eta zoriontsu batentzat.

A través de Asocolvas, organizó todo tipo de cursos y talleres: cocina, informática, costura, inglés... Aunque estaban pensados para treinta personas, cada grupo se llenaba rápido y tenía cola de espera. De ese tiempo, Luz recuerda los compromisos que hicieron viable el proyecto: la convicción de sus compañeras y compañeros de la asociación, el apoyo de su marido —un vasco que se enamoró de ella primero y de la cultura colombiana después— y la ayuda de instituciones, como la BBK, que apoyó económicamente muchas de estas iniciativas.

Cuando mira hacia atrás, Luz se siente orgullosa del equipo y del trabajo realizado. Gracias al esfuerzo sostenido durante más de una década, el día a día de muchas mujeres cambió a mejor. Algunas, con el tiempo, regresaron a Colombia. Otras se quedaron aquí, rehicieron su vida y hoy llevan una existencia más plena que la tenían. Todas aprendieron cosas de las demás, y Luz confirmó algo que ya sabía desde una infancia marcada por la orfandad y el trabajo: en la vida hay que valorar lo que se tiene, respetar a las personas y ser agradecida con quienes te ayudan.

Experiencia previa en gestión

Además de su labor en estas brigadas para ayudar a las mujeres más vulnerables, Luz ha desempeñado un papel destacado como cocinera, siempre dispuesta a contribuir en los encuentros de las asociaciones en Bilbao. El oficio le venía de su vida laboral en Colombia, donde estuvo a cargo durante años del comedor de una empresa constructora de carreteras. Cada día, organizaba las compras, cocinaba y coordinaba el servicio de comida para 280 personas.

Se trataba de una actividad exigente, con un horario extenso y un volumen de trabajo tan grande que debía encargar parte de la comida —empanadas, buñuelos o pandebones— a otras personas. Dado que eso suponía un desembolso importante de dinero y una fuente de trabajo relativamente estable, Luz decidió darle una oportunidad a mujeres que ejerciesen como cabezas de familia, preferentemente madres solas, viudas o víctimas de violencia machista. Gracias a su buen hacer y su capacidad de gestión, decenas de ellas salieron de situaciones de pobreza, maltrato y violencia, e incluso pudieron enviar a sus hijos e hijas a la universidad.

Luz ha proporcionado bienestar, apoyo y herramientas a muchísimas mujeres, tanto en su país como en Bilbao, una ciudad en la que ha volcado su compromiso social y que siente como propia. En estos años, ha recibido varios galardones por su labor, pero ella no presume de premios. En su lugar, insiste en un mensaje: la educación y el acceso al trabajo son las llaves más valiosas para ser una mujer independiente y plena.



Esperanza Ángel Tobón

Guadalajara de Buga (Kolonbia - Colombia, 1956)

Etxeak garbitzetik janariak importatzen eta esportatzen jarduten den enpresa arrakastatsu baten buru izatera. Sinestea, jarraikitasuna eta kemenetako geroan ere hazteko

Esperanza Angelen historia da haziz joan den eta arrakasta bildu duen emakume baten historia. 2021aren erdialdera, lekua zen bere kezkarik handiena: San Ignazion negozioa zeukan etxabea (janariak eta edariak importatu eta banatzen dituen enpresa bat, ia 400 m² hartzen dituena) txiki ari zitzaion gelditzen. Konponbiderik eraginkorrena eta arrazoizkoena zen enpresa industria-poligono batera eroatea eta metroak irabaztea, baina ez zegoen guztiz seguru. Negozioa hirian edukita, argudiatzen zuen, indartu egiten zen merkataritza-sarea, eta auzoari bizia ematen zitzaion.

Esperanza Bilbon bizi da duela hogeita bi urtetik hona, eta beste emakume migratu asko bezala hasi zuen bere laneko ibilbidea: etxe batean etxeko lanak egin. Kolonbian beti merkataritzan aritua zen arren, hemen berrasmatu egin behar izan zuen bere bizimodua, ezinbestean. Sei urte eman zituen etxeetan garbitzailea, eta, horri esker, bi seme-alabak hazi ahal izan zituen, zeintzuk Kolonbian bizi baitziren. Era horretan, bere alabak behar zituen mediku-artak ordaindu ahal izan zituen, eta ikasketak ordaindu bere semeari, Nekazaritza Industrialeko Ingeniaritza ari baitzen ikasten.

Bost urte baino gehiago igaro ziren seme-alabak hona etorri arte, eta azkenean etorri zirenean, beste aldi bat hasi zen beretzat. Esperanzak utzi egin zituen etxeko lanak, eta merkataritzan hasi zen; hori egiteko, baina, bere buruarengan irmoki sinetsi behar izan zuen, eta neke handiak hartu, eta jarraikitasunez jardun. Eta, gogoratzen du, aukera bat ere behar izan zuen, baten batek berarengan sinestea, bere seriotasunean, lanerako gaitasunean eta bere kaudimenean.

De limpiar casas a dirigir una exitosa importadora y distribuidora de alimentos. Convicción, tesón y empuje para seguir creciendo

La historia de Esperanza Ángel es una historia de crecimiento y de éxito. A mediados de 2021, su principal preocupación tenía que ver con una cuestión de espacio: la lonja de San Inazio donde se ubica su negocio —una importadora y distribuidora de alimentos y bebidas, que ocupa casi 400 m²— se le estaba quedando pequeña. La solución más eficaz y razonable era trasladar su empresa a un polígono industrial para ganar metros, pero ella no estaba muy convencida de hacerlo. Tener el negocio en la ciudad, argumenta, fortalece el tejido comercial y es un modo de dar vida al barrio.

Esperanza vive en Bilbao desde hace veintidós años y empezó su andadura laboral igual que muchas otras mujeres migradas: trabajando como interna en una casa. A pesar de que en Colombia se había dedicado siempre al comercio, aquí no le quedó más remedio que reinventarse. Los seis años que se dedicó a la limpieza le permitieron sostener a sus dos hijos, que se habían quedado en Colombia. Así, pudo pagar los cuidados médicos de su hija, aquejada de una enfermedad crónica, y pagar los estudios de su hijo, que cursaba Ingeniería Agroindustrial.

Tardó más de un lustro en reunirse aquí con los dos y, cuando eso por fin sucedió, comenzó una etapa diferente para ella. Esperanza dejó el servicio doméstico y emprendió en el mundo comercial, aunque para dar ese paso debió aunar grandes dosis de convicción, sacrificio y constancia. Y, como siempre recuerda, también necesitó una oportunidad: que alguien creyera en su seriedad, su capacidad de trabajo y su solvencia.

2006an ekin zion abenturari: ikastaro bat egin zuen eta negozio proiektu bat landu Lan Ekintzan (Gaur Bilbao Ekintza), Bilboko Udalaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntza banarekin. Diru horrekin, Esperanza eta bere semeak telefono-mintzategi bat sortu zuten Deustun, ordenagailuak eta dirua bidaltzeko zerbitzua ere bazituena. Oinarritzkoarekin hasi ziren, 60 m²-ko lokal bat soto batean, eta gero oso ondo etorri zitzaien hori, negozioa handitu beharra izan zutenean. Mintzalekuak denbora gutxi behar izan zuen leku ezaguna bihurtzeko eta bezero finkoak izateko. 2007aren amaieran, Esperanzak eta bere semeak jangaien atal bat gehitu zioten barneari, eta mintzalekua; horrekin, jaki latindarren banatzale moduan ere hasi zen lanean.

Hazkunde jasangarria

Negozioa finkatu egin zen urteekin, eta hazi ere egin zen gerora. Hamarraldi baten buruan, antzera gertatu zitzaison, leku txiki geratzen hasi zitzaison. Konponbidea izan zen, orduan, mintzalekuari eta xeheka saltzeko dendari eutsi eta jakien banatzalea San Ignazioko barnera aldatzea. Denborak erakutsi zuen erabakia zuzena izan zela.

Gaur den egunean, Esperanzak eta bere semeak badituzte hamabi lagun kontratatuta, eta 600 bezero ohikoak; haien artean: jatetxeak, ostattuak, janari-dendak, mintzalekuak nahiz ostalaritza-eskolak, hala nola Artxandakoa. Bestalde, badauzkate ibilbide propioak Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan, eta badituzte bezeroak Sevillan, Zaragozan, Galizian, Asturiasen, Frantzia hegoaldean eta Alemanian. Era berean, lanean ari dira jaki-ekoizle askotarikoa gooa izateko, Txinatik eta Pakistanetik ere janariak ekarriz.

Alde batera, enpresaren arrakasta, dio Esperanzak, latinoamerikar ekintzaileta finkatzeari eta hedapenari zor zaie. Fruta tropikal mamiak (usu eskatzen dituzte irabiakien eta izozkien fabrikatzaileek), platano arraren orriak tamalak egiteko, arepak, kolonbiar kafea edo patakón izoztuak ohiko bihurtu dira. Espainiako herritar askorentzat, zein ere den haien jatorria.

Ahal den neurrian, Esperanza saiatzen da Don Justok (hala deritzo bere enpresari) ongizatea eragin dezan bere inguruan. Horregatik laguntzen du Asocolvasen eta Profesionales elkarteen lan-poltsetan, eta horregatik sinatu ditu hitzarmenak IFAP edo LANER bezalako formazio-zentroekin, praktikaldia egin beharra duten ikasleak hartzeko. Gainera, ongintzako zenbait erakunderekin aritzen da elkarlanean, eta ahal den neurrian laguntzen die bazterketan erortzeko arriskuan dauden pertsonei.

Horrenbeste urte igaro ondoren eta horrenbeste aurrerapen eta aldaketa bizi izan ostean, Esperanzak oso argi du arrakasta ez dela bakarrik norberaren ahaleginaren emaitza, eta beharrezko dela, baita ere, baten batek zugan sinestea eta aukera bat ematea. Hori dela eta, saiatzen da berak noizbait jaso zuen gauza bera eskaintzen. Bere ustean, pertsonak ez dira inoiz ere proiektu amaituak, beti daude eraikuntzan: egun bakoitzak da aukera bat ikasteko, hazteko eta besteei laguntzeko.

La aventura empezó en 2006 con un curso y un proyecto de negocio en Lan Ekintza —hoy Bilbao Ekintza—, con una ayuda del Ayuntamiento de Bilbao y otra de la Diputación Foral de Bizkaia. Con ese dinero, Esperanza y su hijo montaron en Deusto un locutorio con teléfonos, ordenadores y servicio de envíos de dinero. Empezaron con lo básico en un local de 60 m² más un sótano, que les vino muy bien después, cuando ampliaron el negocio. El locutorio tardó poco en convertirse en un sitio de referencia y contar con una clientela fija. A finales de 2007, Esperanza y su hijo incorporaron al local una sección de ultramarinos, y el locutorio empezó a funcionar también como una pequeña distribuidora de alimentos latinos.

Crecimiento sostenible

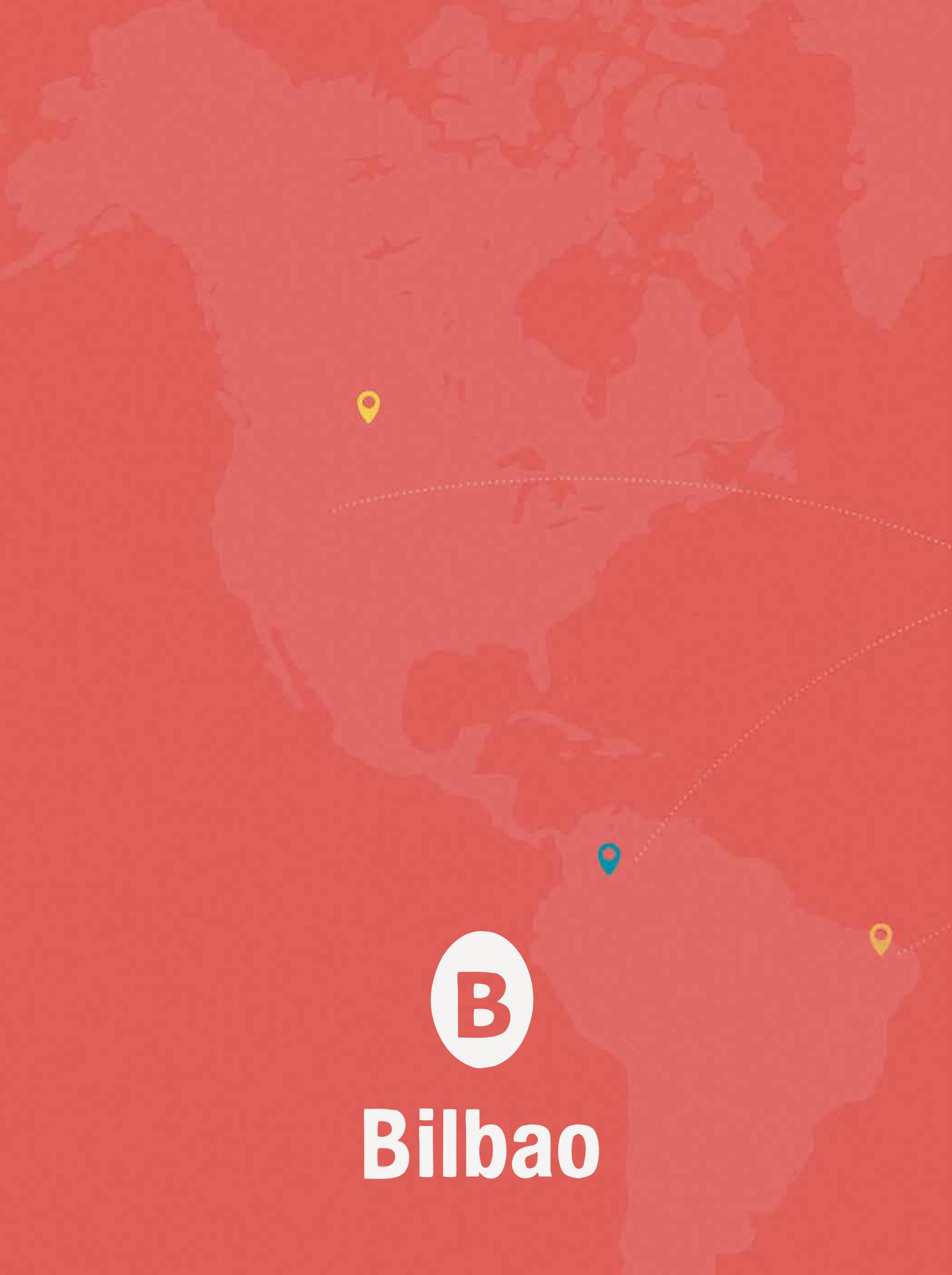
El negocio se consolidó con los años y continuó creciendo. Una década después, le ocurrió algo parecido a lo que le sucede ahora: el espacio se le quedó pequeño. La solución, entonces, consistió en conservar el locutorio y la tienda minorista, y trasladar la distribuidora a la lonja de San Inazio. El tiempo demostró que la decisión había sido acertada.

En la actualidad, Esperanza y su hijo tienen contratadas a unas doce personas que atienden a cerca de 600 clientes regulares, entre restaurantes, bares, tiendas de alimentación, locutorios o escuelas de hostelería, como la de Artxanda. Además, cuentan con rutas propias en Euskadi y Navarra, y sirven sus mercancías a clientela de Sevilla, Zaragoza, Galicia, Asturias, sur de Francia y Alemania. Asimismo, trabajan para ampliar el abanico de productos con alimentos procedentes de China y Pakistán.

En parte, el éxito de la empresa, explica Esperanza, se debe a la consolidación y expansión del emprendimiento latinoamericano. Productos como las pulpas de frutas tropicales —muy demandadas por los fabricantes de batidos y helados—, las hojas de plátano macho para los tamales, las arepas, el café colombiano o los patacones congelados se han convertido en habituales para una parte importante de la población española, sea cual sea su país de origen.

En la medida de lo posible, Esperanza procura que Don Justo —así se llama su empresa— genere bienestar en su entorno. De ahí que colabore con la bolsa de empleo de Asocolvas y la Asociación de Profesionales Elkartea, o que haya suscrito convenios para aceptar estudiantes en prácticas con centros de formación como IFAP o LANER. Además, colabora con varias instituciones benéficas y ayuda en lo que puede a personas en riesgo de exclusión social.

Después de todos estos años, avances y cambios, Esperanza tiene muy presente que el éxito no es solo fruto del esfuerzo personal, sino también de que alguien crea en ti y te dé una oportunidad. Por eso, procura ofrecer lo mismo que recibió alguna vez. Para ella, las personas nunca son proyectos terminados; siempre están en construcción: cada día, dice, es una ocasión para aprender, crecer y ayudar a los demás.



B

Bilbao